

BLICKPUNKT CHINA 视界中国

Über die Arbeit der Hanns-Seidel-Stiftung in China
汉斯·赛德尔基金会在华工作

Altenpflege / Quelle: 699pic
老年护理 / 图片来源: 摄图网



- ▶ Gemeinsame Publikation mit Chinas Ministerium für Natürliche Ressourcen
与中国自然资源部合作的专业图书正式出版
- ▶ 6. Deutsch-Chinesisches Strafrechtssymposium
第六届中德刑事法研讨会
- ▶ Nachhaltige Entwicklung: Green Zhejiang und die HSS vertiefen ihre Zusammenarbeit
可持续发展: 绿色浙江与汉斯·赛德尔基金会深度合作

08

BAND | 期

Ausgabe 2021
2021 年刊

DIE HANNS-SEIDEL-STIFTUNG IN CHINA

汉斯·赛德尔基金会在中国

Stiftungsweit: Die Hanns-Seidel-Stiftung wurde 1967 gegründet. Als deutsche parteinahe Stiftung steht sie den Idealen der CSU nahe, ist aber wirtschaftlich, rechtlich und organisatorisch unabhängig. Im Dienste von Demokratie, Frieden und Entwicklung engagiert sie sich weltweit in über 60 Ländern.

Mit Bildungs-, Beratungs- und Dialogprogrammen unterstützt die Stiftung, die seit 1979 in China aktiv ist, gesellschaftspolitische Reformprozesse in Richtung Rechtsstaatlichkeit und gute Regierungsführung, Partizipation und Teilhabegerechtigkeit sowie soziale und ökologische Nachhaltigkeit. Im Mittelpunkt stehen folgende Arbeitsfelder:

Bildung: Im Bereich Bildung stehen die Qualifizierung von Lehrkräften, die Entwicklung bedarfsgerechter Bildungsgänge sowie die bildungspolitische Beratung im Fokus, mit Schwerpunkt berufliche Bildung. Der Bildungstransfer in strukturschwache Regionen trägt zur Chancengerechtigkeit und zum Abbau regionaler Gefälle bei. Durch Bildung für nachhaltige Entwicklung (BNE) wird ein Beitrag zu einer chancengerechten und hochwertigen Bildung geleistet.

Ländliche Entwicklung: Durch Qualifizierungsmaßnahmen sowie die gemeinsame Erarbeitung von Strategien und Konzepten zur Dorfentwicklung und Flurneuordnung zielen die Aktivitäten im Bereich ländliche Entwicklung auf eine nachhaltige Förderung ländlicher Räume und Verbesserung der Lebens- und Arbeitsbedingungen ab.

Gesellschaftspolitik: Im Rahmen des gesellschaftspolitischen Dialogs findet ein akademischer Austausch zu einer großen Bandbreite aktueller Themen statt. Vor dem Hintergrund unterschiedlicher Gesellschaftssysteme und Weltbilder trägt der Austausch zum gegenseitigen Verständnis zwischen Deutschland und China bei. ♦

Stiftung: 汉斯·赛德尔基金会成立于1967年，是德国一个政党基金会。亲政党基社盟，以基社盟的基本价值观为基础开展工作，但从经济、法律及组织上是独立的。基金会以“民主、和平和发展服务”为使命，在全球六十多个国家开展项目工作。

自1979年起，汉斯·赛德尔基金会通过教育、咨询和对话项目支持中国以法治建设、善治、公民参与和社会参与公平以及社会和生态可持续发展为方向的社会政策改革进程。汉斯·赛德尔基金会主要致力于以下三个领域的工作：

教育: 在教育领域，主要开展师资培训与进修、发展以需求为导向的教育体系以及提供以职业教育为主的教育政策咨询。对中国贫困地区的教育辐射致力于促进机会平等以及缩小地区差距。可持续发展教育助力公平优质教育的实现。

农村发展: 在农村发展领域，通过开展培训以及制定农村发展和土地整理战略与方案不断促进农村地区的发展，改善农村的生活和工作条件。

社会政策: 在社会政策领域内，就当前各类热点议题进行学术交流。尽管社会制度和世界观不尽一致，但是通过这样的交流有助于加深中德两国的相互理解。♦

INHALT 目录

04 Fachbuch „Theorie und Praxis der ökologischen Kompensation in Deutschland“

《德国生态补偿理论与实践》

**Gemeinsame Publikation mit Chinas
Ministerium für Natürliche Ressourcen
与中国自然资源部合作的专业图书正式出版**



08 Videokonferenz mit der CUPL 与中国政法大学的网络研讨会

**Garantien und notwendige Einschränkungen
der Rechte der Verteidigung in der
Hauptverhandlung
庭审控辩中辩护权的保障与必要限制问题**

11 Zusammenarbeit mit dem All-Chinesischen Frauenverband 与全国妇联合作举办

**Deutsch-Chinesische Capacity-Building-
Schulung für Frauenarbeiterinnen aus
Armutskreisen der Provinz Gansu
中德基层妇女工作者能力建设培训班**

17 65. Jubiläum der Zhejiang International Studies University 浙江外国语学院 65 周年校庆

**HSS-Vorsitzender Markus Ferber, MdEP,
würdigt Beitrag zur Erreichung globaler Ziele
赛德尔基金会主席赞赏其对实现全球目标做出的贡献**

20 Online-Konferenz mit der Peking-Universität
与北京大学的网络研讨会
**Strafrechtliche Fragen der Corona-
Pandemie im deutsch-chinesischen
Rechtsvergleich**
中德比较视野下的新冠疫情与刑事法

24 6. Deutsch-Chinesisches Strafrechtssymposium mit der UCASS
第六届中德刑事法研讨会
**Umgang mit Jugendkriminalität in
Deutschland und China**
中德少年犯罪主题研讨活动



29 Akademischer Austausch mit der Zentralen Parteihochschule
(Nationale Verwaltungsakademie)
与中共中央党校（国家行政学院）进行学术交流
**Aufbau einer altenfreundlichen Gesellschaft
und die Zukunft der Pflegeversicherung**
建设老年友好型社会和长期护理保险的未来



34 6. Deutsch-Chinesisches Strafrechtssymposium
第六届中德刑事法研讨会
**Die Pandemie als Herausforderung an
den Strafprozess**
疫情对刑事诉讼的挑战

37 Jahresabschlussversammlung 2020 der Peking-Altstipendiaten
2020年北京奖学金生年终总结会
**Die deutsch-chinesischen Beziehungen vor
dem Hintergrund der Corona-Pandemie**
新冠疫情背景下的中德关系

39 Kooperationsvereinbarung mit der GIZ
汉斯·赛德尔基金会与德国国际合作机构签订合作协议
**Förderung einer integrierten nachhaltigen
Abfallwirtschaft in China**
共塑中国垃圾综合管理

41 Gesellschaftspolitisches Engagement zur Stärkung
nachhaltiger Entwicklung
促进可持续发展的社会政策参与
**Green Zhejiang und die HSS
unterstützen das Ehrenamt**
绿色浙江和汉斯·赛德尔基金会共同支持志愿工作

Fachbuch „Theorie und Praxis der ökologischen Kompensation in Deutschland“

《德国生态补偿理论与实践》

GEMEINSAME PUBLIKATION MIT CHINAS MINISTERIUM FÜR NATÜRLICHE RESSOURCEN

与中国自然资源部合作的 专业图书正式出版

Naturschutzgebiet in Deutschland / Quelle: pixabay
德国的自然保护区 / 图片来源: pixabay

China hat im Rahmen der Initiative Ökologische Zivilisation ein starkes Bekenntnis zum Erhalt und dem schonenden Umgang mit natürlichen Ressourcen abgegeben. Die Kompensation von Eingriffen in Umweltgüter bei Planung und Umsetzung ist im Rahmen der gemeinsamen Pilotprojekte des Ministeriums für Natürliche Ressourcen (MNR) und der Repräsentanz Shandong der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) in China schon lange ein Thema. In Verbindung mit Delegationsreisen nach Deutschland, in denen Ansätze und Umsetzung diskutiert wurden, ist ein Dialogprozess entstanden, der schließlich auch in eine gemeinsame Publikation mündete.

在生态文明理念的指引下，中国高度重视自然资源的保护和合理利用。在规划和项目实施过程中，对生态产品进行生态补偿一直是自然资源部和汉斯·赛德尔基金会山东代表处在中国联合试点项目的一个主题。国土整治中心曾派团前往德国，考察德国生态补偿的理念和方法，此次考察促成了该书的出版。



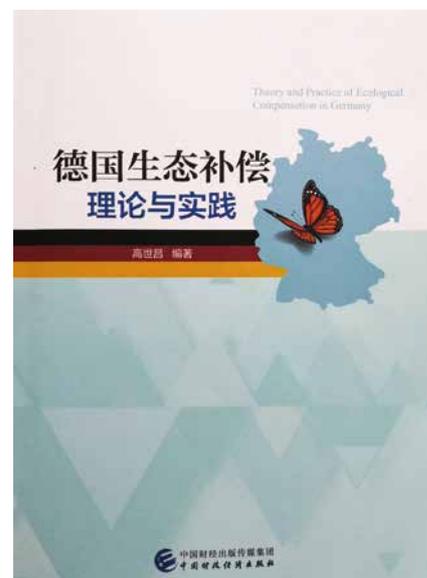
Die Buchveröffentlichung
图书出版

Ende April 2020 ist das Fachbuch „Theorie und Praxis der ökologischen Kompensation in Deutschland“ (Originaltitel: Theory and Practice of Ecological Compensation in Germany) als Ergebnis der langjährigen Zusammenarbeit zwischen dem am Ministerium für Natürliche Ressourcen (MNR) der Volksrepublik China angesiedelten nationalen Flurneuordnungszentrum (LCRC) und dem Repräsentanzbüro der Hanns-Seidel-Stiftung in Shandong (HSS Shandong) erschienen. Das Buch basiert auf den Erkenntnissen und Methoden aus den gemeinsamen Pilotprojekten und einem gesonderten fachlichen

Austausch, Wissenstransfer und Dialog auf der nationalen Ebene. Diese wissenschaftliche Aufarbeitung ist aus Sicht aller Beteiligten ein Meilenstein in der Kooperation.

Zum Hintergrund

Im Jahr 2007 hat die chinesische Regierung mit dem Thema „Ökologische Zivilisation“ eine neue Entwicklungsperspektive aufgestellt. Ziel dieser Initiative ist es, im Sinne des Ansatzes einer nachhaltigen Entwicklung, Ansprüche von Ökonomie und Ökologie sowie soziale Aspekte in Einklang zu bring-



gen. Neben der Adaption des Ansatzes einer nachhaltigen Entwicklung im Sinne der Konferenz der Vereinten Nationen 1992 in Rio vertritt diese Entwicklungsperspektive ein wesentliches Element chinesischer Philosophie, nämlich die Schaffung einer Harmonie von Menschen und Natur, zwischen Menschen untereinander sowie einer Harmonie in der Gesellschaft.

Dieser Ansatz steht damit unmittelbar im Kontext der nachhaltigen Entwicklung. In beiden Konzepten gilt das Prinzip der Abwägung verschiedener Belange mit der Absicht die friedliche Koexistenz verschiedener Ansprüche zu garantieren. „Sauberes Wasser und grüne Berge sind goldene Berge“ ist ein Slogan dieser Entwicklung. Er versinnbildlicht, dass China erkannt hat, wie wichtig eine schöne Landschaft und intakte Natur als Lebensgrundlage ist. Deshalb rückt das Thema „Ökologische Kompensation“ im Rahmen

der fachlichen Arbeit in den Fokus. Natur und Landschaft stehen auch seit jeher in enger Verbindung mit der chinesischen Kultur. Hier sei auf die Landschaftstuschezeichnungen verwiesen, die im Laufe der chinesischen Geschichte die Verbundenheit und Sehnsucht mit der Landschaft ausdrückten. Nach einer Phase der intensiven, hauptsächlich auf ökonomische Erfolge ausgerichteten Entwicklung steht dieser Aspekt nun wieder verstärkt im Vordergrund. Eine Entwicklung mit der Natur und nicht gegen die Natur ist der Weg, um den Herausforderungen des Klimawandels zu begegnen und die biologische Vielfalt sowie Lebensgrundlage zu sichern. Im Einklang mit der Natur können über sog. „Nature-based Solutions“ mehrere Herausforderungen gleichzeitig angegangen werden. Solche Nature-based Solutions bilden im Rahmen des HSS Aufgabenfeldes „nachhaltige Entwicklung ländlicher Räume“ ▶

2 021年4月月底,作为中国自然资源部国家土地整治中心与德国汉斯·赛德尔基金会山东代表处多年合作的成果,《德国生态补偿理论与实践》一书正式出版。该书的内容基于地方试点项目的方法和经验以及国家层面的专题研讨,知识转移和学术对话。对于所有参与者来说,新书发布是合作史上的重要里程碑。

创作背景

2007年中国政府提出“生态文明建设”的发展理念,旨在以可持续发展为框架,平衡经济、生态和社会发展。生态文明建设不仅符合1992年在巴西里约热内卢召开的联合国环境发展会议上提出的可持续发展概念,同时也符合中国传统观念中人与自然、人与人、人与社会和谐发展的哲学理念。

生态文明建设因此也与可持续发展的背景相适应,二者都强调协调不同发展需求以实现人与自然和谐相处。“绿水青山就是金山银山”这一口号体现了可持续发展的内涵,它表明中国政府已经意识到要保护美丽的大自然,维护它的完整性,因此“生态补偿”这一理念也渐渐为人们所关注。自然和景观一直与中国文化紧密相连,在中国历史进程 ▶

Kleinstrukturelle Landwirtschaft in Sichuan (Lkr. Xichong). Foto: HSS Shandong
四川的小规模农业(西充县)供图:汉斯·赛德尔基金会山东代表处



künftig einen Schwerpunkt der Arbeit in China.

Das Thema Eingriff und Ausgleich in Umweltgüter stellt im Rahmen der Projektarbeit der HSS Shandong schon sehr lange ein Kernelement dar. Thematisch umfasste dieses die Übertragbarkeit von Planungsmethoden, Erfassung und Sicherung aber auch Weiterentwicklung natürlicher Ressourcen im Rahmen von Entwicklungsprojekten im ländlichen Raum. Diese Ansätze haben auch eine gesamtgesellschaftliche Bedeutung. Der Ausgleich bei Eingriffen in Umweltgüter wird in China als ökologische Kompensation bezeichnet und hat bisher eine rein monetäre Komponente. In der Diskussion mit dem MNR rückt der Fokus von Ausgleichszahlungen bei Eingriffen nun aber immer mehr auf die reale Kompensation der verlorenen natürlichen Leistungsfähigkeit. Verschiedene Ansätze im Rahmen der Planung wurden hier diskutiert.

Eine wichtige Initialzündung für das Buchprojekt war ein Vortrag über „Ökologische Kompensation in Deutschland“ am nationalen Land Consolidation and Rehabilitation Center (LCRC) Ende des Jahres 2015. Diesen Vortrag hat der langjährige fachliche Begleiter unserer Pilotprojekte in China, Landschaftsplaner und Landschaftsarchitekt Karl Spindler, auf Einladung der HSS Repräsentanz Shandong gehalten, um das Thema auch am damaligen Ministerium für Land und Ressourcen (heute Ministerium für Natürliche Ressourcen, MNR) im Rahmen unserer gemeinsamen Projektarbeit zu verankern.

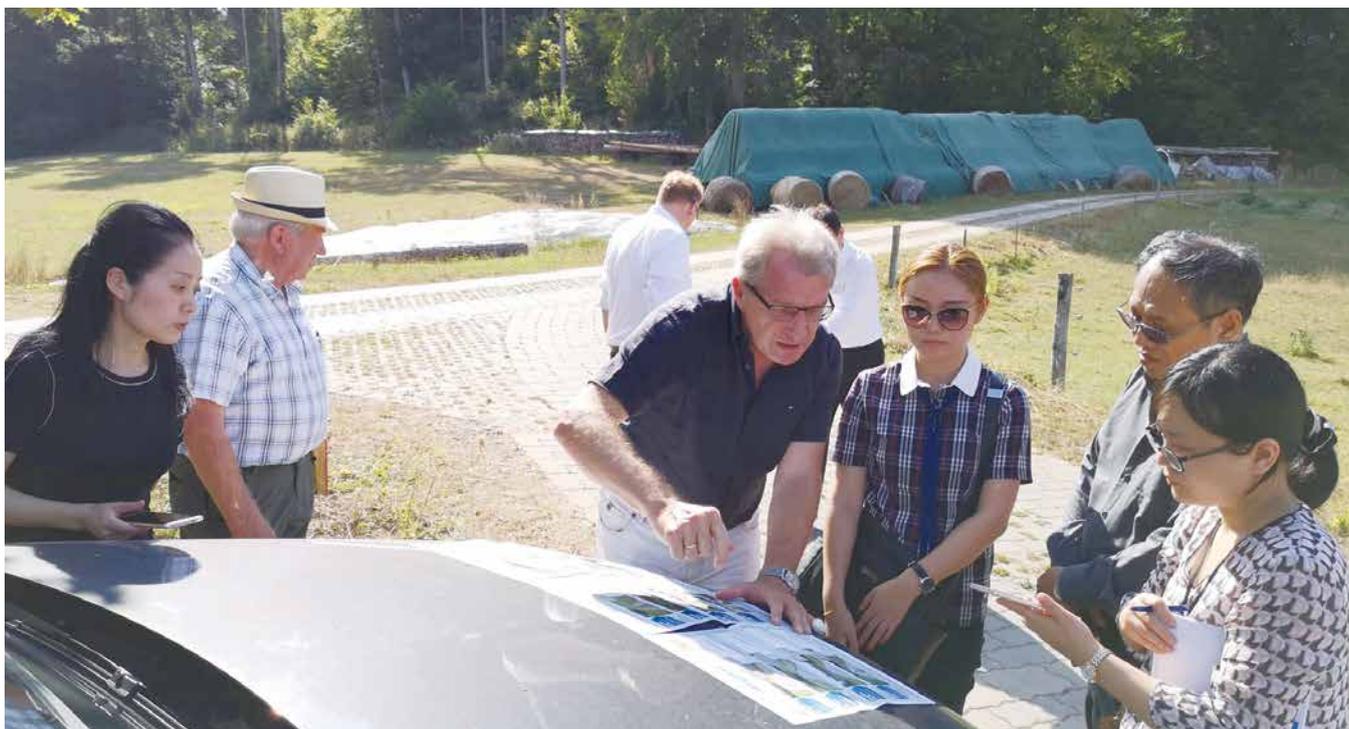
Der Beitrag war der Auslöser für die Entscheidung des Generaldirektors des LCRC, Herr Fan Shuyin, tiefergehende Forschungen in Bezug auf dieses Thema durchzuführen. Dieser Forschungsansatz wurde vor Ort in Bayern durch die Bayerische Verwaltung für Ländliche Entwicklung mit Fachexkursionen unterstützt. An ▶

中，水墨画展现了人与自然的联系以及对自然的向往。在经历了只注重经济效益的发展阶段之后，保护自然与生态再次成为了中国发展的主旋律。与自然和谐相处而非违背自然，是应对气候变化、保护生物多样性和确保生存基础的重要途径。基于自然的解决方案是与自然和谐相处和应对多项挑战的重要方法，是汉斯·赛德尔基金会“农村地区的可持续发展”项目未来的工作重点。

长期以来，生态补偿一直是汉斯·赛德尔基金会山东代表处项目工作的重点，具体包含了德国的规划方法本地化探索、自然资源登记、保护和发展，以及在农村发展项目中对自然资源进行合理开发和利用，而这些工作对于整个社会发展也是具有深远意义的。在中国，人们把因破坏生态产品而做出的补偿称为生态补偿，现如今，关注重点从对生态破坏进行现金补偿转向对受损的生态功能进行生态补偿，并且在规划的整体框架内也在探讨多种补偿方式。2015年年底，基金会多年的项目专家景观规划师卡尔·施宾德勒先生受山东代表处之邀，在国土整治中心做了“德国生态补偿”的报告。此次报告不仅促成了该书的创作，也推动了整治中心和自然资源部对生态补偿话题的关注和探究。▶

Fachdelegation des LCRC in Oberfranken mit Generaldirektor Fan Shuyin als Delegationsleiter. Leitender Baudirektor Lothar Winkler, Leiter des Amtes für Ländliche Entwicklung, erläutert Kompensationsmaßnahmen. Foto: HSS Shandong

国土整治中心范树印主任带队考察德国，上弗兰肯地区农村发展局长温克勒先生为代表团介绍生态补偿措施
供图：汉斯·赛德尔基金会山东代表处



diesen Delegationen nahmen Autorinnen und Autoren des Buches teil. Insbesondere das Amt für Ländliche Entwicklung Oberfranken hat sich hier intensiv eingebracht und das Buchprojekt mit der Ausarbeitung von Fallbeispielen zur Kompensation bereichert, was sich im Autorenverzeichnis widerspiegelt. Die HSS Repräsentanz Shandong hat sich von Anfang an im Rahmen dieser Forschungsarbeit engagiert. Es wurden Kontakte vermittelt und durch Rechercheleistungen zu Anfragen, die Übersetzung von Materialien und Gesetzen sowie den Einsatz von Experten und die Organisation von Delegationen projektunterstützende Arbeit geleistet. Nach beinahe vierjähriger Forschungsarbeit ist die Zeit nun reif geworden, die Ergebnisse vorzulegen und eine Zwischenbilanz zu ziehen.

Chefredakteur und Herausgeber dieses Buches ist Herr Gao Shichang, Leiter des Referats für Internationale Zusammenarbeit und wissenschaftliche Kooperation des LCRC. Dr. Michael Klaus, Chefrepresentant der HSS Vertretung Shandong, und Frau Zhang Wenjun, Projektmanagerin der HSS Vertretung Shandong, sind Mitherausgeber des Buches, um die Beiträge sowie tieferegehende Diskussionsprozesse zum Zustandekommen des Buches zu würdigen.

Mit der Veröffentlichung dieses Buches ist nun auch ein neuer Meilenstein der Arbeit der HSS Repräsentanz Shandong in China in Bezug auf nachhaltige Entwicklung gesetzt worden. Seit Beginn der Arbeit im Rahmen der Pilotprojekte hat das Thema Landschaftsplanung und Ökologie in der Diskussion und Umsetzung einen wichtigen Raum eingenommen. Mit gleichzeitiger Verankerung der Diskussion im nationalen Ministerium für Natürliche Ressourcen wurde das Thema aus der lokalen Einbettung im Rahmen der Pilotprojekte der HSS auf die nationale Ebene gehoben und so ein Diskursraum für Wissenschaft und der gesamten Verwaltung für natürliche Ressourcen eröffnet. Durch die Partizipation im Rahmen von lokalen Verfahren zu Flurneueordnung und

Dorferneuerung wird das Thema auch in das Bewusstsein der Bürger und Bürgerinnen gebracht.

Ein kurzer Überblick über das Buch

Es besteht aus sechs Kapiteln. Im ersten Kapitel geht es um die Einführung in das Thema, Begriffserklärungen, und gesetzliche Rahmenbedingungen in Deutschland und China. Deutsche Normen und ihre Inhalte, die mit Ausgleich bei Eingriffen in Umweltgüter zu tun haben, werden aufgelistet und in ihren Grundzügen dargestellt. Es handelt sich dabei um Grundgesetz, Bundesnaturschutzgesetz, Bundesraumordnungsgesetz, Baugesetzbuch und Bayerische Kompensationsverordnung. Folgerichtig werden im zweiten Kapitel die Beziehungen zwischen Raumplanung (inkl. Bauleitplanung), Landschaftsplanung und Ökologischer Kompensation erläutert. Dabei wird herausgearbeitet, dass Ökologische Kompensation kein Selbstzweck ist, sondern ein Mittel zur Erreichung eines stabilen Ökosystems, auch zum Nutzen der Menschen. Basierend auf der Bayerischen Kompensationsverordnung und den Vollzugshinweisen zur Anwendung der Bayerischen Kompensationsverordnung in Verfahren nach dem Flurbereinigungsgesetz werden im dritten Kapitel die Bewertung der ökologischen Werte der Umweltgüter sowie die Berechnung des Kompensationsbedarfs vorgestellt. Im vierten Kapitel geht es um Kompensationsmechanismen. Das Öko-Konto stellt ein zentrales Element in diesem Kapitel dar. Das fünfte Kapitel präsentiert einige praktische Beispiele zur ökologischen Kompensation u.a. aus Bayern, Sachsen und Nordrhein-Westfalen. Das letzte Kapitel beschäftigt sich mit Erfolgen und Entwicklungstendenzen der ökologischen Kompensation in Deutschland. Die chinesischen Übersetzungen der Bayerischen Kompensationsverordnung und Teilübersetzungen des Bundesnaturschutzgesetzes, Baugesetzbuches und Grundgesetzes, die durch die HSS Vertretung Shandong angefertigt wurden, sind dem Buch als Anhang beigelegt. ◆

Autor: Dr. Michael Klaus, ZHANG Wenjun

此次会谈之后国土整治中心范树印主任决定对生态补偿进行深入研究。在进行研究的过程中，国土整治中心曾派出代表团多次赴德调研，该书的部分编者也是赴德代表团中的成员。巴伐利亚州农村发展部门为图书出版给予了大力支持，包括提供案例研究和组织实地考察。巴州上弗兰肯地区农村发展局为整治中心赴德调研制定了专门的考察方案，同时农村发展局的工作人员也作为编者撰写了案例分析。山东代表处从一开始便积极参与这项研究，邀请德方专家进行学术交流、组织代表团实地考察、收集和翻译大量德文材料和相关法律法规。经过近四年的研究，积累了一些阶段性成果，所以出版了该书。

国土整治中心国际合作与科技处高世昌处长担任主编，为了表达对基金会为此书出版做出的贡献，整治中心将汉斯·赛德尔基金会山东代表处首席代表克劳斯博士和项目经理张文珺女士列为副主编。该书的出版标志着汉斯·赛德尔基金会山东代表处在中国的可持续发展领域树立起了一座里程碑。自示范项目建立起，基金会一直非常重视景观规划和生态保护，这也是自然资源部的工作重点。通过该书的出版，景观规划和生态保护这一研究主题实现了从地方试点项目向国家层面政策研究的跨越，与此同时，也为学术界和自然资源相关部门提供了更多的探讨话题。通过在土地整理和村庄革新的试点项目中进行公众参与和生态补偿，老百姓对生态补偿也有了更多的了解。

图书一览

全书分为六章，第一章引入主题，系统梳理了中德生态补偿涉及的相关法律法规，以便读者了解生态补偿内涵，并阐述了生态补偿的程序、方式和要求。涉及的法律包括《联邦基本法》、《联邦自然保护法》、《联邦空间规划法》、《联邦建筑法》以及《巴伐利亚州生态补偿条例》。第二章阐述了空间规划（包括城市土地使用规划）、景观规划以及生态补偿之间的关系，强调了生态补偿的目的在于保障规划区内生态系统服务功能的平衡，维护人类利益。第三章根据《巴伐利亚州生态补偿条例》及其实施情况，遵循《土地整理法》，介绍了生态产品的生态价值评估以及补偿需求的结算。第四章为德国生态补偿机制，“生态账户”是本章的一个核心概念。第五章列出了在德国巴伐利亚州、萨克森州、北威州几个生态补偿的实际案例。最后一章总结了生态补偿在德国取得的成效以及发展趋势。附录部分为生态补偿相关法律法规选译，主要为《联邦基本法》、《联邦自然保护法》、《联邦建筑法》的相关条款的内容，以及《巴伐利亚州生态补偿条例》的全文翻译。◆

作者：克劳斯博士、张文珺 | 翻译：韩艺瑶

Ein Anwalt, der den Angeklagten verteidigt / Quelle: 699pic
为被告辩护的律师 / 来源: 摄图网Videokonferenz mit der CUPL
与中国政法大学的网络研讨会

GARANTIEN UND NOTWENDIGE EINSCHRÄNKUNGEN DER RECHTE DER VERTEIDIGUNG IN DER HAUPTVERHANDLUNG

庭审控辩中辩护权的保障与必要限制问题

Am 22. Oktober 2020 organisierte die Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) zusammen mit der China Universität für Politik und Rechtswissenschaften (CUPL) eine Videokonferenz, auf der sich renommierte Rechtswissenschaftler aus Deutschland und China über die Rechte der Verteidigung in den beiden Ländern austauschten.

2020年10月22日, 汉斯·赛德尔基金会与中国政法大学共同举办网络研讨会, 中德法学界知名学者就两国的辩护权问题展开交流与讨论。

Dass ein Angeklagter in einem Gerichtsprozess das Recht auf Verteidigung hat, ist als essentielles Element der Rechtsstaatlichkeit unumstritten. Die Frage, bis wohin die Rechte und Pflichten eines Verteidigers reichen, wird von unterschiedlichen Ländern jedoch auf unterschiedliche Art und Weise beantwortet. Prof. Dr. Bernd Schünemann von der Universität München, Prof. Dr. Hans Kudlich von der Universität Erlangen-Nürnberg, und Frau Prof. Dr. Xiong Qihong, Dekanin des Forschungsinstituts für Strafprozessrecht der CUPL, tauschten sich auf dieser Videokonferenz über die genauen Unterschiede und über eventuellen Handlungsbedarf aus.

Faire Balance als Ziel

In seinem Vortrag „Notwendige Verteidigerrechte zur Herstellung einer gewissen Balance in der Hauptverhandlung“ skizzierte

Prof. Schünemann zunächst die rechtlichen und historischen Hintergründe für die beiden Gegenpole in der Hauptverhandlung: Staatsanwaltschaft und Verteidigung. Damit das Ziel der Hauptverhandlung, die materielle Wahrheitsfindung, nicht durch den sogenannten Inertia-Effekt – die unbewusste Beeinflussung des Richters durch das Beweismaterial der Staatsanwaltschaft, auf das er vor der Hauptverhandlung Zugriff hat – verfehlt wird, muss die Stellung der Verteidigung ausreichend stark sein. Schon aus „naturrechtlicher Sicht“ ist eine starke Verteidigung unerlässlich, da es im Strafverfahren fast niemals möglich ist, den Schuldnachweis allein auf naturwissenschaftlich exaktem Wege zu führen. Stattdessen werden unzuverlässige Beweismittel wie etwa der Zeugenbeweis benutzt. Die Mitwirkung einer effizienten Verteidigung ist daher schon aus den Fundamenten einer empirischen Erkenntnistheorie notwendig. ▶

被告在庭审中享有辩护权, 这是法治国家无可争议的根本原则之一。然而, 不同国家辩护律师的权利与义务范围也有所不同。在本次网络研讨会上, 德国慕尼黑大学贝尔德·许乃曼教授、德国埃尔朗根-纽伦堡大学汉斯·库德里希教授、中国政法大学诉讼法学研究院院长熊秋红教授共同就中德两国在此方面的不同之处及可能需要采取的措施展开了交流与讨论。

目标: 公平的控辩平衡

许乃曼教授的报告题目为“庭审控辩平等视角下的必要辩护权问题”。首先, 许乃曼教授介绍了庭审中控方(国家检察机关)与辩方(辩护人)作为对立两方的法律背景及历史背景。为实现查明事实真相的庭审目标, 避免触发惯性效应, 即法官在审理前无意识地受到既有检方证据材料的影响, 辩方的地位必须足够强大。单是从“自然法角度”来看, 强有力的 ▶

Prinzipiell ist die Ausgangslage eindeutig: Die Verteidigung ist dem Staat in seinen verschiedenen organisatorischen Ausprägungen (u.a. Staatsanwaltschaft) unterlegen. Die im Strafprozess angestrebte "Waffengleichheit" besteht daher laut Prof. Schönemann nicht. Um trotzdem zumindest eine gewisse Balance herzustellen, stehen der Verteidigung verschiedene Mittel zur Verfügung, darunter die Akteneinsicht. In Deutschland darf die Verteidigung die Akten einsehen, ohne selbst ihre Verteidigungsmittel offenlegen zu müssen. Zu den weiteren Mitteln gehören unter anderem die Rechte auf Beweisanträge, auf Beschaffung eigener Beweismittel oder auf Ablehnung des Richters aufgrund von Befangenheit. Die Zeugenvernehmung durch den Verteidiger bewertet Prof. Schönemann dagegen in der Realität als wenig effektiv, nicht zuletzt wegen des erwähnten Inertia-Effekts beim Richter und der Vernehmungsreihenfolge, die vorgibt, dass der Verteidiger den Zeugen erst befragen darf, wenn Richter und Staatsanwalt ihre Befragungen abgeschlossen haben. Ähnlich sieht es für das Recht auf das „letzte Wort“ aus.

Einschränkungen und die Frage der richtigen „Missbrauchsreaktion“

Natürlich ist es möglich, dass ein Verteidiger die ihm gegebenen Rechte missbraucht – auch wenn dies in der Praxis häufiger auf Seiten des Richters der Fall ist. Besonders „missbrauchs anfällig“ sind Prof. Kudlich zufolge das Ablehnungsrecht, das Frage- und Erklärungsrecht sowie das Beweisantragsrecht. Prof. Schönemann schlägt vor, eine unabhängige „Rechtspflegekammer“ zu schaffen, um über einen eventuellen Missbrauch zu urteilen. Prof. Kudlich knüpfte in seinem Vortrag „Notwendige Einschränkung von Verteidigerrechten im Falle eines Missbrauchs“ genau hier an. Ein prägnantes Beispiel dafür ist das Beweisantragsrecht, das ein Angeklagter oder eben der Verteidiger „gröblich missbrauchen“ kann, indem er ungerechtfertigterweise zahllose Anträge stellt – nicht um die sachliche Wahrheit zu finden, sondern um den Prozess zu verlangsamen bzw. zu sabotieren. Zu einem gewissen Grad muss dieses Vorgehen hingenommen werden, da ein Strafverfahren gerade durch die Kollision widerstreitender Interessen geprägt ist, die in einen angemessenen Ausgleich gebracht werden müssen. Sollten die Verfahrensbefugnisse jedoch in einer Weise ausgenutzt werden, in der die mit ihrer Einräumung verfolgten Ziele gar nicht

erreicht werden sollen, stellt sich die Frage, ob nicht entsprechende Reaktionen des Gerichts möglich sein müssen („Missbrauchsreaktion“). Die genaue Abwägung ist im Einzelfall sehr schwierig und schwer objektiv zu treffen. Komplizierend kommt hinzu, dass die Strafprozessordnung (StPO) nur für einige Missbräuche klare Missbrauchsreaktionen formuliert. In anderen Fällen wird dagegen auf Grundlage anderer Gesetzesvorschriften ▶

Werbeplakat für die Veranstaltung
活动推广海报

线上讲座：刑事庭审中辩护权的保障与必要的限制
Webkonferenz: „Garantien und notwendige Einschränkungen der Rechte der Verteidigung in der Hauptverhandlung“

◆◆ 主题讲座一 (Impulsreferat 1):
庭审控辩平等视角下的必要辩护权问题
„Notwendige Verteidigerrechte zur Herstellung eines gewissen Balance in der Hauptverhandlung“

伯纳德·许乃曼教授：慕尼黑大学
Professor Dr. h.c. mult. Bernd Schönemann, Universität München

◆◆ 主题讲座二 (Impulsreferat 2):
辩护权滥用情况下的必要限制问题
„Notwendige Einschränkung von Verteidigerrechten im Falle eines Missbrauchs“

汉斯·库德利希教授：德国埃朗根-诺伊堡大学
Prof. Dr. Hans Kudlich, Universität Erlangen-Nürnberg

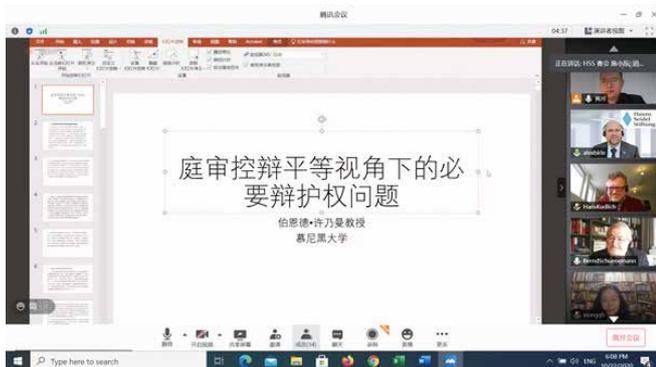
◆◆ 点评 (Kommentar)
熊洪京教授：中国政法大学诉讼法学研究院院长
Frau Prof. Dr. Xiong Qihong, Direktorin des Forschungsinstituts für Prozessrecht der CUPA

时 间：2020年10月22日 18点 (星期四)
腾讯会议号：715 937 482
主办单位：中国政法大学诉讼法学研究院
承办单位：德国汉斯-赛德尔基金会 (HSS)

辩方也必不可少，因为在刑事诉讼中几乎不可能仅仅依靠精准的自然科学手段证明罪责，而是需要采用证人证言等不可靠的证据手段，因此以实证认识论为基础便可推导出有效辩护参与的必要性。然而，控辩双方的地位从一开始便已十分明晰：与拥有检察院等诸多机构的国家相比，辩方处于劣势地位。因此，许乃曼教授认为，刑事诉讼所追求的平等武装原则并不存在。尽管如此，为了能够至少在一定程度上实现控辩平衡，辩方可以采取多种手段，其中便包括卷宗查阅权。在德国，辩方被允许查阅卷宗，而不必透露辩护手段。其他手段还有证据申请权、呈示己方证据权、申请法官回避权。然而在许乃曼教授看来，在诉讼实务中，辩方询问证人却并无实际效用。原因一方面在于前述的法官惯性效应，另一方面在于证人询问顺序，即仅当法官与检方询问完毕后，辩方才能够询问证人。同样，“最后陈述”权在诉讼实务中也几乎无甚意义。

限制与正确应对辩护权滥用问题

当然，辩方也可能滥用法律赋予的权利（虽然实践中这种情形更多见于法官）。库德里希教授认为，拒绝权、提问和解释权、证据申请权属于极“易受到滥用”的权利。许乃曼教授建议创设一个裁定权利滥用问题的独立“司法庭”，库德里希教授在其题为“辩护权滥用情况下的必要限制问题”的报告中便恰好谈到了这一点。证据申请权是一个很好的例子，被告甚至辩护律师可以“严重滥用”这一权利，无理提交无数次申请，其目的并非澄清事实，而是拖延阻挠案件审理。但由于刑事诉讼始终伴随着不同利益之间的冲突，必须要使之达成合理平衡，因此在一定程度上必须容忍这一行为。然而，若诉讼权利遭到利用，导致权利赋予所追求的目标根本无法实现，那么便会产生这样一个问题：法院是否一定不可能作出相应的应对措施（“滥用应对”）？针对个案作出精准权衡十分困难，且很难保证客观。问题的复杂性还在于，德国《刑事诉讼法》仅针对某些滥用行为作出了明确规定，其他情形下则需要以其他法律法规为基础作应对，例如德国《民法典》第814条及第226条规定的诚信原则。若在具体情况下确实出现滥▶



Aufgrund von Corona fand die Konferenz virtuell statt. 由于疫情原因，会议在线上举行。



Frau Prof. Dr. Xiong Qihong, Dekanin des Forschungsinstituts für Strafprozessrecht der CUPL, stellte die Rechte der Verteidiger in China vor. 中国人民大学刑事诉讼研究所所长熊秋红教授介绍了中国辩护人的权利。

reagiert, zum Beispiel auf Grundlage von Treu und Glauben (§ 814 und 226 BGB). Hinsichtlich des tatsächlichen Vorliegens eines Missbrauchsfalles in der konkreten Situation muss geprüft werden, ob die Zweckwidrigkeit ein Maß erreicht, das es gerechtfertigt erscheinen lässt, die Ausübung einer prozessualen Befugnis als unzulässig anzusehen. Hinsichtlich der Bestimmung dieser Zweckwidrigkeit muss die konkrete Bezugsgröße dieses Urteils der Zweck der jeweils betroffenen Befugnis sein. Bei der Auswahl einer Missbrauchsreaktion wird zwischen dem Zurückweisen einer einzelnen Befugnis oder sogar dem Verbot ihrer zukünftigen Ausübung unterschieden. Wichtiges Kriterium für die Auswahl ist, ob nur eine einzelne Befugnisausübung oder aber das „Ausübungsverhalten“ insgesamt „missbräuchlich“ war. Ein gutes Beispiel für den Schutz vor einem Befugnismissbrauch ist das Richterablehnungsrecht, denn hier besteht ein zweistufiges Sicherungssystem: Auf der ersten Stufe gilt eine präventive, zeitliche Fixierung der möglichen Antragstellung (§ 25 I StPO). Auf der zweiten Stufe können Ablehnungsgesuche (§ 26 a StPO) anhand verschiedener, missbrauchsrelevanter Aspekte – Formmängel, Prozessverschleppung, verfahrensfremde Zwecke – erleichtert zurückgewiesen werden. Für die Ablehnung von „missbräuchlich gestellten“ Beweisanträgen wurden die Bestimmungen in der StPO 2017 und 2019 sogar deutlich ausgeweitet.

Wie auch Prof. Schönemann ist sich allerdings auch Prof. Kudlich aus seiner Erfahrung sicher, dass der Missbrauch von Verteidigerrechten kein flächendeckendes Problem darstellt. Zu beachten ist im zukünftigen

Umgang mit einem Befugnismissbrauch stets, dass der „Verfahrensökonomie“ niemals Vorrang vor den Interessen des Angeklagten eingeräumt werden darf.

„Dem Richter einen Sack Süßkartoffeln schenken“

Frau Prof. Dr. Xiong Qihong ließ wissen, dass die Situation in China deutliche Parallelen zu Deutschland aufweist. So hat das Streben nach einer Balance zwischen den beiden Seiten auch in China eine große Relevanz. Die Macht des Richters bzw. des Staates überwiegt die des Verteidigers derzeit noch deutlich. Zwar zitierte Frau Xiong einige prominente Fälle von sogenannten „Winkeladvokaten“ in China, die durch den Missbrauch ihrer Verteidigerrechte den Prozess sabotierten. In extremen Fällen ist es auch schon vorgekommen, dass die Verteidigung dem Richter einen Sack Süßkartoffeln schenkte, um so seine Autorität zu untergraben. Hintergrund ist ein chinesisches Sprichwort: „Ein Beamter, der keine gerechten Entscheidungen im Sinne der Menschen trifft, sollte besser sein Amt aufgeben und Süßkartoffelverkäufer in seiner Heimat werden.“ Im Allgemeinen fällt das Machtgefälle aber auch in China eindeutig zu Gunsten des Richters aus. Von einer „Waffengleichheit“ kann genau wie in Deutschland auch in China nicht die Rede sein. Die realen Auswirkungen aus der Akteneinsicht durch die Verteidigung auf den Prozessausgang sind in China ebenfalls wegen des Inertia-Effekts fraglich. Zudem ist auch in China wenig Erfolg für Befangenheitsklagen und wenig Einfluss des letzten Wortes zu erkennen. ◆

Autor: Ole Engelhardt

Umgang mit einem Befugnismissbrauch stets, dass der „Verfahrensökonomie“ niemals Vorrang vor den Interessen des Angeklagten eingeräumt werden darf. 用行为，必须核查目标的违反是否达到了能够认定不合理行使诉讼权利的程度。在认定目标的违反情况时，裁决的具体基准必须是各项相关权利的目标。在选择如何应对滥用行为时，应区分是驳回行使某项权利，还是禁止今后继续行使这项权利。选择时还要考虑到，仅是某项权利的行使构成“滥用”，还是整个“行使行为”构成滥用。对法官之拒绝权是一个防止权利滥用很好的例子，此时适用两级保全制度：第一级是《刑事诉讼法》第 25 条第 1 款对可能提出的申请进行预防性的时间规定，第二级则是根据《刑事诉讼法》第 26a 条规定，从形式瑕疵、拖延诉讼、目的与诉讼无关等多个滥用角度出发，更易对拒绝申请予以驳回。在驳回“受到滥用”的证据申请方面，2017 年及 2019 年版的《刑事诉讼法》更是作出了大幅扩展。

与许乃曼教授一样，根据实际经验，库德里希教授也同样认为，辩护权的滥用并非普遍现象。今后在处理权利滥用问题时，必须始终牢记“诉讼程序经济性”决不能优先于被告利益。

“法官回家卖红薯”

熊秋红教授指出，中国的情况与德国有着明显的相似之处。在中国，力求实现控辩平衡也具有重要意义。相较于法官及国家拥有的权力，辩方目前明显处于劣势地位。熊教授列举了中国几个有名的“死磕派律师”滥用辩护权阻挠案件审理的例子。为贬低法官，更有甚者抛出了一句“当官不为民做主，不如回家卖红薯”，真的送给了法官一袋红薯。但与德国相同的是，一般来说，在中国也是法官拥有更大的权利，“平等武装”同样是无从谈起。由于存在惯性效应，在中国，辩方查阅卷宗对审判结果的实际影响也甚是微小。法官回避及最后陈述同样收效甚微。◆

作者：奥乐 | 翻译：毕丰皓

Zusammenarbeit mit dem All-Chinesischen Frauenverband
与全国妇联合作举办

DEUTSCH-CHINESISCHE CAPACITY-BUILDING-SCHULUNG FÜR FRAUENARBEITERINNEN AUS ARMUTSKREISEN DER PROVINZ GANSU 中德基层妇女工作者能力建设培训班

Vom 25. bis 31. Oktober 2020 organisierte die Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) gemeinsam mit dem All-Chinesischen Frauenverband (ACFV) für Frauenarbeiterinnen aus verarmten Kreisen in der westchinesischen Provinz Gansu eine „Deutsch-Chinesische Capacity-Building-Schulung“ in Peking

2020年10月25至31日，汉斯·赛德尔基金会与全国妇联共同在京为中国西部贫困省甘肃省基层妇女工作者举办了“中德基层妇女工作者能力建设培训班”。

Eine Frau arbeitet auf dem Feld. / Quelle: 699pic
妇女在田间劳作。 / 来源：摄图网

Zur Förderung der Stellung der Frau in Familie, Gesellschaft und Beruf führen die Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) und der All-chinesische Frauenverband (ACFV) seit 2003 in strukturschwachen Regionen Westchinas Frauenförderungsprojekte durch. Aufbauend auf einem dreijährigen gemeinsamen Projekt zur beruflichen Qualifizierung von 225 von absoluter Armut betroffenen Frauen in den Jahren 2017-19 im Kreis Xihe in der strukturschwachen Provinz Gansu hatten im Zeitraum vom 25.-31. Oktober 45 Mitglieder der zuständigen Arbeitskommissionen der Frauenverbände der Kreis- und Gemeindeebene in den Partnerkreisen zur Armutsbekämpfung Zhang, Xihe sowie dem Autonomen tibetischen Bezirk Gannan der Provinz Gansu Gelegenheit zu einem Informations- und Schulungsaufenthalt in Peking.

Im Rahmen eines dreitägigen Workshops zu Beginn des Aufenthalts lieferten Vertreterinnen des chinesischen Staatsrats, der Frauenuniversität und des Allchinesischen Frauenverbandes Einblicke in Maßnahmen zur Armutsbekämpfung und der Revitalisierung ländlicher Räume, den neuen Frauen- und Kinder-Förderplan und den gesetzlich garantierten Schutz der Rechte von Frauen, ebenso wie in Maßnahmen zur Förderung der Beschäftigung und Selbstständigkeit von Frauen im ländlichen Raum und zum Aufbau und zur Organisation des Frauenverbands auf der lokalen Verwaltungsebene. Darüber hinaus erhielten die Teilnehmer*innen Grundlagen in der Entwicklung von Führungskompetenzen und strategischem Denken vermittelt, flankiert ▶

为提高妇女在家庭、社会和职场中的地位，自2003年以来，汉斯·赛德尔基金会与全国妇联一直在中国西部结构薄弱地区实施促进妇女发展的项目。2017到2019年，在甘肃省西和县为225名贫困妇女提供了职业技能培训。在此基础上，2020年10月25-31日双方又合作举办了考察培训班，45名来自全国妇联定点扶贫县漳县、西和县以及甘南藏族自治州的基层妇女工作者前往北京参加此次活动。

在为期三天的研讨和培训期间，国务院扶贫办、中华女子学院和全国妇联的代表就脱贫攻坚和乡村振兴措施、新一轮妇女儿童发展纲要、妇女权益保护工作、农村妇女发展与就业创业措施以及妇联基层组织建设进行了介绍。此外，学员们还接受了关于女性领导能力和战略思维基本知识的培训。会议期间还进行了分组讨论。

国务院扶贫办主任王春燕司长向与会人员介绍了扶贫攻坚工作的进展和成就。从2012年到2019年，中国贫困人口从9899万人减少到551万人，累计减贫9348万人，其中半数 ▶

wurden die Vorträge durch Gruppendiskussionen.

Frau Wang Chunyan, Generaldirektorin des Büros für Armutsbekämpfung des Staatsrats, informierte die Teilnehmer*innen über die Fortschritte und Erfolge der Maßnahmen gegen die Armut. Von 2012 bis 2019 sank die Zahl der von absoluter Armut betroffenen Menschen in China von 98,99 Millionen auf 5,51 Millionen und wurde somit um 93,48 Millionen reduziert. Die Hälfte dieser Menschen waren Frauen. Bis Ende des ersten Halbjahres 2020 konnte China die bislang noch in Armut verbliebene Landbevölkerung im Wesentlichen aus der Armut befreien. (Der derzeitige Grenzwert für Familien im ländlichen Raum liegt bei einem Pro-Kopf-Nettoeinkommen von 2.300 RMB pro Jahr.) Landesweit 832 Kreise schüttelten die Armut ab, sodass die Verarmung ganzer Regionen nun der Vergangenheit angehört. Frau Wang betonte, dass nun alle gemeinsam daran arbeiten müssen, die Auswirkungen der Epidemie zu überwinden und die bei der Armutsbekämpfung erzielten Erfolge zu konsolidieren. China hat das

Armutsreduktionsziel der UN-Agenda für nachhaltige Entwicklung bis 2030 damit 10 Jahre vor dem Zeitplan erreicht. Die anstehenden Aufgaben im Kampf gegen die Armut bestünden nun darin, präzise statistische Auswertungen vorzunehmen, die Kontinuität der politischen Maßnahmen zu sichern und verstärkt Synergien zwischen den Strategien zur Überwindung der Armut und der Revitalisierung des ländlichen Raumes herzustellen.

Frau Cui Lina, Direktorin der Abteilung für Frauenförderung des ACFV, stellte die Arbeit und die Erfolge des Verbandes bei der Beseitigung der Armut und der Revitalisierung des ländlichen Raumes vor und betonte dabei die einzigartige Rolle der Frauen im Kampf gegen die Armut. Frauenverbände aller Ebenen nutzten Internetseiten, WeChat-Gruppen und andere neue Medien, um mehr als 150.000 Aktivitäten, wie etwa Vorträge für Frauen zur Armutsbekämpfung, durchzuführen, an denen über 16 Millionen in Armut befindliche Frauen teilnahmen. Mit einem Schwerpunkt auf besonders armen Regionen wurden ▶

是妇女。截止 2020 年 6 月 30 日, 中国已基本完成现行标准下 (农村居民家庭人均纯收入 2300 元人民币/年) 农村贫困人口全部脱贫, 全国 832 个贫困县全部摘帽, 解决了区域性整体贫困。王司长强调, 各界应努力克服疫情影响, 巩固脱贫成果。中国提前 10 年实现了联合国 2030 年可持续发展议程的减贫目标。脱贫攻坚的下一步工作任务是严格开展普查考核, 保持政策稳定, 接续推进全面脱贫与乡村振兴有效衔接。

全国妇联妇女发展部部长崔力娜介绍了妇联在脱贫攻坚和乡村振兴方面的工作和成就。她指出, 妇女在决战脱贫攻坚战中发挥着独特作用。各级妇联利用网站及微信群等新媒体平台, 开展“巾帼脱贫大讲堂”等宣传活动 15 万多场, 吸引 1600 多万人次贫困妇女参与。以连片特困地区和深度贫困地区为重点, 举办了脱贫示范培训 100 余期, 对 832 个贫困县妇联主席进行全覆盖培训。编写并发放了《农村妇女脱贫攻坚知识丛书》10 余万册。投入 3930 万元创建 786 个“全国巾帼脱贫示范基地”, 助力 400 多万贫困妇女发展增收。此外, 各级妇联还大力发展妇女手工业, 扶持发展巾帼家政行业, 推动发展巾帼电商。习近平主席指出, “脱贫摘帽不是终点, 而是新生活、新奋斗的起点。”人才振兴, 生态宜居和乡村善治是全国妇联未来乡村振兴工作的方向和重点。

中华女子学院的侯典牧副教授就女性领导力与战略思维作了报告。他强调了“柔性 ▶

Gruppenfoto
团体照





Mu Hong, Leiterin der Internationalen Abteilung des ACFV, hält zum Auftakt eine Grußrede.
全国妇联国际部部长牟虹在开幕式上致欢迎辞。



Zhao Hongju, stellvertretende Leiterin der Internationalen Abteilung des ACFV, moderierte die Eröffnungszereemonie.
开幕式由全国妇联国际部副部长赵红菊主持。

mehr als 100 Modellschulungen zur Armutsbekämpfung für die Vorsitzenden der Frauenverbände aus sämtlichen 832 verbliebenen Armutsregionen durchgeführt. Mehr als 100.000 Exemplare der Publikationsreihe „Wissenswertes zur Armutsbekämpfung der Frauen im ländlichen Raum“ wurden erstellt und verteilt. Insgesamt wurden 39,3 Millionen Yuan (rund 5 Millionen Euro) in die Schaffung von 786 „Nationalen Modellbasen zur Bekämpfung von Frauenarmut“ investiert. So wurde mehr als vier Millionen armen Frauen geholfen, sich weiterzuentwickeln und ihr Einkommen zu erhöhen. Außerdem fördern die Frauenverbände auf allen Ebenen auch das Engagement von Frauen in Handwerk, Hauswirtschaft und E-Commerce. Wie auch Präsident Xi betonte, „ist die Überwindung nicht das Ende, sondern der Ausgangspunkt für ein neues Leben und einen neuen Kampf.“ Die Aktivierung von Talenten, die Stärkung eines naturnahen und angenehmen Wohn- und Lebensumfelds und gute Regierungsführung im ländlichen Raum sind Ziele und Schwerpunkte der künftigen Arbeit des ACFV zur Revitalisierung des ländlichen Raums.

Die außerordentliche Professorin Hou Dianmu von der Frauenuniversität hielt einen Vortrag über weibliche Führungskompetenz und strategisches Denken. Sie betonte die Bedeutung

„flexibler Führungskompetenzen“. Flexible Führung bedeutet zunächst eine Analyse des Denkens und Handelns des Gegenübers. Hierauf fußend beeinflusst die Führungskraft Menschen ohne Zuhilfenahme harter Autorität und erteilt Weisungen ohne Zwangsscharakter. Auf diese Weise entstehen innere Überzeugung und Identifikation. Das Gegenüber schließt sich nun an und setzt die Zielvorstellungen der Organisation aus eigenem Antrieb um. Frauen in Führungspositionen sollten ihre Stärken ausspielen, den Menschen in den Mittelpunkt stellen und auf die ganz individuellen Bedürfnisse eines jeden Menschen eingehen. Darüber hinaus betonte sie die Bedeutung strategischen Denkens: Weibliche Kader müssen in ihrer Arbeit Prioritäten setzen, Chancen nutzen und einen integrierten Ansatz verfolgen, um so die Gesamtentwicklung weiter voranzubringen.

Im Rahmen einer zweistündigen Videokonferenz am 27. Oktober gaben mit Frau Barbara Lanzinger, langjährige Bundestagsabgeordnete und aktuelle stellvertretende Vorsitzende der Bayerischen Frauenunion, sowie Dr. Ute Eiling-Hütig, Mitglied des Bayerischen Landtags, zwei deutsche Frauenpolitikerinnen durch die Vorstellung von innovativen Ansätzen zur internationalen Frauenarbeit den Frauenarbeiterinnen aus China wichtige Inputs für ihre eigene weitere Arbeit. ▶

„Leadership“ die Wichtigkeit. Weiche Führung bezieht sich auf die Grundlage der psychologischen und Verhaltensforschung, basierend auf der nicht autoritären Einflusskraft, durch die Verwendung von nicht autoritären Befehlen, wird in den Menschen eine latente Überzeugungskraft erzeugt, die sie dazu bringt, sich freiwillig zu unterwerfen und zuzustimmen, um die Organisation zu leiten. Weibliche Führung sollte ihre eigenen Stärken nutzen, um Menschen zu zentrieren, und auf die ganz individuellen Bedürfnisse eines jeden Menschen einzugehen. Außerdem betonte er die Wichtigkeit der strategischen Denkens, dass Frauenführerinnen in der Arbeit die Schlüsselpunkte und Gelegenheiten ergreifen müssen, um die Gesamtsituation voranzutreiben.

In der zweistündigen Videokonferenz am 27. Oktober nahmen zwei deutsche Frauenpolitikerinnen teil, die die Bedeutung der strategischen Denkens betonten: Weibliche Führungskräfte müssen in ihrer Arbeit Prioritäten setzen, Chancen nutzen und einen integrierten Ansatz verfolgen, um so die Gesamtentwicklung weiter voranzubringen.

正念是关键

兰茨格女士在发言中首先阐述了在德国通常如何促进妇女发展，以及基社盟妇女联合会其中发挥的特殊作用。她认为，提高妇女地位的指导原则，也是创建和谐社会的一般指导原则，就是正念。如果社会中的人能够更多地考虑到他们的同伴，会解决许多问题。拥有24000名会员的巴伐利亚州妇女联合会70年来也一直以这一座右铭为指导，始终代表妇女的关切，同时支持她们担任政治和领导职务。

除了积极主动地促进妇女发展，(巴州妇联)另一个工作重点是保护妇女免受暴力侵害或强迫卖淫等。通过运动、口号(“拒绝在暴力中沉默”等)、倡议和活动,该协会也影响了立法。例如,《反暴力保护法》和《产妇产保护法》就是其通过不断努力所取得的重要成就。像德国的妇女(保护)之家那样,为受暴力侵害的妇女提供保护机构或许是中方的兴趣所在。▶

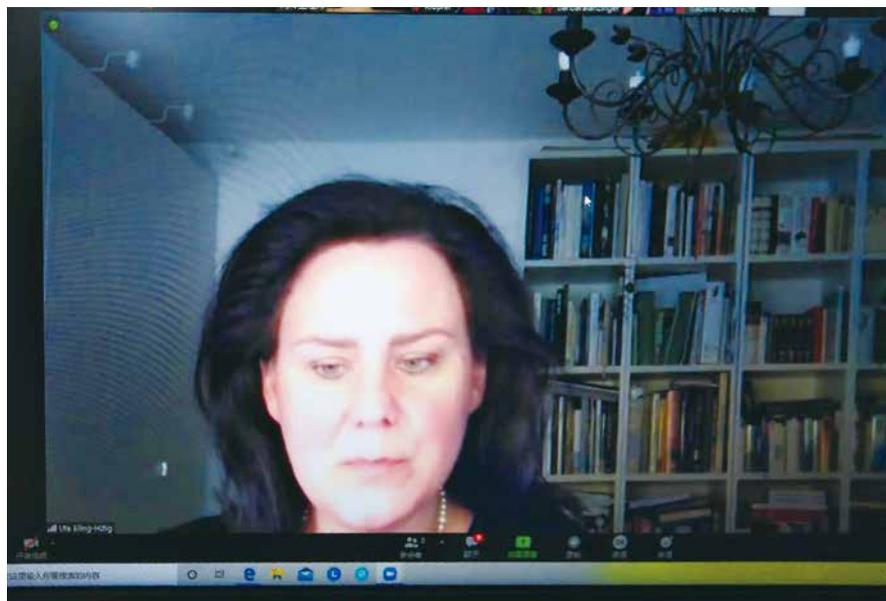
Achtsamkeit ist der Schlüssel

Frau Lanzinger schilderte in ihrem Vortrag zunächst grundsätzlich, wie die Rolle der Frau in Deutschland gefördert wird und welche spezielle Rolle die CSU-Frauenunion dabei einnimmt. Als Leitmotiv für die Frauenförderung, aber auch ganz allgemein für die Schaffung einer harmonischen Gesellschaft, gilt für sie Achtsamkeit. Würden die Menschen in einer Gesellschaft ihren Mitmenschen mehr Achtsamkeit schenken, wären viele Probleme bereits gelöst. Auch die Bayerische Frauenunion mit ihren 24.000 Mitgliedern wird seit 70 Jahren von dieser Maxime geleitet und vertritt stets die Anliegen der Frauen, die sie gleichzeitig dabei unterstützt, politische Ämter und Führungspositionen zu bekleiden.

Neben dieser proaktiven Förderung der Frauen ist ein weiterer Schwerpunkt der Arbeit der Schutz von Frauen – u.a. vor Gewalt oder Zwangsprostitution. Durch Kampagnen, Slogans („Gewalt kommt nicht in die Tüte“ etc.), Diskursinitiativen und Veranstaltungen nimmt der Verband auch Einfluss auf die Gesetzgebung. Große Erfolge der anhaltenden Bemühungen waren zum Beispiel das Gewaltschutzgesetz oder das Mutterschutzgesetz. Von Interesse für die chinesische Seite könnten hierbei Schutzeinrichtungen für von Gewalt betroffene Frauen sein, in Anlehnung an die deutschen Frauen(schutz)häuser.

Beschäftigungsmöglichkeiten verbessern

In ihrem Vortrag „Beschäftigung und Einkommensgrundlagen von Frauen im ländlichen Raum in Deutschland“ beleuchtete Frau Dr. Eiling-Hütig, wie Bayern versucht, Frauen in der Arbeitswelt zu helfen. Die Wichtigkeit dieses Themas wird allein durch einen Blick auf aktuelle UN-Prognosen deutlich: 2050 soll der weltweite Anteil der Stadtbevölkerung bereits 70% ausmachen. Allein in China sollen in diesen 30 Jahren 255 Millionen neue Stadtbewohner hinzukommen. Auch wenn sich dieser Trend in Bayern noch nicht so abzeichnet, genießt das The-



Der Vortrag von Frau Dr. Eiling-Hütig: „Beschäftigung und Einkommensgrundlagen von Frauen im ländlichen Raum in Deutschland“

艾玲·胡特西博士作报告：“德国农村妇女就业形式和收入来源”

ma - den ländlichen Raum als Lebensmittelpunkt zu bewahren - auch dort und in ganz Deutschland bereits hohe Priorität. Denn, sollte das nicht gelingen, würden die Städte irgendwann im wahrsten Sinne des Wortes „ersticken“ an der Flut an Landflüchtigen, die Arbeit in den Städten suchen.

In Bayern ist der „Heimatbericht“ (2018) eine wichtige Hilfe dafür, den ländlichen Raum attraktiver zu gestalten. Er zeigt die ländliche Entwicklung anhand von Daten und Statistiken zu 20 Themenfeldern und liefert somit eine Grundlage für die strategische Weichenstellung. Im sogenannten 25-Punkte-Programm wird zudem u.a. skizziert, wie Bayern die Themen Digitalisierung, Infrastrukturverbesserung und Regionalisierung der Wissenschaft (zur Innovationssteigerung im ländlichen Raum) angehen will. Eine Teilmaßnahme war die Verlegung einiger Behörden in strukturschwächere Regionen, was auch mehr Frauen ermöglichte, in ihrer Heimat administrative Berufe auszuüben. Im Ergebnis steigerte sich der Frauenanteil in der öffentlichen Verwaltung in Bayern von 44,5% im Jahr 1996 auf nun 52,4%. Der Anteil weiblicher Führungskräfte in öffentlichen Behörden hat sich in ▶

改善就业机会

艾玲·胡特西博士在“德国农村妇女就业形式和收入来源”的演讲中阐明了巴伐利亚州如何努力帮助妇女就业。仅仅看一下目前联合国的预测，这个话题的重要性就一目了然：到2050年，全球城市人口比例预计将达到70%。仅在中国，预计在这30年内将增加2.55亿新的城市居民。即使这一趋势在巴伐利亚还不明显，但保护作为生活中心的农村地区的问题在当地和整个德国已经是一个高度优先事项。因为如果做不到这一点，城市在某个时候就会因为大量的农村难民到城市找工作而真正“窒息”。

在巴伐利亚州，《家乡报告》(2018)是使农村地区更具吸引力的重要辅助手段。它显示了基于20个主题的数据和统计的农村发展状况，从而为制定战略方针提供基础。此外，所谓的25点方案还概述了巴伐利亚州打算如何解决数字化、改善基础设施和科学区域化(以提高农村地区的创新能力)等议题。其中一项措施是将一些行政机关搬迁到结构较弱的地区，这也使更多的妇女能够在家乡从事行政职业。这些措施的实施使巴伐利亚州公共管理部门的女性比例从1996年的44.5%上升到现在的52.4%，同时公共机构中女性管理人员的比例甚至翻了一番(37.4%)。

然而，在所有的措施中，座右铭不是“强迫”，而是实现社会所有领域内的平等意识的转变。巴伐利亚州的“家庭公约”就是一个促进企业增加妇女就业机会的很好的例子。通过支持更多的女学生学习数学、信息技术、自然科学和技术这些专业，巴伐利亚州希望让更多的女性有资格从 ▶

dem Zeitraum sogar verdoppelt (37,4%).

Bei allen Maßnahmen ist jedoch nicht „Zwang“ die Maxime, sondern das Erreichen eines Bewusstseinswandels in der Gesellschaft hin zur Gleichstellung in allen Bereichen. Der „Familienpakt Bayern“ ist ein gutes Beispiel zur Förderung von solchen Unternehmen, die die beruflichen Chancen für Frauen erhöhen. Durch die Förderung von mehr weiblichen Studentinnen in den sogenannten MINT-Fächern will Bayern noch mehr Frauen für Berufe in wissenschaftlichen Feldern qualifizieren und sie zu Startup-Gründungen motivieren. Um Schülerinnen die Scheu vor einem MINT-Studium zu nehmen bieten einige bayerische Hochschulen bereits die Möglichkeit an, dass Jugendliche einzelne Lehrveranstaltungen parallel zum regulären Schulunterricht besuchen können.

Coronavirus – neben all dem Leid auch eine Chance für die Zukunft

In Frau Dr. Eiling-Hütigs Vortrag und den anschließenden Diskussionen kamen die Teilnehmer schließlich auch auf den Einfluss von COVID-19 zu sprechen. Nicht zuletzt war es diese Jahrhundertkrise, die – neben all dem Leid und den Verlusten – die Wichtigkeit der Digitalisierung verdeutlicht hat. Durch das in diesem Jahr vielfach praktizierte Home-Office-Arbeitsmodell ergeben sich für Frauen durch die damit einhergehende Flexibilität und bessere Vereinbarkeit von Familie und Beruf neue Chancen am Arbeitsmarkt. Wie wichtig es ist – egal ob in der Stadt oder auf dem Land – Familie und Beruf in Einklang bringen zu können, ist in der Krise noch ein Stück deutlicher geworden.

Frau Zhao Hongju, stellvertretende Leiterin der internationalen Abteilung des ACFV, und andere Teilnehmerinnen schilderten in diesem Zusammenhang eindringlich die



Die Teilnehmer und Teilnehmerinnen der Fortbildung besuchen ein Modellprojekt zur Frauenförderung
参加培训的学员正在参观一个促进妇女发展的示范项目

Erfahrungen vieler Frauen in China während des Lockdowns Anfang des Jahres. Genau wie in Deutschland waren es auch in China häufig Frauen, die in den sog. „systemrelevanten“ Berufen an vorderster Front auch in den schwersten Zeiten außer Haus arbeiten oder im Home-Office Arbeit und Kinderbetreuung in Einklang bringen mussten. Zudem ist durch die Krise auch in China noch einmal deutlich geworden, wie wichtig es ist, die Digitalisierung auch in ländlichen Gebieten voranzutreiben.

Schicksalsgemeinschaft der Frauen

Frau Dr. Isabelle Harbrecht, Leiterin des Referates Nordost- und Zentralasien, betonte bezugnehmend auf die von Staatspräsident Xi Jinping beschworene „Schicksalsgemeinschaft der Menschheit“ eine Schicksalsgemeinschaft auch der Frauen. Trotz vieler in den letzten Jahren erzielter Fortschritte gibt es im Bereich der Gleichstellung von Mann und Frau noch viele Herausforderungen, an denen man für eine noch gerechtere Gesellschaft in Deutschland und China auch weiterhin gemeinsam arbeiten muss.▶

sich wissenschaftlichen Bereichen, und ermutigen sie, in wissenschaftlichen Bereichen zu arbeiten, und ermutigen sie, in wissenschaftlichen Bereichen zu arbeiten. Um Schülerinnen die Scheu vor einem MINT-Studium zu nehmen bieten einige bayerische Hochschulen bereits die Möglichkeit an, dass Jugendliche einzelne Lehrveranstaltungen parallel zum regulären Schulunterricht besuchen können.

Coronavirus – neben all dem Leid auch eine Chance für die Zukunft

In Frau Dr. Eiling-Hütigs Vortrag und den anschließenden Diskussionen kamen die Teilnehmer schließlich auch auf den Einfluss von COVID-19 zu sprechen. Nicht zuletzt war es diese Jahrhundertkrise, die – neben all dem Leid und den Verlusten – die Wichtigkeit der Digitalisierung verdeutlicht hat. Durch das in diesem Jahr vielfach praktizierte Home-Office-Arbeitsmodell ergeben sich für Frauen durch die damit einhergehende Flexibilität und bessere Vereinbarkeit von Familie und Beruf neue Chancen am Arbeitsmarkt. Wie wichtig es ist – egal ob in der Stadt oder auf dem Land – Familie und Beruf in Einklang bringen zu können, ist in der Krise noch ein Stück deutlicher geworden.

Frau Zhao Hongju, stellvertretende Leiterin der internationalen Abteilung des ACFV, und andere Teilnehmerinnen schilderten in diesem Zusammenhang eindringlich die Erfahrungen vieler Frauen in China während des Lockdowns Anfang des Jahres. Genau wie in Deutschland waren es auch in China häufig Frauen, die in den sog. „systemrelevanten“ Berufen an vorderster Front auch in den schwersten Zeiten außer Haus arbeiten oder im Home-Office Arbeit und Kinderbetreuung in Einklang bringen mussten. Zudem ist durch die Krise auch in China noch einmal deutlich geworden, wie wichtig es ist, die Digitalisierung auch in ländlichen Gebieten voranzutreiben.

Schicksalsgemeinschaft der Frauen

Frau Dr. Isabelle Harbrecht, Leiterin des Referates Nordost- und Zentralasien, betonte bezugnehmend auf die von Staatspräsident Xi Jinping beschworene „Schicksalsgemeinschaft der Menschheit“ eine Schicksalsgemeinschaft auch der Frauen. Trotz vieler in den letzten Jahren erzielter Fortschritte gibt es im Bereich der Gleichstellung von Mann und Frau noch viele Herausforderungen, an denen man für eine noch gerechtere Gesellschaft in Deutschland und China auch weiterhin gemeinsam arbeiten muss.▶

Praktische Frauenarbeit auf Gemeindeebene

Neben der eher theoretischen Vermittlung von neuem Wissen und Fertigkeiten durch die dreitägige Schulung war es auch Ziel, durch Besichtigungen von Frauenförderungsprojekten auf Gemeindeebene innerhalb des Verwaltungsgebietes von Peking auch praktische Einblicke in die Frauenarbeit vor Ort zu ermöglichen.

Im Dorf Qiuzhuang im Stadtbezirk Tongzhou werden in einem Dienstleistungszentrum umfassende Hilfen für die Dorfbewohnerinnen angeboten, etwa in den Bereichen Arbeitsvermittlung, Haushaltshilfen oder Fortbildungen. Ein besonderes Anliegen ist den Frauenarbeiterinnen die harmonische Familienordnung und hierbei die Erziehung von Tugenden, bei denen von der Partei wiederentdeckte traditionelle chinesische Werte - wie die kindliche Pietät mit der moralischen Pflicht zur Pflege der älteren Familienangehörigen - propagiert werden. Die Maßnahmen erhöhen die Sicherheit und die soziale Stabilität im Dorf und erleichtern somit auch die Arbeit der Dorfverwaltung.

Im Rahmen des Besuchs einer professionellen Genossenschaft für die Produktion und Vermarktung von Obst und Gemüse „Lüqingting“ im Dorf Wuying erläuterte Frau Liu Hong, Vorsitzende des Frauenverbandes des Bezirks Tongzhou und Präsidentin der örtlichen Genossenschaft, Maßnahmen zur Förderung der Beschäftigung von Frauen und deren Mitwirkung bei der Revitalisierung des ländlichen Raums. Der steigenden Nachfrage nach gesunden Lebensmitteln aus der Region wird man durch die Vermietung kleiner Parzellen für den Anbau von biologischem Obst und Gemüse gerecht. Die Menschen aus der Stadt sollen durch Eröffnung der Möglichkeiten eines eigenhändigen Anbaus das verloren gegangene Verständnis von der Natur zurückerlangen und erhöhtes Umweltbewusstsein entwickeln.



Die Teilnehmerinnen während der Fortbildung
培训期间的学员

Multiplikatoren und Multiplikatorinnen für nachhaltige Entwicklung

Als Kommunalbeamte und Kommunalbeamtinnen übernehmen die Teilnehmer und Teilnehmerinnen der Schulung nebenberuflich für den ACFV die Aufgabe der Förderung der Frauenarbeit vor Ort. Die Fortbildung soll der Weiterentwicklung und dem Ausbau der eigenen Kompetenzen dienen und sie besser in die Lage versetzen, die Frauen vor Ort zu motivieren, sich an der Armutsbekämpfung und Revitalisierung des ländlichen Raums in den Armutskreisen zu beteiligen und damit ihren eigenen Beitrag zur lokalen nachhaltigen Entwicklung zu leisten. Nach der Rückkehr in ihre Heimat soll eine zweite Schulungsrunde abgehalten werden, in der die 45 Teilnehmer und Teilnehmerinnen ihr Wissen und ihre Fertigkeiten als Multiplikatoren an weitere Mitglieder der Arbeitskommissionen der Frauenverbände auf der untersten Verwaltungsebene weitergeben. Insgesamt will man in der zweiten Schulungsrunde über 7.000 Personen erreichen. ◆

Autoren: Jia Jingjing, Ole Engelhardt
und Alexander Birle

在社区一级开展的妇女工作实践

通过为期三天的培训，除了从理论上传授新的知识和技能外，主要目的还在于，通过参观北京基层妇女发展项目，让学员们从实践方面了解当地的妇女工作。

学员们首先参观了通州区于家务乡仇庄村的一个服务中心，可以为村民在就业安置、家政服务或再培训方面提供全面的帮助。同时详细了解新农村建设中党建带妇建，传承弘扬优良家风、以家风促党风、让孝道文化深入人心工作情况。这些措施有利于增强村庄的安全性和社会稳定性，减轻了村庄管理部门的工作负担。

在参观吴营村绿蜻蜓特色果蔬产销专业合作社时，通州区妇联执委、合作社负责人刘红女士介绍了促进妇女就业和参与乡村振兴的措施。当地通过出租小块土地种植有机水果和蔬菜，满足了该地区日益增长的对健康食品的需求。通过鼓励自己种植果蔬，使来自城市的人们能够重新照会失去的对自然的理解，增强环境意识。

可持续发展的传播者

作为基层妇女工作者，参加培训的人员除了承担在当地妇联的工作，还要致力于促进当地妇女发展。此次培训有助于进一步发展和提高她们的个人能力，使她们能够更好地带动妇女参与当地的脱贫攻坚和乡村振兴，从而为当地的可持续发展做出自己的贡献。回到家乡后这 45 名学员作为知识传播者将进行第二轮培训，将把自己学到的知识和技能传授给基层妇女妇联工作委员会的其他成员。预计第二轮培训将覆盖 7000 余人。◆

作者：贾晶晶、奥乐和刘小熊 | 翻译：贾晶晶

65. Jubiläum der Zhejiang International Studies University

浙江外国语学院 65 周年校庆

HSS-VORSITZENDER MARKUS FERBER, MDEP, WÜRDIGT BEITRAG ZUR ERREICHUNG GLOBALER ZIELE 赛德尔基金会主席赞赏其对实现全球目标做出的贡献

Die Zusammenarbeit zwischen der Hanns-Seidel-Stiftung, der Zhejiang International Studies University und dem Lehrerfortbildungszentrum der Provinz Zhejiang verdeutlicht die Weiterentwicklung der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit: im Vordergrund stehen gemeinsame Herausforderungen und globale Zielsetzungen. Zu den Schwerpunktthemen der Zusammenarbeit gehören die Aus- und Weiterbildung von pädagogischem Führungspersonal sowie die Bekämpfung des Klimawandels.

近年来, 汉斯·赛德尔基金会与浙江外国语学院、浙江省中小学教师与教育行政干部培训中心之间的合作阐明了中德合作未来的发展: 重点在于应对共同挑战和实现全球目标。合作的重要议题包括教育管理人员的培训和进修, 以及与气候变化的斗争。

Hintergründe der Zusammenarbeit

Am 31.10.2020 feierte die Zhejiang International Studies University (ZISU) ihren 65-jährigen Geburtstag. Als Vorgänger der ZISU diente das 1955 gegründete Zhejiang Institute of Education, das 2010 in Zhejiang International Studies University umbenannt wurde.

Auf dem Campus der ZISU ist auch das Lehrerfortbildungszentrum der Provinzregierung Zhejiang (LFZ Zhejiang) beheimatet. Im Jahr 1988 unterzeichneten das Bildungsamt der Provinz Zhejiang und die Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) erstmalig eine Kooperationsvereinbarung zur Zusammenarbeit in der Lehreraus- und

Weiterbildung. Die Zusammenarbeit nahm schon damals eine Vorreiterrolle ein – es war eines der ersten internationalen Kooperationsprojekte des Bildungsamtes der Provinz Zhejiang.

Die Kooperationen zwischen der HSS und der ZISU sowie mit dem LFZ Zhejiang konzentrieren sich auf die Weiterentwicklung und Forschung im Bildungsbereich. Unter Einbeziehung deutscher und chinesischer Entscheidungsträger wird ein Fokus auf die Entwicklung der Lehreraus- und Weiterbildung gelegt. Durch gemeinsame Forschungsprojekte werden Curricula, Fortbildungen und Kurse entwickelt, die sich an Dozenten, Lehrerfortbildner, Lehrer und an (Lehramts-)Studierende richten. ▶

合作背景

2020年10月31日, 浙江外国语学院举行了建校65周年庆祝大会。该校前身为创建于1955年的浙江教育学院, 2010年经中国教育部批准改制更名为浙江外国语学院。隶属于浙江省教育厅的浙江省中小学教师与教育行政干部培训中心也位于浙江外国语学院校园内。1988年, 浙江省教育厅与汉斯·赛德尔基金会首次签署了合作协议, 开展师资培训和教师继续教育方面的合作。这是浙江省教育厅的首批国际合作项目之一, 在当时起到了开拓性的作用。

汉斯·赛德尔基金会与浙江外国语学院、浙江省中小学教师与教育行政干部培训中心之间的合作集中在教育领域的进一步发展和研究。在中德两国相关领导的关怀下, 双方将其中一个重点放在了发展教师培训和继续教育上。通过联合研究项目, 开发了针 ▶

Ein Beispiel zur Breitenwirkung der Arbeit: Das LFZ Zhejiang ist für die Weiterbildung von ca. 500.000 Lehrerfortbildnern und Lehrern in der Provinz Zhejiang zuständig.

Entwicklung der Zusammenarbeit in Zhejiang: Vom Empfänger zum internationalen Impulsegeber

Die 32-jährige Zusammenarbeit mit der ZISU bzw. mit dem LFZ Zhejiang spiegelt die gesellschaftliche und wirtschaftliche Entwicklung Chinas wider. In den ersten Jahrzehnten trug die Partnerschaft vor allem zur Etablierung von Lehreraus- und Weiterbildungsstrukturen in der Provinz Zhejiang bei. Anschließend wurde der „Westtransfer“, also die Übertragung von erlangtem Wissen und Kompetenzen in die weniger entwickelten Regionen Chinas aus der Provinz Zhejiang verstärkt.

Seit dem Jahr 2015 wird ein Schwerpunkt auf die Implementierung und Lokalisierung der „Ziele der Nachhaltigen Entwicklung“ der Ver-

einten Nationen gelegt. Im Jahr 2017 wurden gleich zwei neue Forschungszentren von der HSS hierzu an der ZISU mitgegründet.

Das vom nationalen Bildungsministerium anerkannte „Zentrum für Deutschlandstudien“ trägt zur Verständigung zwischen Europa/Deutschland und China bei. Das Zentrum hat u.a. als Aufgabe, Hintergrundmaterialien für die Entscheidungsträger der Provinzregierung Zhejiang zu erstellen und zum deutsch-chinesischen wissenschaftlichen Diskurs beizutragen. Das „Regional Centre of Education for Sustainable Development Hangzhou“, kurz RCE Hangzhou, hat als Zielsetzung die Bildung für Nachhaltige Entwicklung (BNE) in der Region um die Provinzhauptstadt Hangzhou zu stärken. Das von der Universität der Vereinten Nationen anerkannte RCE Hangzhou verbindet Akteure aus Ministerien, der Provinzregierung, Bildungseinrichtungen, Unternehmen und aus der Zivilgesellschaft. Durch die Zusammenarbeit der unterschiedlichen Partnereinrichtungen konnten ▶

对大学讲师、教师培训者、教师和师范生的课程体系、培训和课程。

这项工作影响广泛，举例来说：在浙江省范围内共有约 50 万名教师培训者和教师通过浙江省中小学教师与教育行政干部培训中心接受各类培训和继续教育。

与浙江省合作的发展：从接受者到国际推动者

汉斯·赛德尔基金会与浙江外国语学院、浙江省中小学教师与教育行政干部培训中心之间 32 年的合作进程反射出了中国社会和经济的发展：在最初的几十年中，合作内容主要为帮助浙江省在省内范围建立教师培训和继续教育机构；近些年则加强了“向西部辐射”，即将获得的知识和技能从浙江省进一步推广到中国的欠发达地区。

2015 年以来，双方将合作重点放在了联合国“可持续发展目标”的实施和本地化上。2017 年，依托与汉斯·赛德尔基金会多年的合作历史，浙江外国语学院同时成立了两个新的研究中心。

获批中国教育部备案的德国研究中心致力于增进欧洲/德国与中国之间的相互了解。另外，德国研究中心还为浙江省政府决策层提供背景资料，致力于中德学术交流。可持续发展教育

杭州专业区域中心，简称 RCE 杭州，旨在加强浙江省省会杭州市周边地区的可持续发展教育。获得联合国大学认证的 RCE 杭州将各部委、省政府、教育机构、企业和民间组织联系起来，与不同伙伴机构合作启动教育创新项目。例如，2019 年，一项中德合作开展的水资源保护项目在联合国大学的全球评选中获得了最高奖项。这一成就还促成了中德教学材料和最佳实践案例被翻译成其它语言，并通过联合国（此处为联合国教科文组织）在全球范围内出版。由此，中德合作产生了超越中国国界的影响。

展望：以多层次方法为例，进一步发展合作

在祝贺浙江外国语学院 65 周年校庆的视频中，汉斯·赛德尔基金会主席马库斯·费尔伯指出与浙江的合作关系正在发生转变：

“除了一些个体直接受益于我们的合作，我们的伙伴关系也为解决共同的全球挑战做出了贡献。这其中包括应对气候变化。欧盟的目标是到 2050 年使欧 ▶

Gründungszeremonie des RCE Hangzhou. Auf dem Foto von rechts: Hr. Li Minjiang (Bildungsamt der Provinz Zhejiang), Präsident der ZISU Prof. HONG Gang, Dr. Bernd Seuling und Janne Leino (beide HSS)

RCE 杭州成立揭牌仪式。图片中人物从左到右：李敏强（浙江省教育厅）、洪岗（浙江外国语学院校长）、邵贝德博士（汉斯·赛德尔基金会）、雷诺（汉斯·赛德尔基金会）



Online-Konferenz mit der Peking-Universität
与北京大学的网络研讨会

Statue der Göttin der Gerechtigkeit / Quelle: unsplash
正义女神雕像 / 来源: unsplash

STRAFRECHTLICHE FRAGEN DER CORONA-PANDEMIE IM DEUTSCH-CHINESISCHEN RECHTSVERGLEICH 中德比较视野下 的新冠疫情与刑事法

Am 11. November 2020 organisierte die Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) zusammen mit dem Forschungsinstitut für Strafrecht und der Forschungsstelle für empirische Rechtsforschung der Peking-Universität eine Videokonferenz, auf der renommierte Rechtswissenschaftler aus Deutschland und China über eine besonders aktuelle rechtliche Fragestellung diskutierten: Welche strafrechtlichen Herausforderungen ergeben sich aus der COVID-19-Pandemie und wie unterscheidet sich der Umgang damit in Deutschland und China?

2020年11月11日, 汉斯·赛德尔基金会与北京大学刑事法治研究中心、北京大学实证法务研究所共同举办网络研讨会, 中德法学界知名学者围绕当前两大热点法律问题展开讨论: 新冠疫情带来了哪些刑事法挑战? 中德两国的应对方式有何不同?



Die Corona-Pandemie hat durch ihren unmittelbaren Einfluss auf das menschliche Miteinander massive Auswirkungen auf sämtliche Lebensbereiche. Das Strafrecht, das traditionell (zumindest zu einem Teil) darauf basiert, im persönlichen Diskurs den wahren Sachverhalt zu ermitteln, kann dabei keine Ausnahme bilden. Was sich allerdings unterscheiden kann, ist der Umgang mit dieser neuen ungekannten Herausforderung. Per Videokonferenz tauschten sich daher die beiden deutschen Strafrechtsprofessoren Prof. Dr. Bernd Schönemann (Universität München) und Prof. Dr. Hans Kudlich (Universität Erlangen-Nürnberg) mit ihren chinesischen Kollegen von der Peking-Universität über diese Fragestellung aus.

Wann und wie ist ein einzelner Infizierter haftbar für eine Virusübertragung?

In seinem einleitenden Vortrag erläuterte Prof. Dr. Schönemann, wie das deut-

sche Strafrecht derzeit mit denjenigen umgeht, die das Virus schuldhaft übertragen.

Der Grund, warum der Staat seine Bürger überhaupt vor dem Virus schützen muss, liegt in dessen Unberechenbarkeit und möglichen tödlichen Folgen. Die Maßnahmen, die über das Verwaltungsrecht angeordnet werden, können dabei von extrem (Lockdown) bis milde (Tragen von Atemschutzmasken) variieren. Gegen diejenigen, die sich nicht an die Verordnungen halten, können Sanktionen über das Strafrecht verhängt werden. Jede einzelne Infektion ist irreversibel und kann durch gesundheitliche Maßnahmen oder zivilrechtlichen Schadensersatz maximal abgemildert werden - das Strafrecht schützt hier daher Leib und Leben der Bürger und erfüllt damit die „ultima ratio“-Voraussetzung. Als mögliche Tatbestände sind im Kontext von COVID-19 viele Deliktarten denkbar, einschl. Vorsatzdelikte, Fahrlässigkeitsdelikte, Erfolgsdelikte, konkrete und abstrakte Gefährdungsdelikte sowie die Mittelgruppe der erfolgsqualifizierten Delikte. Vor allem Erfolgsdelikte sind dabei jedoch nur ▶

新 冠疫情直接影响到了人际交往, 对生活的各个领域造成了深远影响, 刑事法也未能免受影响, 因为传统刑事法(至少在某种程度上)便是依靠亲自发表言辞来查明事实真相。然而, 面对新冠疫情这一前所未有的全新挑战, 不同国家刑事法的应对方式有所不同。在本次网络视频研讨会上, 来自德国慕尼黑大学的贝尔德·许乃曼教授、来自德国埃尔朗根-纽伦堡大学的汉斯·库德里希教授以及来自北京大学的法律学者共同就此展开讨论。

感染者何时要为传播病毒承担刑事责任? 如何承担?

首位报告人贝尔德·许乃曼教授阐述的主要问题为当前德国刑事法对病毒传播者的处理方式。

新冠病毒具有不可预测性, 甚至可能致死, 因此国家必须保护公民免受感染。为此, 国家可以通过行政手段采取多种措施, 温和手段如要求佩戴口罩, 严厉手段如全面封锁。不遵守防疫规定者可能会被判处相应的刑事处罚。感染新冠病毒不可逆转, 医疗手段及民事 ▶



Prof. Schünemann beschreibt die strafrechtlichen Schwierigkeiten beim Umgang mit dem Virus.
许乃曼教授介绍了在处理新冠病毒案件方面刑事法上的困难。

eingeschränkt passend, da eine Infektion nicht zwangsläufig auch schwere gesundheitliche Folgen nach sich zieht. Zudem ist es schwer, einen klaren Kausalzusammenhang nachzuweisen. Kriminalpolitisch scheinen daher Gefährdungsdelikte besser für den Sachverhalt zu passen.

Wegen der Aktualität des Coronavirus gibt es noch keine Rechtsprechungen, doch lassen sich Erkenntnisse aus vergangenen Fällen wie dem Pocken-Virus gewinnen. In einem Fall hatte ein sich in Indien unwissend mit dem Virus infizierter Arzt nach seiner Rückkehr nach Deutschland mehrere Patienten angesteckt, die schließlich daran starben. Er wurde daraufhin wegen fahrlässiger Tötung und fahrlässiger Körperverletzung verurteilt. Dieser Fall trug zur Entstehung der sogenannten Sorgfaltnorm bei. Das heißt, der Arzt hätte sich wegen seines Aufenthalts in Indien der Gefahr bewusst sein müssen und sich in Quarantäne begeben müssen. Diese Sachlage ließe sich auch auf das Coronavirus anwenden. Natürlich verlangt jedoch jeder Einzelfall individuelle Abwägungen und Entscheidungen. Zum Beispiel könnte die „Fahrlässigkeit“ im Corona-Kontext auch davon abhängen, ob Kontakt zu einer Risikogruppe oder Personen mit niedrigem Risiko bestand. In einem anderen Fall entschied das Bundesgerichtshof auf einen Körperverletzungsvorsatz – nicht aber auf Tötungsvorsatz -, nachdem ein wissenschaftlich AIDS-Infizierter trotzdem ungeschützten Geschlechtsverkehr mit seinem Partner hatte und ihn dabei mit HIV ansteckte. Vor der Tötung eines Menschen, so das Gericht, stehe eine viel höhere Hemmschwelle, und der Täter habe möglicherweise angenommen, dass selbst im Falle einer Infektion noch

rechtzeitig ein wirksames Heilmittel gegen Aids gefunden werden könne. Auf Corona übertragen ließe sich hier der Tatbestand einer mittelbaren Täterschaft mit Infizierungsvorsatz formulieren. Allerdings sind auch hier wiederum etliche individuelle Ausnahmen möglich. Ist ein Infizierungsvorsatz mit dem Vorsatz der Körperverletzung identisch? Was ist, wenn der Infizierte eine Atemschutzmaske trägt? Diese Fragen sind derzeit noch unbeantwortet. Aus Prof. Schünemanns Sicht läge eine Lösung des Problems darin, dass jeder, der positiv getestet wurde, bei Aufnahme eines zur Infektion geeigneten Kontaktes den Partner darüber aufklären muss - auch dann, wenn er eine Atemmaske trägt. Andernfalls begeht er zumindest den Versuch einer Körperverletzung. Wenn allerdings noch kein positives Testergebnis (bei der später als infiziert bestätigten Person) vorliegt, gibt es dagegen für einen Infizierungsvorsatz keine hinreichenden Anhaltspunkte. Um Rechtssicherheit zu schaffen, sollte der Gesetzgeber diese Regelungen ausdrücklich formulieren, wie Prof. Schünemann vorschlägt. Die Anordnung des Gesundheitsamtes, sich nach einem positiven Testergebnis für 14 Tage in Quarantäne zu begeben, könnte allerdings in diesem Sinne interpretiert werden.

Die Pandemie als Katalysator für die Digitalisierung des Strafprozesses?

Prof. Dr. Kudlich fokussierte sich in seinem Vortrag darauf, wie die bestehenden Probleme auch im Strafrecht, und hier vor allem in der Hauptverhandlung, durch digitale Technologien gemindert werden könnten, wie dies zum Bei-

spiegelung in der Hauptverhandlung, durch digitale Technologien gemindert werden könnten, wie dies zum Beispiel im Falle einer Infektion noch

赔偿能够在最大程度上将损失降至最低,因此,刑事法作为“终极手段”,旨在实现对公民身体及生命的保护。涉及新冠疫情传播的犯罪可能有多种类型,例如故意犯、过失犯、结果犯、具体危险犯、抽象危险犯、结果加重犯等。然而,感染病毒并非一定意味着严重的健康后果,因此结果犯仅有限适用。此外,也很难证实明确的因果关系。因此,在刑事政策方面,危险犯似乎更为适用。

由于新冠病毒是一种全新的病毒,所以目前尚无相关司法判决,但从过往案例中仍然能够获取一些经验。例如在天花病毒一案中,某医生在不知情的情况下在印度感染了天花病毒,回到德国后,该医生传染了数位病人,并最终导致病人死亡。法院认定医生的行为构成过失杀人和过失人身伤害。此案推动了注意规范的建立,意即,该医生本应清楚到访印度存在风险,应当在回国后采取隔离措施。这一情况也同样适用于新冠病毒。当然,每个个案都需要单独进行权衡及判决。例如,在新冠病毒传播案件中,是否存在“过失”也要取决于是否曾接触过高风险或低风险人群。在另一起案件中,某艾滋病患者明知自身病情,却进行了无保护措施性行为,将艾滋病病毒传染给了性伴侣,德国联邦最高法院认定其实施了故意身体伤害行为,但不构成故意杀人。法院认为,构成故意杀人的门槛较高,行为人可能认为,即便感染艾滋病,也能够及时找到有效的治疗方式。而对于新冠病毒而言,若存在类似情况,能够认定其构成故意传染的间接正犯。但此时也可能存在许多例外情况。例如,故意传染是否等同于故意身体伤害?若新冠感染者佩戴了口罩,又属于何种情况?这些问题至今仍未得到解答。许乃曼教授给出的解决方案是,在所有可能因接触而造成感染的情况下,知晓病情的新冠确诊患者无论是否佩戴口罩,都必须告知社交对象,否则至少有理由认定其存在伤害故意。然而,若尚未存在阳性监测结果(之后却被确诊),则无充分理由认为其存在传染故意。为创设法之确定性,许乃曼教授建议立法时应制定明确的法律规范。德国卫生部门要求阳性确诊者隔离 14 天,这一指令便可理解为类似措施。

新冠疫情作为刑事程序数字化的催化剂?

数字技术能够帮助人们应对新冠疫情带来的难题,例如教育领域的网络授课、工作领域的视频会议。面对新冠疫情的种种惨痛后果,如今“公认的一点是,对于在数字化领域相对落后的德国学校体系而言,新冠危机也不失为一剂催化剂”。那么,如何也能够借助数字技术应对疫情为刑事法,尤其是为刑事审判带来的挑战?汉斯·库德里希教授在其报告中重点讨论了这一问题。

库德里希教授指出,在当前德国刑事诉讼法中,刑事审判的基本架构在一定程度上“并

ist die Dokumentation gerade für interne Zwecke bestimmt, was etwa Einschränkungen der Öffentlichkeit nicht kompensieren könnte.

Prof. Kudlich ist jedoch der Ansicht, dass sich gerade mit Blick auf den Öffentlichkeitsgrundsatz technisch ein „pandemietaugliches“ Szenario einer Hauptverhandlung vorstellen ließe. Die Verhandlung könnte aufgezeichnet werden und etwa mittels bestimmter beim Gericht anfordernder Zugangsdaten live mit angesehen werden. Unter dem Gesichtspunkt der Ausgangs- und Kontaktbeschränkungen ließe sich der damit verbundene Effekt noch steigern, wenn die Aufzeichnung – technisch aufwendiger, aber nicht unmöglich – einen Zusammenschluss verschiedener Aufzeichnungsvorgänge darstellen würde, so dass etwa auch die Staatsanwaltschaft oder die einzelnen Richter eines Kollegialgerichts nicht (alle) körperlich im Saal anwesend sein müssten. Mögliche Einwände, etwa dass dafür ein Internetzugang Voraussetzung wäre, sind in Deutschland zu vernachlässigen. Das größte Problem stellt allerdings § 169 I 2 GVG dar, der derartige Aufzeichnungen explizit untersagt. Mit einer so diametralen Abkehr vom bisherigen Prinzip der „Saalöffentlichkeit“ ist – auch wegen des technischen Aufwands – daher selbst für Pandemiezeiten kaum zu rechnen.

In seinem Vortrag hat Prof. Kudlich somit dargestellt, dass die bislang „Corona-unabhängig“ diskutierten Möglichkeiten wenig auf die derzeitige Pandemie-Situation anwendbar wären. Zudem sind unter Pandemiegesichtspunkten verschiedene technische Möglichkeiten denkbar, persönliche Kontakte zu vermeiden. Zumindest teilweise würden diese aber zu so signifikanten Änderungen der bisherigen

Verfahrensstruktur führen, dass ihr Einführung selbst für den Pandemiefall fraglich erscheint. Dies heißt aber nicht, dass digitale Mittel auch in Zukunft keinen Weg in die strafrechtliche Hauptverhandlung finden können. Vor allem an den Rändern sind durch eine Digitalisierung sogar Vereinfachungen denkbar, die den schützenswerten Strukturen nicht zuwiderlaufen, sondern damit zumindest kompatibel sind, möglicherweise dafür vielleicht sogar förderlich sind, wie zum Beispiel die Online-Vernehmung eines Auslandszeugen.

Digitalisierung ist in China kein Paradigmenwechsel

Im Anschluss an die ausführliche Darstellung der Situation in Deutschland erklärten die Wissenschaftler der Peking-Universität, wie China bislang mit der Corona-Herausforderung umgeht. Dr. Lyu Hanyue berichtete in seinem Kommentar, dass bereits am Anfang der Epidemie der Oberste Volksgerichtshof, die Oberste Volksstaatsanwaltschaft, das Ministerium für öffentliche Sicherheit und das Justizministerium zusammen eine Justizauslegung über die Bestrafung der maßnahmenwidrigen Handlungen erlassen hatten. Wer als bestätigt oder verdächtig Infizierter eine Quarantäne verweigert bzw. verlässt und in einen öffentlichen Raum oder ein öffentliches Verkehrsmittel eintritt, wird demnach wegen Gefährdung der öffentlichen Sicherheit bestraft. Wer auf andere Weise maßnahmenwidrig handelt und die Weitergabe des Coronavirus oder ihre schwierige Gefährdung verursacht, wird wegen Behinderung des Infektionsschutzes bestraft. ◆

Autor: Ole Engelhardt

Dr. Zhang Zixian beschreibt, wie digitale Technologien in China schon heute teilweise genutzt werden. 张梓弦博士描述了数字技术是如何在今天的中国得到部分应用的。



刑事审判数字化方面已有一些“无关疫情”的讨论，但却难以真正应用于当前的疫情局面。虽然疫情期间的确能够通过各类技术手段避免人员接触，但这些方法至少会在一定程度上导致现有诉讼结构发生重大变化，即便在疫情期间引入此类方法也仍有待商榷。然而，这也并不意味着在未来的刑事审判中不可能使用数字化手段。例如，可以通过数字化手段简化不会有悖于刑事诉保护性结构的边缘性程序，至少能够实现二者兼容。有时甚至必须使用数字化手段，线上询问外国证人便是一个很好的例证。

在中国，数字化并非范式转变

在两位德国教授详细介绍过德国的情况后，来自北京大学的专家学者介绍了目前中国如何应对新冠疫情带来的刑事法挑战。吕翰岳博士在评论中介绍到，在新冠疫情发生后不久，中国最高人民法院、最高人民检察院、公安部、司法部四机关便联合发布司法解释，对如何惩治违反防控措施的行为作出说明。确诊患者及疑似患者拒绝隔离，进入公共场所或公共交通工具的，构成以危险方法危害公共安全罪；其他违反防控措施引起新冠传播及其严重危险的行为，适用妨害传染病防治罪。吕翰岳博士还以山东任城监狱疫情案为例进行具体说明。造成监狱疫情爆发的监狱驾驶员戴某某曾接触一名武汉地区（当时仍为高风险地区）返回人员，但之后很久才发现戴某某血清抗体阳性。戴某某被指控构成妨害传染病防治罪，或将被判处三年以下有期徒刑。任城监狱监狱长、副监狱长也被指控构成玩忽职守罪。但对于指控是否具有法律正当性，中国法律界尚无定论。

江湖副教授指出，中国在疫情初期便已鼓励使用数字化手段。例如，现在律师主要通过视频连线的方式与狱中委托人见面。当面会见也并非绝无可能，只是在疫情防控期间必须要经过一整套详细的申请程序。江湖副教授认为，经验表明，使用数字化手段并非一定意味着对刑事诉讼核心的动摇，但的确需要为此制定更为明确的法律法规，从而使数字化手段也能够非疫情时期得以应用。

张梓弦博士也持相似意见。例如，对于德国禁止的刑事审判录音录像，中国的态度则相对开放。1999年下发的《关于严格执行公开审判制度的若干规定》中已允许对庭审进行录制。2010年又允许对庭审过程进行直播录制。当然，中国也存在禁止录制庭审的例外情况，例如对未成年人的法庭审理。有时甚至必须全程进行录音或录像，例如对证人的询问。因此，使用数字化手段在中国并非真正意义上的范式转变，而是固定证据、查明真相、保护被告人的有效路径。此外，张梓弦博士还列举了2020年福建、浙江等地通过视频的方式进行刑事诉讼的案例。◆

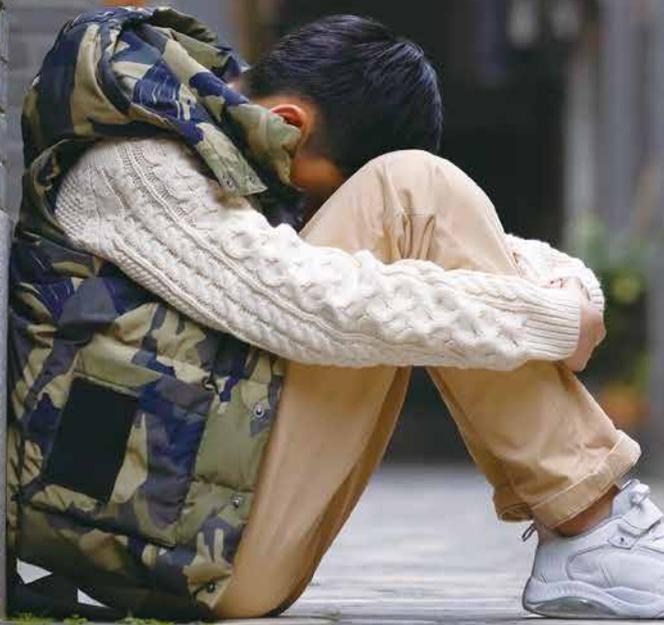
作者：奥乐 | 翻译：毕丰皓

6. Deutsch-Chinesisches Strafrechtssymposium mit der UCASS 第六届中德刑事法研讨会

UMGANG MIT JUGENDKRIMINALITÄT IN DEUTSCHLAND UND CHINA 中德少年犯罪主题研讨活动

Am 28. November 2020 organisierte die Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) zusammen mit der Universität der Chinesischen Akademie für Sozialwissenschaften (UCASS) bereits zum 6. Mal das Deutsch-Chinesische Strafrechtssymposium. Aufgrund der Corona-Pandemie fand es in diesem Jahr im Online-Format statt. Die deutschen und chinesischen Juristen tauschten sich dabei intensiv über die Unterschiede im Umgang mit Straftaten von Jugendlichen in den beiden Ländern aus.

2020年11月28日,德国汉斯·赛德尔基金会与中国社会科学院大学共同举办第六届中德刑事法研讨会。受新冠疫情影响,此次活动以线上形式举行。活动上,中德法学界专家就两国少年刑法之差异展开了深入交流。



In den letzten Jahren war in Chinas Nachrichten regelmäßig von Vorfällen zu hören, in denen Jugendliche andere Jugendliche schwer verletzt bzw. sogar getötet haben. In einigen dieser Fälle war der Täter noch keine 14 Jahre alt und konnte daher nach dem chinesischen Recht nicht bestraft werden. Diese aufsehenerregenden Fälle haben dazu geführt, dass ein Teil der chinesischen Gesellschaft mittlerweile eine Herabsetzung des Strafmündigkeitsalters fordert. Dies ist eine der großen Fragen, die Chinas Gesetzgeber bei der Gestaltung eines umfassenden Jugendstrafrechts, an dem seit einiger Zeit gearbeitet wird, beantworten müssen. In dem die beiden deutschen Professoren

und Professorinnen Dr. Dr. h.c. Werner Beulke (Universität Passau) und Prof. Dr. Sabine Swoboda (Ruhr-Universität Bochum) – in ihren Vorträgen erklärten, wie Deutschland mit dieser Herausforderung umgeht, wurden China Ideen für seinen eigenen Gesetzesgestaltungsprozess gegeben.

Erziehung steht über Strafe – der Grundgedanke des deutschen Jugendstrafrechts

In ihrem einleitenden Vortrag skizzierte Prof. Swoboda (Ruhr-Universität Bochum) die Grundlagen des deutschen Jugendstrafrechts, das seit 1923 in der Form des Jugendgerichtsgesetzes ▶

近年来,中国新闻中青少年重伤甚至杀害其他青少年的案件屡见不鲜。在其中一些案件中,行为人甚至不满14周岁,按照中国法律规定,无需承担刑事责任。这些轰动一时的案件导致社会中出现了要求降低刑事责任年龄的呼声。近年来,中国一直在酝酿制定一部完备的少年刑法,立法时也必须对降低刑事责任年龄的问题作出回应。在本次研讨会上,德国帕绍大学维尔纳·薄逸克教授、波鸿鲁尔大学萨宾娜·斯沃博达教授分别在报告中介绍了德国对此的应对策略,这对于中国的立法实践而言具有高度启发借鉴意义。

德国少年刑法的基本思想: 教育优于刑罚

来自德国波鸿鲁尔大学的首位报告人萨宾娜·斯沃博达教授首先介绍了德国少年刑 ▶

(JGG) kodifiziert ist. Das primäre Ziel des JGG ist es, den individuellen Straftäter zu erziehen und zu bewirken, dass er nicht erneut straffällig wird. In Abgrenzung zum Tatstrafrecht spricht man daher vom Erziehungs- und Täterstrafrecht. Bei den Instrumenten des JGG handelt es sich jedoch um repressive Maßnahmen, also Reaktionen auf begangene Straftaten - das JGG ist kein Gesetz zur Vorbeugung gegen Jugendstraftaten. Das ist in Deutschland die Aufgabe des allgemeinen Kinder- und Jugendhilferechts, die maßgeblich von Familiengerichten auf Basis des Sozialgesetzbuches VIII wahrgenommen wird.

Anwendbar ist das JGG auf Jugendliche, die das 14. Lebensjahr vollendet haben, sowie unter gewissen Umständen auch auf Heranwachsende bis zu deren 21. Geburtstag. Dabei ist jedoch auch die geistige Reife zu beurteilen: Stellt ein Richter fest, dass ein 14-jähriger oder 15-jähriger noch nicht „reif genug“ war, „das Unrecht der Tat einzusehen und nach dieser Einsicht zu handeln“ (§ 3 S. 1 JGG), ist dieser demnach nicht zu bestrafen. Allerdings kann in solchen Fällen das Familiengericht kindeswohlsichernde Maßnahmen ergreifen.

Prof. Swoboda erklärte, dass Jugendkriminalität als ubiquitäre „Ableitung“ verstanden wird, die häufig im weiteren Entwicklungsstadium von selbst überwunden wird. Daraus ergibt sich auch die Einsicht, dass eine vollständige Prävention jeglicher Jugendkriminalität unrealistisch ist - sie ist bei einigen Individuen zu einem gewissen Grad Teil des Reifeprozesses („Grenzen austesten“). Diverse kriminologische Forschungen haben dieses Phänomen bestätigt. Eine weitere Folge daraus ist, dass der Staat nicht in jedem Fall intervenieren muss, da dies automatisch eine Stigmatisierung für den Jugendlichen bedeutet. Die Frage, ob und wie interveniert wird, muss vielmehr für jeden Fall neu beantwortet werden.

Da der Jugendliche seinen Reifeprozess noch nicht abgeschlossen hat, ist er noch kein dem Erwachsenen gleichgestellter „Sozialpartner“. Diese sich daraus ergebende geringere Schuldfähigkeit muss sich auch in der Sanktionierung widerspiegeln. Es geht

nicht um tatsächlproportionale Sühne oder um ein Bedürfnis der Gesellschaft, vor dem jungen Täter sicher zu sein. Vielmehr orientiert sich die Sanktion an den Erziehungsdefiziten des jungen Täters. Das Prinzip der positiven Generalprävention gibt ferner das Ziel vor, dem individuellen Straftäter dabei zu helfen, zukünftig keine Straftat zu begehen. Der Sinn einer Bestrafung liegt nicht darin, andere dadurch von ähnlichen Taten abzuschrecken (negative Generalprävention). Aus dieser primären Orientierung an der Täterpersönlichkeit, anstatt nur an der Tat selbst, ergibt sich für das Jugendstrafrecht ein deutlich größerer Entscheidungsspielraum hinsichtlich der Sanktionen als im Strafgesetzbuch.

Die möglichen Reaktionen auf eine Straftat werden in der sogenannten Stufenreihenfolge von milde bis hart vorgegeben. Sie reicht von „Nichtreagieren“ über Erziehungsmaßnahmen und Zuchtmittel bis hin zur Verhängung langjähriger Jugendstrafen. Das Höchst-



Prof. Swoboda erklärt den Leitgedanken des deutschen Jugendstrafrechts.
斯沃博达教授解释了德国少年刑法的指导思想。

maß für schwere Strafen liegt derzeit bei 10 Jahren, im Falle von Mord kann es sogar bis zu 15 Jahre betragen. Allgemein gilt jedoch, dass Jugendstrafen selten verhängt werden - für Täter ohne Bewährung in nur 2% der Fälle. Dies macht deutlich, dass die Haft nur ▶

法的基礎。1923年，德國頒布《少年法院法》，其首要目的是對青少年犯罪個體進行教育，從而使其不會再次走上犯罪道路。因此，有別於針對成年人犯罪的行為刑法，少年刑法是一種教育刑法及行為人刑法。然而，《少年法院法》採取的措施具有壓制性，即針對業已實施的犯罪行為作出應對，而非預防青少年犯罪。在德國，預防青少年犯罪是《一般兒童及青少年救助法》的任務，主要由家庭法院根據《社會法典·第八編》負責管轄。

《少年法院法》適用於年滿14周歲的青少年，某些情形下也適用於未滿21周歲的未成年。同時也要判別行為人的精神成熟度：若法官判定某位14歲或15歲的少年尚未“足夠成熟”到“能夠發現其行為的不法性，並根據該認知採取行為”（《少年法院法》第3條第1句），那麼該少年便無需承擔刑事責任。但此類情形下，家庭法院可以採取兒童福利保障性措施。

斯沃博達教授解釋到，青少年犯罪是一種十分普遍的“脫軌”現象，通常會伴隨著青少年的日漸成熟而自行消失。應該認識到，完全預防青少年犯罪並不現實。對於某些青少年個體而言，在一定程度上，犯罪行為是其走向成熟的一步（“試探界限”），多項犯罪學研究也已證實這一點。故而，國家不必在所有情形下均採取干預措施，否則會給青少年打上犯罪的污名烙印。至於是否干預以及如何干預，則應當具體問題具體對待。

由於青少年尚未完全成熟，並非與成年人同等的“社會伙伴”，因此所需承擔的刑事罪責也更小，這一點也必須體現在對犯罪行為的懲罰上。少年刑法並非依據行為罪責令行為人贖罪，也並非用以滿足公眾免遭少年行為人侵害的需求。相反，懲罰的標準為少年行為人的教育不足。此外，一般積極預防原則旨在幫助青少年犯罪個體避免未來再次走上犯罪道路。懲罰

的意義並非以此威懾他人不得實施類似的犯罪行為（一般消極預防）。由於少年刑法首要針對的是行為人的人格，而非僅針對犯罪行為本身，因此相較於德國《刑法典》針對成年人的懲罰，少年刑法在量刑方面明顯擁有更大的空間。

針對不同的青少年犯罪，德國少年刑法制定了從溫和到嚴厲等不同層級順位的懲罰 ▶

als Ultima Ratio für die Personen genutzt wird, die anders durch ambulante erzieherische Maßnahmen nicht mehr zu erreichen sind. Denn die Prisonisierungs- und Deprivationseffekte in den Jugendhaftanstalten sind nicht förderlich für die Erziehung.

In der Praxis werden heute die meisten Fälle – fast 70% - jedoch per „Diversion“ beendet. Das heißt, es erfolgt keine formelle Sanktion, sondern das Verfahren wird entweder folgenlos oder mit der Anordnung ambulanter erzieherischer Maßnahmen eingestellt. Prof. Swoboda erklärte, dass eine Diversion für alle Beteiligten des Strafverfahrens eine positive Wirkung hat: Sie kommt ökonomischen Interessen der Staatsanwaltschaft und des Gerichts an einer schnellen Abwicklung des Verfahrens entgegen und entlastet den Jugendlichen psychisch, da er nicht durch eine Hauptverhandlung stigmatisiert wird. Eine Diversion kommt vordergründig für geständige Täter und bei leichteren Delikten in Betracht, also der typischen leichten Jugendkriminalität.

Aus der letzten bundesweiten Rückfallstudie von 2016 ergab sich, dass 41% der im Jahre 2010 nach Jugendstrafrecht sanktionierten Täter bzw. der 2010 aus dem Jugendstrafvollzug entlassenen Täter innerhalb der ersten drei Jahre rückfällig wurden. Bei denen, die aus dem Jugendstrafvollzug entlassen wurden, waren es 65%. Wenn dagegen das Verfahren eingestellt wurde, wurden nur rund 34 % der Abgeurteilten rückfällig. Prof. Swoboda's Schlussfolgerung aus diesen Statistiken ist, dass die Jugendstrafe nicht viel für die Erziehung zu einem Leben ohne Straftaten hilft.

Zusammenfassend erklärte Prof. Swoboda, dass die Orientierung am Kindeswohl im Jugendstrafrecht auch dem Sicherheitsgefühl der Gesellschaft am besten dient. Denn durch den dominierenden Erziehungsgedanken soll den strauchelnden Jugendlichen geholfen werden, zu erwachsenen verantwortungsvollen Sozialpartnern zu werden.

Das deutsche Jugendstrafrecht funktioniert und darf auf keinen Fall verschärft werden, appellierte sie.

Kurzzeitiger Freiheitsentzug im deutschen Jugendstrafrecht

Aufbauend auf dem einleitenden Vortrag vertiefte Prof. Dr. Dr. h.c. Werner Beulke (Universität Passau) in seinem Vortrag das Thema des kurzfristigen Freiheitsentzugs. Genau genommen kann ein kurzfristiger Freiheitsentzug im JGG durch Jugendarrest (Teil der vorher erwähnten „Zuchtmittel“) oder durch Jugendstrafe erfolgen.

Beim Jugendarrest handelt es sich um einen geradezu klassischen kurzzeitigen Freiheitsentzug, der in 8,9% aller Verurteilungen verhängt wird. Unterschieden wird dabei je nach Dauer der Strafe in Freizeit-, Kurzzeit und Dauerarrest (1-4 Wochen). Das geltende Subsidiaritätsprinzip legt fest, dass eine Jugendstrafat nur dann mit Zuchtmitteln (also zum Beispiel dem



Prof. Beulke erklärt die verschiedenen Arten kurzfristigen Freiheitsentzugs.

薄逸克教授解释了不同类型的短期剥夺人身自由措施。

Jugendarrest) geahndet werden darf, wenn die Erziehungsmaßregeln nicht ausreichen. Obwohl der Jugendarrest in der Praxis von Richtern nicht selten verhängt wird, wird er von vielen Jugendstrafrechtlern und Kriminologen heftig kritisiert. In einer so kurzen ▶

手段, 刑罚范围包括“不追究”、教育措施和惩戒处分、判处少年有期徒刑等。目前, 针对严重少年刑事犯罪的最高有期徒刑为 10 年, 针对谋杀罪的量刑可提高至 15 年。然而, 实践中极少有案件被判处少年刑罚, 判处刑罚且不附缓刑的案件仅占 2%。这表明, 只有当非收容性教育措施力度不足时, 才会采取拘禁这一最后手段。原因在于, 少年收容所的监狱化效果及剥夺效果不利于对青少年的教育。

如今, 实务中以“转处”结案的情况占绝大多数 (近 70%), 即并非正式判处刑罚, 而是不追究或采取非收容性的教育措施。斯沃博达教授解释道, 转处对于青少年刑事诉讼各参与方均具有积极意义: 一方面, 转处符合检察院及法院快速处理案件的经济利益; 另一方面, 可以减轻青少年的心理负担, 不必担心因被送去审判而被贴上负面标签。转处主要适用于行为人认罪且不法行为较轻的情形, 即典型的青少年轻微犯罪。

从 2016 年最新发布的德国再犯罪率调查中可以看出, 在 2010 年受到少年刑法处罚的犯罪人以及 2010 年刑满释放者中, 41% 的人在被判刑或被释放后的前三年再次犯罪。在曾被判处少年有期徒刑者中, 65% 的人在刑满释放后再次犯罪。相比之下, 曾被终止诉讼程序的少年犯罪人的再犯率仅有约 34%。从这些统计数据当中, 斯沃博达教授得出了以下结论: 少年刑罚对教育青少年在人生中避免走上犯罪道路并无帮助。

报告最后, 斯沃博达教授总结道, 少年刑法以儿童福利为导向, 这也最有利于社会获得安全感, 因为教育思想作为少年刑法的主导思想, 能够帮助误入歧途的青少年成长为负责任的成年社会伙伴。斯沃博达教授认为, 德国的少年刑法行之有效, 不应加大惩罚力度。

德国少年刑法中的短期剥夺人身自由措施

在斯沃博达教授报告的基础上, 德国帕绍大学薄逸克教授在评议环节中介绍了德国少年刑法中的短期剥夺人身自由措施。准确而言, 德国《少年法院法》规定的短期人身自由剥夺措施分为两种: 少年拘禁 (属于前文所述“惩戒处分”的一种) 与少年刑罚。

少年拘禁是典型的短期剥夺自由处分, 在全部定罪案件中, 8.9% 被适用这一法律判决。根据期限不同, 少年拘禁分为三种形式: 假日拘禁、短期拘禁、持续拘禁 (1-4 周)。根据辅助性原则, 仅当教育措施力度不足时, 方可对少年犯罪处以惩戒措施 (即少年拘禁等处分)。尽管在司法实务中, 法官判处少年拘禁的案件不在少数, 但这一制度仍然受到了德国许多少年刑法学者及犯罪学学者的猛烈批评。声讨的主要理由为, 拘禁时间最多不超过四周, 在如此短暂的时间内, 不可能对少年犯罪人产生具有教育意义 ▶

Zeit von bis zu maximal 4 Wochen sei keine erzieherisch sinnvolle Einwirkung auf den Straftäter möglich, lautet der größte Kritikpunkt. Damit stehe diese Sanktion nicht in Einklang mit dem obersten Leitprinzip des deutschen Jugendstrafrechts – dem Erziehungsgedanken. Die bereits erwähnte hohe Rückfallquote (über 60%) wird als statistischer Beweis angeführt. Prof. Beulke relativierte diese Einwände jedoch, indem er erklärte, dass nur 10% diese rückfällig werdenden Jugendarrestanten im Falle erneuter Straffälligkeit zu einer Jugend- oder Freiheitsstrafe ohne Bewährung verurteilt wurden. Das heißt, dass nur wenige mit einem Jugendarrest sanktionierte Täter sich im späteren Leben auf einen echten strafrechtlich relevanten Weg begaben. Zudem finden etwa 90% nach Verbüßung des Jugendarrestes aus dem Bereich der gravierenden Kriminalität heraus. Zumeist gehen einer Verurteilung zu Jugendarrest bereits frühere Strafverfahren gegen den Angeklagten und frühere Verurteilungen voraus, in denen der Jugendrichter damals auf stationäre Maßnahmen gerade noch verzichtet, dem Angeklagten für den Fall erneuter Straffälligkeit aber die Verhängung eines Jugendarrests in Aussicht gestellt hatte.

Eine noch härtere Sanktion als der Jugendarrest stellt die Jugendstrafe dar. Diese verhängt der Jugendrichter, wenn wegen schädlicher Neigungen des Jugendlichen, die in der Tat hervorgetreten sind, Erziehungsmaßregeln oder Zuchtmittel nicht ausreichen, oder wenn wegen Schwere der Schuld eine Strafe erforderlich ist. 2018 wurde sie in 15,8% aller jugendstrafrechtlichen Verurteilungen verhängt.

Das Mindestmaß der Jugendstrafe beträgt 6 Monate, das Höchstmaß 5 Jahre – bei schweren Delikten 10 Jahre. Bei Heranwachsenden beträgt das Höchstmaß der Jugendstrafe immer 10 Jahre, im Falle der Verurteilung wegen Mordes in Ausnahmefällen 15 Jahre. Bei Jugendstrafen bis zu zwei Jahren kann diese auf Bewährung ausgesetzt werden – bei Strafen über zwei Jahren ist dies nicht möglich.

Da über 60% aller Strafverfahren sowieso nicht in diese Statistik einfließen, weil es bei ihnen gar nicht zu

einer Verurteilung kommt, die Strafverfahren vielmehr im Wege der Diversion ohne Gerichtsurteil eingestellt werden, und 60% der verhängten Jugendstrafen zur Bewährung ausgesetzt werden, lässt sich zweifelsohne sagen, dass die Chance eines jungen Delinquenten, für eine nachgewiesene Straftat mit einer Jugendstrafe ohne Bewährung sanktioniert zu werden sehr gering ist (unter 3%).

Abschließend stimmte Prof. Beulke seiner Vorrednerin zu, dass das Jugendstrafrecht nicht verschärft werden oder längere Jugendstrafen verhängt werden sollten. Denn die Rückfallforschung zeigt: Je weniger eingriffintensiv die Sanktion ist, desto besser sind die Bewährungsaussichten. Auch im Falle von Vorverurteilungen sollte ein Richter daher stets verantwortungsvoll prüfen, ob wirklich eine erzieherische Notwendigkeit besteht, längerfristig stationär auf den Angeklagten einzuwirken. Die Jugendstrafe sollte stets nur die Ultima Ratio sein.

China benötigt ganzheitlichen Ansatz

Im Anschluss an die detaillierte Darstellung des deutschen Jugendstrafrechts gaben die teilnehmenden chinesischen Wissenschaftler ihre Einschätzungen und Erklärungen zu Chinas Umgang mit Jugendkriminalität. Aktuell besteht in China noch kein eigenständiges umfassendes Jugendstrafrecht, vielmehr wird auf Grundlage verschiedener Gesetze verfahren. Die Schaffung eines eigenständigen Jugendstrafrechts ist jedoch ein Ziel, das intensiv verfolgt wird.

Ass. Prof. Cheng Jie (UCASS) drückte seine Zustimmung zum deutschen Ansatz aus. Den Erziehungsgedanken, anstatt der auf Vergeltung und Abschreckung fußenden Bestrafung, als Leitprinzip zu etablieren, ist seiner Ansicht nach der richtige Weg, dem auch China folgen sollte. Entsprechend sollte daher auch in China verstärkt der Täter und nicht nur die reine Tat in den Fokus geraten, wenn es darum geht, eine geeignete Reaktion anzuordnen.

Prof. He Ting vom Institut für Strafrechtsforschung der Pädagogischen Universität Peking beleuchtete einige konkrete Unterschiede in der ▶

Einfluss, diese Sanktion nicht den höchsten Maßstab der Jugendstrafrechts – dem Erziehungsgedanken. Prof. Beulke relativierte diese Einwände jedoch, indem er erklärte, dass nur 10% diese rückfällig werdenden Jugendarrestanten im Falle erneuter Straffälligkeit zu einer Jugend- oder Freiheitsstrafe ohne Bewährung verurteilt wurden. Das heißt, dass nur wenige mit einem Jugendarrest sanktionierte Täter sich im späteren Leben auf einen echten strafrechtlich relevanten Weg begaben. Zudem finden etwa 90% nach Verbüßung des Jugendarrestes aus dem Bereich der gravierenden Kriminalität heraus. Zumeist gehen einer Verurteilung zu Jugendarrest bereits frühere Strafverfahren gegen den Angeklagten und frühere Verurteilungen voraus, in denen der Jugendrichter damals auf stationäre Maßnahmen gerade noch verzichtet, dem Angeklagten für den Fall erneuter Straffälligkeit aber die Verhängung eines Jugendarrests in Aussicht gestellt hatte.

若少年在其行为中表现出侵害性倾向，且运用教育措施或惩戒处分均无法克服，或罪责程度十分严重，必须要运用刑罚的，少年法官可以判处另一种更为严厉的惩罚措施——少年刑罚。2018年适用少年刑罚的案件占全部有罪判决的15.8%。

少年刑罚的最低起点为6个月，最高期限为5年，严重犯罪者可增至10年。对甫成年人适用的少年刑罚最高期限一律为10年，以谋杀定罪的，在符合例外情形时可达15年。两年以下的少年刑罚可暂缓执行，超过两年的少年刑罚则不得暂缓。

由于60%以上的刑事诉讼并未作出有罪判决，而是通过转处，未经法院判决便终结了程序，故而此类案件并未计入统计之中。此外，少年刑罚中被判处缓刑的比例高达60%。因此，少年犯罪人就所证实之罪行被判处不附缓刑的少年刑罚的几率极低（不高于3%）。

最后，对斯沃博达教授主张不应加大惩罚力度或延长少年刑罚的观点，薄逸克教授也表示赞同。他指出，再犯率研究已表明，制裁的干预程度越小，少年犯罪人未来越会表现良好。因此，即便已有先行定罪判决，法官也必须始终从教育必要性的角度出发，负责任地审查是否确有必要对被告人判处长期收容措施。少年刑法应当始终是最后使用的一项手段。

中国需要一体化视角

在两位教授详细介绍了德国少年刑法后，与会中方学者对中国如何处理少年犯罪问题作出了说明与评议。目前，中国尚无一部单独且完备的少年刑法，处理少年犯罪问题时需以多部法律为基准。制定一部独立少年刑法的目标亟待落实。

中国社会科学院大学法学院捷副教授表示赞同德国少年刑法的理念。他认为，树立教育理念，而非以报复威慑进行惩罚，这一主导原则也是中国制定少年刑法时应当走的正确道路。因此，在裁决恰当的应对措施时，中国也应当更加关注少年犯罪行为本身，而非仅关注其犯罪行为。▶



Prof. He Ting arbeitet Unterschiede in der deutschen und chinesischen Handhabung heraus.

何挺教授指出了德国和中国在处理问题上的差异。

Handhabung jugendlicher Kriminalität in den beiden Ländern. Zum Beispiel existiert in China ebenfalls das Prinzip der Diversion, allerdings wird es deutlich seltener genutzt – in etwa 10% der Fälle. Durchschnittlich sprechen chinesische Richter noch deutlich häufiger Haftstrafen für jugendliche Täter aus. Mitunter muss diese in Anstalten mit erwachsenen Straftätern abgeleistet werden. Dies, so He, kann eine negative Wirkung auf die weitere Entwicklung der Jugendlichen haben. Das Strafrecht in China, und damit auch die Bestrafung Jugendlicher, ist aus Hes Sicht noch klar vom Vergeltungs- und Abschreckungsgedanken geprägt. Das gesellschaftliche Bedürfnis nach einer harten Bestrafung ist sehr stark, weshalb sich ein System, das auf der Erziehung eines einzelnen Individuums mit dem Ziel beruht, dass er nicht mehr strafbar wird, noch nicht durchgesetzt hat. Der in China prominente Fall eines 13-jährigen Jungen, der im Jahr 2019 ein 10-jähriges Mädchen tötete, hat die Rufe nach einer Herabsetzung des Strafmündigkeitsalters noch einmal verstärkt. Kurz nach dem Symposium wurde das Strafmündigkeitsalter in China dann tatsächlich für einige schwere Gewaltverbrechen von 14 auf 12 Jahre herabgesetzt. Dies folgt eher der Logik eines Tat-Strafrechts und nicht eines Täterstrafrechts. Prof. Lin Wei, stv. Direktor der Universität der Chinesischen

Akademie für Sozialwissenschaften, sprach sich dafür aus, dass bei der Bestrafung noch besser zwischen den Delikten unterschieden werden müsse. Man könnte sich hier an Deutschlands Stufenreihenfolge orientieren. Zudem forderte er ein besseres und landesweites Datensystem, um exakte und verlässliche statistische Grundlagen zu haben.

Auch Ass. Prof. Wang Zhenhui von der Fakultät für Strafprozessrecht an der China Universität für Politik und Recht befürwortete Deutschlands Ansatz und würde es begrüßen, wenn dieser erzieherische Gedanke die Basis für Chinas Jugendstrafrecht bilden

würde. Dafür ist es wichtig, anzuerkennen, dass jugendliche Straftaten zu einem gewissen Grad „normal“ sind und nicht jede Tat zwingend eine strafrechtliche Intervention nach sich ziehen muss. In den aktuell diskutierten Entwürfen für das neue umfassende Gesetzeswerk ist ihm zufolge ein der Stufenreihenfolge ähnliches System zu erkennen. Grundlegend bemängelt er, dass es China im Jugendstrafrecht noch an einem ganzheitlichen Ansatz mit klaren Leitprinzipien fehlt. Auch in der Forschung besteht wenig Austausch zwischen den einzelnen Disziplinen, was es erschwerte, kohärent und systematisch vorzugehen. ♦

Autor: Ole Engelhardt

北京师范大学刑事法律科学研究院何挺教授指出, 中德两国在处理少年犯罪问题方面存在一些具体差异。例如, 中国虽然也有转处原则, 但在实际当中的使用频率明显较低, 仅约 10%。中国法官一般更倾向于对少年犯罪人判以拘禁处罚, 并且有时不得不在也拘留成年犯罪人的拘禁机构中执行。何教授指出, 这将对青少年的进一步发展产生不利影响。中国的少年刑法以及对少年犯罪人的处罚具有明显的报复及威慑思想。社会要求严惩不贷的呼声十分强烈, 因此在中国, 教育青少年犯罪个体, 使其不再走上犯罪道路的少年刑法制度尚未得到贯彻。2019 年, 在中国发生了一起骇人听闻的案件, 一名 13 岁男孩杀害了一名 10 岁女孩。案件发生后, 要求降低刑事责任年龄的呼声愈发高涨。在研讨会后不久, 中国将部分严重暴力犯罪的刑事责任年龄起点由原本的 14 周岁有条件地下调至 12 周岁。这便是一种行为刑法, 而非行为人刑法的逻辑。

中国社会科学院大学副校长林维教授认为, 判处刑罚时应当更为细致地区分不同的罪行, 此时可以借鉴德国的层级顺位制度。此外, 林教授还呼吁建立起一个更好的全国数据系统, 以便掌握准确可靠的统计数据。

中国政法大学诉讼法学研究院王贞会教授也赞同德国少年刑法的理念, 并希望中国的少年刑法也能以这种教育理念为基础。为此必须要认识到, 在一定程度上, 少年犯罪是一种“正常”现象, 国家并不需要对每个行为都进行刑事干预。中国目前正在讨论新的《预防未成年人犯罪法》修订草案, 其中也设立了类似的分级措施制度。但王副教授指出, 中国的少年刑法仍缺乏一体化视角及明确的指导原则, 学界在不同法律领域之间也缺乏交流, 进而导致难以系统一致地应对少年犯罪问题。♦

作者: 奥乐 | 翻译: 毕丰皓

Prof. Wang Zhenhui spricht sich für den Erziehungsgedanken aus.
王贞会教授倡导教育理念。



Akademischer Austausch mit der Zentralen Parteihochschule (Nationale Verwaltungsakademie)

与中共中央党校（国家行政学院）进行学术交流

AUFBAU EINER ALTENFREUNDLICHEN GESELLSCHAFT UND DIE ZUKUNFT DER PFLEGEVERSICHERUNG 建设老龄友好型社会和长期 护理保险的未来

Am 8. Dezember 2020 organisierte die Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) zusammen mit der Nationalen Verwaltungsakademie der Hochschule des Zentralkomitees der KP China (ZPH) einen akademischen Austausch per Videokonferenz, auf dem sich renommierte Wissenschaftler aus Deutschland und China über die unterschiedlichen Pflegesysteme in den beiden Ländern austauschten.

2020年12月8日汉斯·赛德尔基金会与中共中央党校（国家行政学院）共同举办了线上研讨会，中德两国的知名专家就各自不同的养老体制进行了探讨。

Altenpflege / Quelle: 699pic
老年护理 / 来源: 摄图网

Genau wie Deutschland schon seit längerer Zeit steht China auch mehr und mehr vor dem Problem einer alternden Gesellschaft. In der chinesischen Tradition kommt normalerweise den Kindern eine wichtige Rolle bei der Pflege ihrer Eltern zu. Wegen des in den letzten Jahren rapide gestiegenen Urbanisierungsgrades und den daher häufig getrennten Wohnsituationen der Familienmitglieder ist dieses Modell jedoch oft nicht mehr realisierbar. Daher ist es auch in China unerlässlich, ein gut funktionierendes staatliches Altenpflegesystem aufzubauen. Inwiefern deutsche Lösungsansätze dabei auch für Chinas Weg hilfreich sind, war

eine der Fragen, die die Experten auf der von Prof. Gong Weibin, Leiter der Abteilung für Soziale und Ökologische Zivilisation der ZPH, moderierten Konferenz diskutierten.

China will die richtigen Lehren aus Pilotprojekten ziehen

Prof. Ding Yuanzhu und Ass. Prof. Hu Wei von der Abteilung für Soziale und Ökologische Zivilisation der Nationalen Verwaltungsakademie der Zentralen Parteihochschule (ZPH) gaben einen Überblick über die Herausforderungen, vor denen China derzeit steht, und wie bislang damit umge-

正如德国长期以来面临老龄化社会的问题一样，中国也面临着老龄化加剧的问题。在中国的传统中，子女通常扮演着照顾父母的重要角色。然而，由于近年来城市化进程的快速发展以及由此带来的家庭成员的分离，这种模式往往不再可行。因此，在中国建立一个功能完善的国家养老服务体系也是非常必要的。德国的解决方案在多大程度上对中国的道路有所助益，也是专家们在会议上讨论的问题之一。本次研讨会由中共中央党校（国家行政学院）社会和生态文明教研部主任龚维斌教授主持。

中国希望从试点项目中吸取正确的经验教训。

社会和生态文明教研部的丁元竹教授和胡薇副教授介绍了中国目前面临的挑战以及迄今为止的应对措施。丁教授在以“中国的长期护



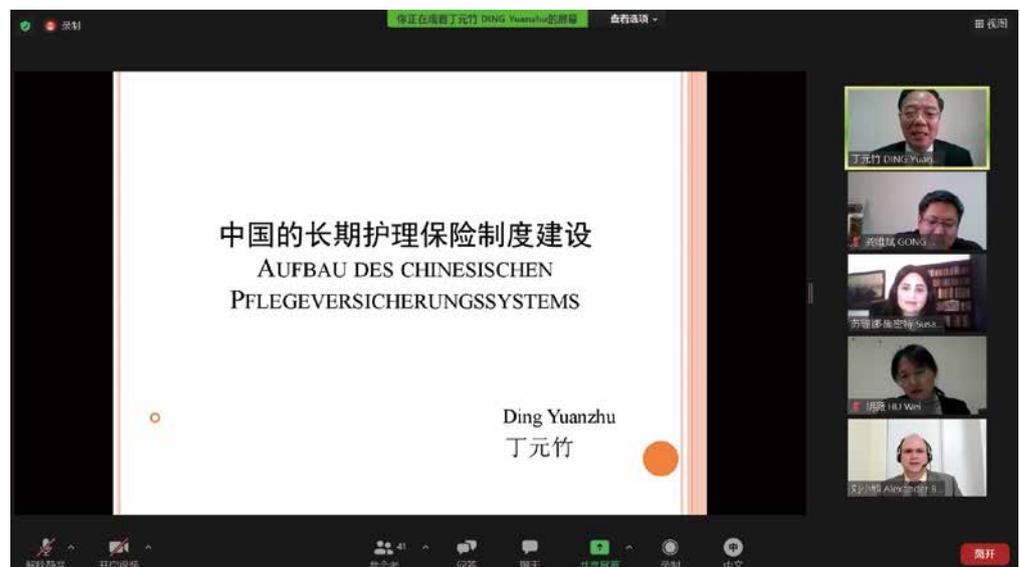
Die chinesischen und deutschen Experten diskutierten mit großer Leidenschaft das Thema Altenpflege.
中德两国专家满怀热情地讨论了养老问题。

gangen wird. In seinem Vortrag „Die Entwicklung des chinesischen Pflegeversicherungssystems aus praktischer und politischer Perspektive“ skizzierte Prof. Ding zunächst die Ausgangslage. Gibt es derzeit noch circa 40 Millionen alte Menschen mit beeinträchtigter Selbstständigkeit, werden es bis 2050 fast 100 Mio. sein. Allein von 2015 bis 2019 sind 30 Mio. neue über 60-jährige hinzugekommen (insg. 253 Mio.) – ihr Anteil entsprach im Jahr 2019 18% der Gesamtbevölkerung. Während es noch kein landesweit einheitliches Altenpflegesystem gibt, führen verschiedene Städte individuelle Pilotprojekte durch.

In der ostchinesischen Küstenstadt Qingdao werden beispielsweise seit 2015 unter dem Namen „Stellungnahmen zur Einrichtung eines medizinischen Pflegeversicherungssystems (zur probeweisen Einführung)“ von der Stadt finanzierte häusliche und stationäre Pflegedienste angeboten. Sie stehen allen Bürgern zu, die von der städtischen Grundkrankenversicherung erfasst werden – über diese wird der Mechanismus auch ausschließlich finanziert. Diese Art Pflegeversicherung deckt jene Versicherten ab, die durch Krankheit oder Verletzung Beeinträch-

tigungen erleiden, die zum Verlust ihrer Selbstständigkeit führen. Es gibt vier verschiedene Pflegeformen zu unterschiedlichen Kosten, die erprobt werden: a) häusliche Pflege mit medizinischer Unterstützung; b) stationäre Pflege in spezialisierter Pflegeeinrichtung; c) Expertenpflege im Krankenhaus; d) Pflege auf Rädern im ländlichen Raum. Bis 2018 haben bereits über 40.000 Senioren mit einem Durchschnittsalter von 80,4 Jahren von den Zahlungen profitiert. In der Stadt Nantong in der Provinz Jiangsu wird seit 2016 ein ähnliches Pilotprojekt durchgeführt. Die Finanzierung ▶

Prof. Ding Yuanzhu stellt in seinem Vortrag die Grundpfeiler des chinesischen Altenpflegesystems vor.
丁元竹教授在他的报告中介绍了中国医疗体系的基本支柱。



理保险制度建设”为主题的报告中，首先介绍了基本情况。目前中国约有4000万失能老人，到2050年将达到近1亿人。仅从2015年到2019年，就新增了3000万多名60岁以上的老人（共2.53亿）。到2019年60岁以上老人占总人口的比例为18%。虽然目前还没有全国性的标准化养老服务体系，但一些城市已经开始开展各自的试点项目。

以中国东部沿海城市青岛为例，2012年该市颁布实施《关于建立长期医疗护理保险制度的意见（试行）》，2015年建立了以城镇基本医疗保险为平台的长期护理保险制度。护理保险覆盖所有参加城镇基本医疗保险的居民，护理保险基金主要通过调整基本医疗保险统筹基金和个人账户结构筹集资金。这类长期护理保险能够为因疾病或受伤而导致其丧失独立生活能力的参保人提供保障。根据护理费用的不同，目前探索了四种护理形式：一是（家护）居家接受医护照料；二是（院护）在专业护理服务机构或具有医疗资质的养老机构接受医疗护理；三是（专护）在二、三级医院接受护理；四是（巡护）依托乡镇卫生院和村卫生室进门入户护理。制度实施三年多来，青岛市已有4万多名参保老年人享受了护理保险待遇，平均年龄80.4岁。2016年江苏省南通市开展了类似的基本照护保险制度试点项目。但是资金来源与青岛有所不同，40%由政府补贴，个人缴费和职工医保基金分别缴纳30%。经过评估符合条件的参保人员在具有定点照护服务资格的医疗机构中接受照护服务的，照护保险基金支付60%照护费用。同年，北京市海淀区启动了以商业互助保险性质为基础的试点工作。保费（1140元人民币）按年缴纳，被保险人缴纳80%，政府补贴20%，累计缴纳不少于15年。参保人达到65周岁以后，经过▶

unterscheidet sich hier jedoch: 40% kommen von der Regierung und jeweils 30% von persönlichen Beiträgen und den Krankenkassen. In der Regel werden damit 60% der Kosten für die Pflegeleistungen in ausgewiesenen Pflegeeinrichtungen übernommen. Im selben Jahr zog auch der Hauptstadtbezirk Haidian nach und initiierte ein auf einer kommerziellen Versicherung basierendes Pilotprojekt. Hier stammt der jährliche Beitrag (1.140 RMB) in der Regel zu 80% vom Versicherten und zu 20% von der Regierung. Der Betrag muss 15 Jahre lang eingezahlt worden sein, bevor ein Leistungsanspruch besteht. Nach Vollendung des 65. Lebensjahrs können nach Einstufung als leicht, mittel oder schwer Beeinträchtigter monatlich 900, 1.400 bzw. 1.900 RMB ausgezahlt werden. Die drei Systeme haben jeweils ihre eigenen Besonderheiten. Im Unterschied zur Pflegeversicherung in Qingdao, die sich auf medizinische Leistungen beschränkt, umfassen die Leistungen in Nantong und Haidian beispielsweise auch Hilfen im Lebensalltag.

Auf Basis der gesammelten lokalen Erfahrungen veröffentlichte Chinas Ministerium für Personalressourcen und Soziale Sicherung im Juni 2016 die „Leitlinien zur Umsetzung von Pilotprojekten zum Pflegeversicherungssystem“. Darin wurden wichtige Punkte wie Leitideen, Grundprinzipien, Ziele, grundlegende politische Maßnahmen und Fragen der Organisation klar dargelegt. Anschließend wurden 15 Städte ausgewählt, in denen einheitlich koordinierte Pilotprojekte durchgeführt wurden. Auf diese Weise sollte während der Zeit des 13. Fünfjahresplans (2016-2020) der politische Rahmen eines nationalen Pflegeversicherungssystems weitgehend geschaffen werden.

Prof. Hu ergänzte in ihrem Vortrag „Überlegungen zu Modellen der häuslichen Pflege mit chinesischer Prägung“ die ausführliche

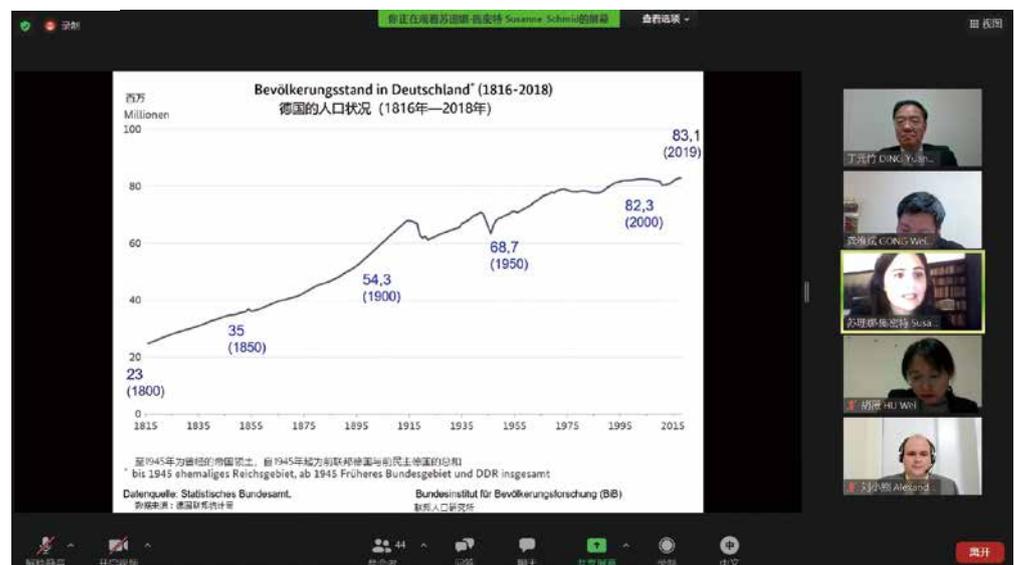
Einführung mit weiteren Details. So ist China zwar bereits seit der Jahrhundertwende eine „Altersgesellschaft“, jedoch hat sich der Trend in den letzten Jahren noch einmal drastisch beschleunigt. 2050 könnten die Über-65-Jährigen in China bereits ein Drittel der Gesamtbevölkerung ausmachen. Parallel steigt auch die Zahl der Über-80-Jährigen, was insofern herausfordernd ist, da diese Altersgruppe im Durchschnitt nochmal ein 10% höheres Pflegebedürfnis hat. Daten der „China Longitudinal Aging Social Survey“ (CLASS) belegen, dass derzeit noch 70% der alten Menschen das traditionelle Modell der Pflege innerhalb der Familie bevorzugen. In rund 90% hängen Pflegebedürftige von ihrer Familie ab. Wie eingangs erwähnt, ist die familiäre Pflege aus unterschiedlichen Gründen – Urbanisierung, weniger Personen pro Haushalt etc. – jedoch immer häufiger nicht mehr realisierbar. In Peking spricht man derzeit von einem „9064“-System. Das heißt, dass weiterhin in 90% der Fälle die Pflege Zuhause erfolgt, in 6% das Wohnviertel die Pflege übernimmt und nur in 4% der Fälle Pflegeeinrichtungen übernehmen. Häusliche Pflegedienstleistungen werden als eine Form der Dienstleistung wahrgenommen, bei der Regierung und Gesellschaft mit Hilfe der Wohnviertel ▶

评估符合条件的, 按照轻度、中度、重度失能的标准, 每月可以分别获得 900 元、1400 元、1900 元的护理服务。青岛、南通和北京海淀区的做法各有特色: 青岛将长期护理限定于医疗护理, 而南通、海淀区还涵盖了生活照料。

在总结地方经验的基础上, 人力资源和社会保障部办公厅于 2016 年 6 月印发了《关于开展长期护理保险制度试点的指导意见》, 明确了开展长期护理保险制度试点的指导思想、基本原则、目标任务、基本政策、管理服务等重要问题。选择了 15 个城市统一组织试点, 力争在“十三五”期间基本形成长期护理保险制度政策框架。

胡薇副教授在题为“探索中国特色的居家养老模式”的报告中对上述的详细阐述进行了补充。虽然自本世纪初以来, 中国已进入“老龄化社会”, 但近年来, 这一趋势急剧加快。到 2050 年中国 65 岁以上的老年人口将占到总人口的三分之一。同时, 80 岁以上老人的数量也在增加, 从这点上来说很具挑战性, 因为这个年龄段的老人护理需求平均要高 10 个百分点。“中国老年社会追踪调查”的数据显示, 约有 7 成左右老年人倾向于目前传统的照料模式——即家庭照料。实际情况是, 约有近 9 成的老人日常生活照料主要依靠家庭成员。正如开头提到的, 由于城市化、家庭规模缩小等各种原因, 家庭照料越来越难以实现。在北京目前讨论“9064”养老模式。即 90% 的老人居家养老, 6% 的老人在社区机构养老, 4% 的老人在养老院等机构养老。居家养老服务是指政府和社会力量依托社区, 为居家的老年人提供生活照料、家政服务、康复护理和精神慰藉等方面服务的一种服务形式。有中国特色的居家养老模式旨在打造综合性、多层次的社会保障体系, 支持家庭承担养老功能, 打造居家 ▶

Dr. Susanne Schmid veranschaulicht die Bevölkerungsentwicklung in Deutschland.
苏珊娜·施密德博士阐述了德国的人口发展。



älteren Menschen in ihren Wohnungen tägliche Pflege, Haushaltsunterstützung, Rehabilitation und seelischen Trost bieten. Die häusliche Pflege mit chinesischer Prägung hat sich zum Ziel gesetzt, ein umfassendes, mehrstufiges System der sozialen Sicherheit zu schaffen, bei dem Familien bei der Ausfüllung ihrer Pflegefunktion unterstützt werden und ein altersgerechtes häusliches Wohnumfeld geschaffen wird. Der Kerngedanke dahinter ist, dass familiäre Pflege als reelle Arbeit und wichtige gesellschaftliche Aufgabe wahrgenommen und entsprechend honoriert wird. Daher sollen zum Beispiel Einkommenssteuerentlastungen, Pflegezuschüsse, Fortbildungskurse sowie Pflegeurlaub angeboten werden. Letzterer existiert in unterschiedlichen Formen bereits in vielen Provinzen. Zudem sollen auch die Wohnviertel, in denen alte Menschen wohnen, altersgerecht umgebaut werden.

Deutschland: Größere Wertschätzung für die Pflegearbeit

Dr. Susanne Schmid, Leiterin des Referats Gesellschaftliche Entwicklung, Migration, Integration der Akademie für Politik und Zeitgeschehen der Hanns-Seidel-Stiftung, und Prof. Andreas Kruse vom Institut für Gerontologie an der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg stellten anschließend die Eckpfeiler des deutschen Altenpflegesystems vor. In ihrem Vortrag „Die Zukunft der Pflegeversicherung vor dem Hintergrund der demographischen Alterung in Deutschland“ erklärte Dr. Schmid, dass Deutschland bereits seit längerem vor der Herausforderung einer alternden Bevölkerung steht. Ein wichtiger Grund dafür ist die abnehmende Geburtenziffer, die aktuell nur bei 1,54 liegt – im Vergleich zu fast 2,5 in den späten 1960er Jahren. Zudem hat sich auch die Lebenserwartung von Neugeborenen maßgeblich erhöht. Dr. Schmid stellte anschließend verschiedene Prognosen für die zukünftige demografische Entwicklung vor. Demnach ist es möglich, dass Menschen ab 80 Jahren im Jahr 2060 schon 11% der Gesamtbevölkerung ausmachen



Prof. Kruse spricht sich für eine größere Wertschätzung für den Pflegeberuf aus.
克鲁泽教授主张对护理专业给予更高的评价。

werden – derzeit sind es 7%. Dies hat unweigerlich Folgen für den Arbeitsmarkt, die Sozialsysteme sowie die öffentlichen Finanzen und die Bildung. Und natürlich wird auch das „Pflegebedürftigkeitsrisiko“ steigen, während – analog wie in China – die häusliche/familiäre Pflege immer weiter abnehmen wird. Deutschland hat auf die Herausforderung einer alternden Bevölkerung 1995 mit der verpflichtenden sozialen Pflegeversicherung reagiert, die aktuell über 71 Mio. Menschen abdeckt. Die Leistungen dieser Pflegeversicherung sind vielfältig und umfassen sowohl die ambulante und stationäre Pflege als auch alternative Wohnformen. Der Umfang der Leistungen orientiert sich an dem Pflegegrad, der von 1 bis 5 reicht. Für die Zukunft sieht Dr. Schmid auch Deutschland mit vielen neuen Herausforderungen konfrontiert. Daher gilt es u.a., die ambulante und stationäre Pflege bedarfsgerecht weiterzuentwickeln. Verbesserte Arbeitsbedingungen (inkl. Entlohnung) und die Schaffung neuer Pflegestellen sowie die Förderung des ehrenamtlichen Engagements stellen einen wichtigen Schritt in diese Richtung dar. Wie in China muss auch in Deutschland eine Pflegegerechtigkeit in allen Wohn- und Siedlungsbereichen gewährleistet werden. Hierzu müssen verstärkt auch digitale Mittel genutzt werden. ▶

适老化环境。这背后的核心思想是，将家庭照料视为真正的工作和重要的社会任务，并给予相应的奖励。例如，可以提供个税减免、护理津贴、照护培训和护理假等。迄今为止中国已有许多省市对护理假做出了规定。此外，老年人居住的社区也要进行适老化改造。

德国：加大对护理工作的重视

汉斯·赛德尔基金会政策与时事学院社会发展、移民和融合处处长苏珊娜·施密特博士和海德堡大学老年学学院安德里亚斯·克鲁泽教授介绍了德国老年护理体制的基本情况。施密特博士在题为“德国人口老龄化背景下长期护理（保险）的未来”的报告中指出，德国长期以来一直面临人口老龄化的挑战。其中一个重要原因是出生率下降，目前只有 1.54，而上世纪 60 年代末的出生率接近 2.5。此外，新生儿的预期寿命也大幅提高。随后，施密特博士介绍了对未来人口发展的预测。到 2060 年，80 岁以上的老人可能占到总人口的 11%——目前是 7%。这将不可避免地对劳动力市场、社会保障体系、公共财政和教育产生影响。当然，“需要护理的风险”也会上升，同时——就像在中国一样——家庭照料将继续减少。1995 年德国为应对人口老龄化的挑战，推出了强制性社会长期护理保险，目前已覆盖 7100 多万人。这种长期护理保险的保障方式多种多样，既包括居家护理，也包括住院护理以及其他居住形式的护理。长护险的待遇根据护理等级而定，从 1 级到 5 级不等。施密特博士认为，未来德国还将面临许多新的挑战。因此，根据需求进一步发展居家护理和住院护理等工作十分重要。改善工作条件（包括薪酬）、设立新的护理职位以及加强志愿工作是朝这个方向迈出的重要一步。与中国一样，须确保德 ▶



Jeder Mensch ist mit dem Altern konfrontiert: Wie möchte man dann selbst behandelt werden?
每个人都面临着老去的问题，我们自己希望被如何对待呢？

Prof. Kruse blickte in seinem Vortrag aus einer ethischen Sichtweise auf die Thematik. Er stimmte Dr. Schmid zu, dass ein wichtiger Baustein eine höhere Anerkennung und gerechtere Entlohnung des Pflegeberufs ist. Obwohl Deutschlands Pflegeversicherung weltweit immer noch sehr anerkannt ist, reicht sie häufig nicht mehr aus, um Familien in ihrer Pflege zu unterstützen. Daher werden die Fragen immer unausweichlicher: Wie sehr müssen die Beiträge erhöht werden? Wie kann man neue Pflegefachkräfte gewinnen? Dafür brauchen sie natürlich eine deutlich bessere Entlohnung. Es gilt, den großen Lohnabstand zwischen Medizin und Pflege zu verringern. Prof. Kruse machte deutlich, dass Fragen zum Pflegesystem unweigerlich das Verhältnis der unterschiedlichen Generationen betreffen. Denn ein Anstieg der Beiträge würde zwar – höchstwahrscheinlich – zu einer höheren Pflegequalität für die

ältere Generation führen, gleichzeitig jedoch auch zu einer geringeren Kaufkraft der jüngeren beitragszahlenden Generation. Unmittelbar damit zusammen hängt auch die Frage: Wie lange sollen wir arbeiten? Muss das gesetzliche Renteneintrittsalter eventuell erhöht werden? Das hieße, dass die aktuelle Generation jetzt länger arbeiten müsste, um länger einzahlen zu können, und somit nachfolgende Generationen zu entlasten. Für Prof. Kruse ist es besonders wichtig, der jüngeren Generation bewusst zu machen, dass sie selbst einmal in einem solchen pflegebedürftigen Alter sein wird. Dieses Bewusstsein hilft, um Solidarität zwischen den Generationen zu schaffen. Diese spätere Lebensphase sollten jüngere Menschen daher stets mitbedenken. Eine wichtige Leitfrage, die sich jeder stellen sollte, lautet daher: Was würde das für mich bedeuten, wenn ich jetzt so alt wäre? ◆

Autor: Ole Engelhardt

国所有的居住区都能获得公平的照护服务。为此，必须加强数字化手段的应用。

克鲁泽教授在报告中从哲学的角度审视了这个问题。他认同施密德博士的观点，对护理专业的更高认可和更公平的薪酬是重要的基础。虽然德国的长期护理保险在世界范围内仍然备受推崇，但往往已经不足以支撑家庭的护理工作。因此，问题越来越不可避免：保险费要增加多少？如何招聘到新的护理人员？当然，要做到这一点，需要大幅提高护理人员的薪酬，以便缩小医护之间的巨大薪酬差距。克鲁泽教授明确指出，关于护理制度的问题不可避免地涉及到代际之间的关系。这是因为增加缴费很可能导致老一代人的护理质量提高，但同时也会降低缴费的年轻一代人的购买力。与此直接相关的问题是：我们应该工作多久？是否要提高法定退休年龄？这意味着这一代人现在要工作更长的时间，以便能够更长时间地缴费，从而减轻后代的负担。对克鲁泽教授来说，让年轻一代意识到他们自己有一天也会到这样一个需要照顾的年龄，这一点尤为重要。这种意识有助于建立代际之间的团结。因此，年轻人应该时刻牢记这种老年阶段。每个人都应该问自己一个重要的核心问题：如果现在是我这么老，对我意味着什么？ ◆

作者：奥乐 | 翻译：张敬乐

Ein leeres Gericht/ Quelle: unsplash
空无一人的法庭 / 来源: unsplash

6. Deutsch-Chinesisches Strafrechtssymposium

第六届中德刑事法研讨会

DIE PANDEMIE ALS
HERAUSFORDERUNG AN DEN
STRAFPROZESS
疫情对刑事诉讼的挑战

Am 29. November 2020 fand der zweite Teil des von der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) und der Universität der Chinesischen Akademie für Sozialwissenschaften (UCASS) gemeinsam organisierten 6. Deutsch-Chinesischen Strafrechtssymposiums statt. Dieses Mal tauschten sich chinesische Juristen mit Prof. Dr. Hans Kudlich auf der Online-Konferenz darüber aus, welche Herausforderungen die Corona-Pandemie an das Strafprozessrecht in China und Deutschland stellt.

2020年11月29日，由德国汉斯·赛德尔基金会与中国社会科学院大学共同举办的第六届中德刑事法研讨会第二场活动顺利举行。在此次视频会议中，来自德国埃尔朗根-纽伦堡大学的汉斯·库德里希教授与中国法学界专家就新冠疫情为中德刑事诉讼带来的挑战展开交流与讨论。

Die Corona-Pandemie bedeutet zweifelsohne eine Zäsur, doch nichtsdestotrotz müssen auch in dieser speziellen Zeit essentielle Vorgänge aufrechterhalten werden - dazu zählt auch ein funktionierendes Strafrechtssystem. Die Kontaktbeschränkungen, die zur Eindämmung der Virus-Ausbreitung unerlässlich sind, machen es dabei jedoch unmöglich, das traditionelle Strafrechtsverfahren, das unter anderem die Zusammenkunft vieler Menschen im Gerichtssaal vorsieht, wie gewohnt aufrechtzuerhalten. Am zweiten Tag des 6. Deutsch-Chinesischen Strafrechtssymposiums tauschten sich chinesische Experten und der deutsche Professor Dr. Hans Kudlich (Universität Erlangen-Nürnberg) deshalb darüber aus, wie Deutschland und China auf diese Herausforderung reagieren.

Wie löst Deutschland das „Trilemma“?

Prof. Kudlich betonte eingangs, wie wichtig es ist, das Rechtssystem bei allen berechtigten existentiellen Sorgen auch während dieser lebensbedrohenden Krise nicht zu vernachlässigen.

Gerade jetzt bleibe es eine „notwendige Begleitmelodie zur Durchsetzung einer Vielzahl von relevanten Entscheidungen“. Durch seine Normen schafft es auch zu einem gewissen Grad Stabilität.

Das sich aus der Corona-Pandemie für das Strafrecht ergebende Problem beschreibt er als „Trilemma“: Einerseits wächst der Druck auf diesen Justizweig durch die Entstehung neuer Straftatbestände (z.B. Verletzung von Hygiene-Vorschriften). Aber auch bezüglich der nicht-pandemiespezifischen Kriminalität ist eine konsequente Verfolgung von Straftaten eine wichtige Voraussetzung normativer Stabilität innerhalb der Bevölkerung. Dem stehen jedoch Infektionsrisiken bei der üblichen Durchführung von – nicht beliebig lange verschiebbaren – Gerichtsverfahren entgegen, die häufig zwangsläufig den Social-Distancing-Vorschriften widersprechen. Der dritte Pol ist die traditionell geltende – und wiederum aus Gründen des Beschuldigtenschutzes unbedingt wünschenswerte – Formstrenge des Strafverfahrens, das grundsätzlich nur ▶

新 新冠疫情无疑按下了世界的暂停键，但即便在这一特殊时期，也必须维护必要之事，其中便包括刑事司法体系的正常运转。在传统刑事诉讼程序中，多方齐聚法庭之上，但为遏制新冠病毒传播，必须限制人员接触，这便使得刑事诉讼程序无法像往常一样进行。在第六届中德刑事法研讨会的第二场活动上，中方专家与德国埃尔朗根-纽伦堡大学教授汉斯·库德里希便围绕中德两国如何应对疫情对刑事诉讼带来的挑战展开交流与讨论。

德国如何应对“三重难题”？

库德里希教授在报告伊始便指出，即便是在性命攸关的新冠疫情危机中，在各种合理的生存忧虑面前，也不能忽视法律制度的重要性。恰恰是在这一时期，法律制度才是“落实一系列重要决策不可或缺的协奏”，能够通过规范在一定程度上实现稳定。

库德里希教授将新冠疫情为刑事法带来的挑战总结为“三重难题”：其一，伴随着新的犯罪构成的出现（例如违反卫生条例），司法部门面临着更多压力。其二，一以贯之地追究非疫情相关犯罪是在民众中确保法治之稳定性的重要前提，但以常规方式执行司法程序却存在病毒传染 ▶

wenige Abweichungen von den jeweils vorgesehenen Verfahrensstrukturen zulässt.

Ein sehr wichtiger Teil des Strafrechts, den es bei möglichen Anpassungen zu schützen gilt, ist der „Öffentlichkeitsgrundsatz“ nach § 169 GVG, der zu den grundlegenden Einrichtungen des Rechtsstaates gehört und eine Art „Geheimjustiz“ verhindern soll. Allerdings erlaubt das Recht gewisse Einschränkungen, zum Beispiel durch tatsächliche Gegebenheiten, wie beispielsweise eine limitierte Anzahl der zur Verfügung stehenden Sitzplätze im Gerichtssaal. Prof. Kudlich warf die Frage auf, ob die staatlich angeordneten Ausgehbeschränkungen in einigen Bundesländern als Reaktion auf die Pandemie eine Verletzung dieses Öffentlichkeitsgrundsatzes darstellen. In Bayern zum Beispiel wurde der Besuch einer Gerichtsverhandlung nicht explizit als „triftiger Grund“ genannt, der es Privatpersonen erlauben würde, ihr Haus zu verlassen. Medienvertretern war der Zugang dagegen erlaubt, da es Teil ihrer Berufsausübung ist. Liefern derartige Ausgehbeschränkungen, fragte Prof. Kudlich weiter, damit automatisch einen Revisionsgrund nach § 338 Nr. 6 StPO? Eine abschließende Antwort darauf gibt es noch nicht, allerdings vermutet Prof. Kudlich, dass ein Revisionsgericht u.a. wegen der so in Deutschland bislang noch nicht gekannten Sondersituation das Urteil aufrechterhalten, einer Revision also nicht stattgeben würde.

Welche Möglichkeiten hat Deutschland grundsätzlich, um dieses „Trilemma“ zu lösen?

Als mögliche Antworten stellte Prof. Kudlich neben Gesetzesänderungen oder der einschränkenden Interpretation entsprechender Garantien verschiedene Gestaltungsmöglichkeiten vor. Zum Beispiel könnten durch das Hausrecht des jeweiligen Gerichts sichernde Maßnahmen für die Prozessbeteiligten und insbesondere etwaige Zuschauer, wie zum Beispiel eine Maskenpflicht oder Selbstauskünfte, angeordnet werden. Außerdem könnten, sofern der Beschuldigte keinen Einspruch erhebt, das sogenannte „Strafbefehlsverfahren“ (als rein schriftliches Verfahren ohne mündliche Hauptverhandlung) genutzt oder der Einsatz digitaler Technologien verstärkt werden. Analog zum Bildungssektor ist es sogar denkbar, dass auch das Justizwesen durch die Pandemie einen Digitalisierungsschub erfährt.

Voraussetzung für den Antrag auf Erlass eines schriftlichen Strafbefehls ist, dass eine Hauptverhandlung weder für

eine weitere Aufklärung noch aus spezial- oder generalpräventiven Gesichtspunkten erforderlich ist. Strafbefehle sind nicht auf Bagatelldelikte beschränkt, mit ihnen können für Vergehen (d.h. minderschwere Straftaten) auch Freiheitsstrafen von bis zum einem Jahr auf Bewährung verhängt werden. 2018 wurden bei 9,8% der circa 5,6 Millionen Beschuldigten ein solcher Erlass beantragt – 75% dieser Anträge erwachsen in Rechtskraft.

Ein gesetzeskonformer Weg, mehr Verfahren im Wege eines Strafbefehls zu erledigen, könnte nur in einer Ausweitung dessen Anwendungsbereichs liegen, beispielsweise eine Freiheitsstrafe ohne Bewährung zuzulassen, die Anwendung auch auf Verbrechen (anstatt nur Vergehen) auszudehnen oder auch die Verhängung von einer Freiheitsstrafe von bis zu zwei Jahren auf Bewährung zu erlauben. Diese Möglichkeiten wurden bereits vor der Pandemie regelmäßig diskutiert, Prof. Kudlich schätzt die Möglichkeit auch unter den aktuellen Gegebenheiten, dass sie zu Realität werden, jedoch eher als gering ein.

Abgesehen von dem potenziellen Verzicht auf eine persönliche Hauptverhandlung gibt es auch Mittel, mit denen das Gericht die Ansteckungsgefahr während einer Verhandlung minimieren kann. Das Hausrecht ermächtigt den Gerichtspräsidenten als Behördenleiter beispielsweise, Maßnahmen zu treffen, die der Gewährleistung eines geordneten Geschäftsablaufs außerhalb des Sitzungsbereiches dienen. Hierzu kann man auch die Verringerung des Ansteckungsrisikos während einer Pandemie zählen. Die Maßnahmen könnten Eingangskontrollen oder Selbstauskünfte mit Kontaktdaten oder zum Aufenthalt in einem Risikogebiet beinhalten. Auch die Anordnung, dass Einlass nur mit Nasen- und Mundschutz zu gewährt ist, kann getroffen werden. Hinzu kommen organisatorische Maßnahmen, wie das Aufstellen von ▶

Risiko,常常也必然违反保持社交距离的条规,而司法程序也不能经受任意的长期延宕。其三,适用于传统刑事诉讼的严格形式要求原则上只能容忍极少的诉讼结构偏差,这也是保障被起诉人权利必不可少的要求。

“公开审理原则”(德国《法院组织法》第169条)是刑事法至关重要的一项原则,系法治国家之根本,旨在防止“暗箱司法”的出现,因此必须在所有庭审活动中得到保障。然而在某些情形下,公开审理原则也存在法律限制,例如庭审席位有限。库德里希教授提出了这样一个问题:为防控新冠疫情,德国某些联邦州设置出行限制,这是否构成对公开审理原则的违反?例如,在巴伐利亚州,参与庭审并未被明确列为允许个人离家出门的“正当理由”,而媒体代表则被允许列席,因为这属于其工作范围。库德里希教授又提出了一个新的问题:此种出行限制是否会因此自动构成德国《刑事诉讼法》第338条第6项规定的法律审上诉理由?关于这一问题,目前尚无定论,但库德里希教授预测,基于德国迄今尚无此种特殊情形等原因,上诉审法院可能会维持原(事实审)判决,不批准上诉。

面对“三重难题”,德国有哪些应对方法?

关于此问题,库德里希教授提出了若干可能,例如立法修改、对相应保障作出限制性解释等。此外,法院可以通过运用寓所权采取保护性措施,要求诉讼参与人,尤其是庭审观众佩戴口罩或告知个人信息。另外,被告人无异议时可适用“处刑令程序”(即不进行言词审理的纯书面程序),或增加使用数字技术。可以想象,同教育领域一样,新冠疫情也会成为司法部门数字化的推手。

申请核发处刑令的前提为不必通过庭审进一步查明案件事实,也不需要出于一般预防性或特别预防性的原因开庭审理。处刑令不限于适用微罪,也可适用于轻罪至一年以下自由刑附加缓刑的刑罚。在2018年约560万被起诉人中,9.8%被申请处刑令,其中75%的申请已确定生效。

要通过处刑令解决更多案件,合乎法律的途径只有扩张该制度的适用范围,例如容许处刑令判处不附缓刑的自由刑、将适用范围扩张至重罪(而非仅轻罪)、容许判处两年以下自由刑附加缓刑。虽然在新冠疫情发生前便已定期就以上可

可能性展开讨论,但库德里希教授认为,即便是在目前的情况下,这些途径成为现实的可能性也相当之低。

除取消亲自到庭外,法院还可以通过采取某些手段尽可能将庭审期间的传染风险降至最低。例如,作为机关领导,法院院长享有寓所权,能够采取措施保障庭审区域之外的事务有序运转,其中也包括在疫情期间的降低传染风险。相应措施可以包括出入管控、要求告知人员接触信息或风险地区停留史、进入法院时必须确保遮盖口罩等。此外,在法院组织方面,还可以采取消毒、规定最小间隔距离、安排庭审室座位等措施,这些措施在法律上均无▶

Prof. Kudlich erläutert das „Trilemma“ in Deutschland. 库德里希教授解释了德国的“三重难题”。



Infektionsspendern, die Anordnung von Mindestabständen oder die Anordnung der Sitzplätze im Sitzungssaal - all diese Maßnahmen sind rechtlich unbedenklich. Der Gerichtsvorsitzende kann zudem vergleichbare Maßnahmen für den Sitzungsbereich erlassen. Er könnte zum Beispiel für den Sitzungsfall eine Maskenpflicht verhängen, ohne damit das Verhüllungsverbot (§ 176 II S.1 GVG) zu verletzen. Auch eine Verringerung der Sitzplatzanzahl oder eine verpflichtende Fiebermessung wäre rechtens. Für bis zu drei Wochen kann er zudem auch die Hauptverhandlung unterbrechen.

Weitergehende Einschränkungen können nur durch den Spruchkörper des Gerichts erlassen werden. Dieser kann zum Beispiel die Sitzung bis zu einem Monat unterbrechen, bzw. nach einer vom Gesetzgeber beschlossenen bis März 2021 gültigen neuen Vorgabe (§ 10 EGStPO) unter gewissen Umständen auch bis zu zwei Monaten. Hierzu ist es nicht wie sonst notwendig, dass vorher bereits 10 Tage lang verhandelt wurde. Ein kompletter Ausschluss der Öffentlichkeit wäre aber auch für den Spruchkörper kaum durchsetzbar, da die dafür vorgesehenen Umstände, wie unter anderem die „Gefährdung der Staatssicherheit“ (§ 172 Nr. 1 Var. 1 GVG) nicht zu der hier vorliegenden konkreten Situation – also das Infektionsrisiko im Sitzungssaal - passen.

Um die Zahl der Medienvertreter zu reduzieren, könnte dagegen der bereits vor der Pandemie geschaffene Paragraph § 169 I S. 3 GVG genutzt werden, demzufolge Medienvertreter auch durch die Bereitstellung einer Tonübertragung über die Verhandlung informiert werden können. Für die „nicht-mediale“ Öffentlichkeit liefert diese Vorschrift jedoch keine Lösung.

Eine audiovisuelle Vernehmung von Zeugen ist nach Maßgabe des § 247a I StPO möglich, auch wenn die dafür aufgelisteten Gründe nicht originär für eine Situation wie die der Pandemie gemeint waren. Sie lassen sich trotzdem auf die aktuelle Situation anwenden, vor allem für Zeugen aus Risikogruppen.

Die Frage, inwieweit auch im Strafrechtsbereich, wie bereits in vielen Bereichen der Arbeitswelt und im Bildungssektor, vermehrt digitale Technologien eingesetzt werden könnten, ist noch längst nicht beantwortet und benötigt vielmehr weitere umfangreiche Diskussionen. Grundsätzlich sind durch § 169 I S. 2 GVG Film- und Tonaufnahmen von Strafgerichtsprozessen in Deutschland derzeit noch verboten.



Prof. Sun Yuan sieht noch weiteren Bedarf, das rechtliche System an die Pandemie anzupassen.

孙元教授认为，需要进一步调整法律制度，以适应疫情防控。

Grundlegende Veränderungen sind notwendig

Im Anschluss an Prof. Kudlichs Ausführungen zu Deutschlands Reaktion auf die Pandemie, beschrieben die chinesischen Teilnehmer, wie China bislang mit dieser Herausforderung umgeht. Prof. Wan Yi (Universität Sichuan) erklärte, dass viele Gerichte in der Anfangsphase extreme strikte Vorsichtsmaßnahmen eingeführt hätten, wie zum Beispiel die Verpflichtung zum Tragen von Schutzkleidung in den Sitzungssälen. Damit wurden jedoch Vorschriften, wie in diesem konkreten Fall das Verhüllungsverbot, verletzt. Für den Fall, dass die Corona-Pandemie noch längerfristig existieren sollte, teilt er daher auch nicht Prof. Kudlichs Grundthese, der zufolge das Strafrechtsprinzip prinzipiell gewappnet für den Umgang mit der Krise sei und lediglich Anpassungen benötige. Prof. Wan ist der Ansicht, dass die Krise einige grundlegende Änderungen des bestehenden Strafrechts verlangt, zum Beispiel neue Regelungen für den Einsatz digitaler Technologien.

Prof. Sun Yuan (Universität der Chinesischen Akademie für Sozialwissenschaften) ist ähnlicher Ansicht. Ihm zufolge reichen die bestehenden Möglichkeiten, wie zum Beispiel die Berufung auf das Hausrecht, nicht aus, um adäquate Maßnahmen ergreifen zu können. In China war bereits zu Anfang der Pandemie dazu aufgerufen worden, weitgehend auf persönliche Hauptverhandlungen zu verzichten und stattdessen verstärkt schriftlich zu verfahren. Dies war Prof. Sun zufolge jedoch nicht mit entsprechenden Rechtsvorschriften untermauert, sondern lediglich eine Art Notfallreaktion auf die akute Krise. Langfristig fehlt es noch an einer ausreichenden rechtlichen Grundlage. ◆

Autor: Ole Engelhardt

problem. Der Richter kann auch im Sitzungssaal ähnliche Maßnahmen ergreifen, wie zum Beispiel die Anordnung von Mindestabständen oder die Anordnung der Sitzplätze im Sitzungssaal - all diese Maßnahmen sind rechtlich unbedenklich. Der Gerichtsvorsitzende kann zudem vergleichbare Maßnahmen für den Sitzungsbereich erlassen. Er könnte zum Beispiel für den Sitzungsfall eine Maskenpflicht verhängen, ohne damit das Verhüllungsverbot (§ 176 II S.1 GVG) zu verletzen. Auch eine Verringerung der Sitzplatzanzahl oder eine verpflichtende Fiebermessung wäre rechtens. Für bis zu drei Wochen kann er zudem auch die Hauptverhandlung unterbrechen.

Weitergehende Einschränkungen können nur durch den Spruchkörper des Gerichts erlassen werden. Dieser kann zum Beispiel die Sitzung bis zu einem Monat unterbrechen, bzw. nach einer vom Gesetzgeber beschlossenen bis März 2021 gültigen neuen Vorgabe (§ 10 EGStPO) unter gewissen Umständen auch bis zu zwei Monaten. Hierzu ist es nicht wie sonst notwendig, dass vorher bereits 10 Tage lang verhandelt wurde. Ein kompletter Ausschluss der Öffentlichkeit wäre aber auch für den Spruchkörper kaum durchsetzbar, da die dafür vorgesehenen Umstände, wie unter anderem die „Gefährdung der Staatssicherheit“ (§ 172 Nr. 1 Var. 1 GVG) nicht zu der hier vorliegenden konkreten Situation – also das Infektionsrisiko im Sitzungssaal - passen.

Um die Zahl der Medienvertreter zu reduzieren, könnte dagegen der bereits vor der Pandemie geschaffene Paragraph § 169 I S. 3 GVG genutzt werden, demzufolge Medienvertreter auch durch die Bereitstellung einer Tonübertragung über die Verhandlung informiert werden können. Für die „nicht-mediale“ Öffentlichkeit liefert diese Vorschrift jedoch keine Lösung.

Eine audiovisuelle Vernehmung von Zeugen ist nach Maßgabe des § 247a I StPO möglich, auch wenn die dafür aufgelisteten Gründe nicht originär für eine Situation wie die der Pandemie gemeint waren. Sie lassen sich trotzdem auf die aktuelle Situation anwenden, vor allem für Zeugen aus Risikogruppen.

Die Frage, inwieweit auch im Strafrechtsbereich, wie bereits in vielen Bereichen der Arbeitswelt und im Bildungssektor, vermehrt digitale Technologien eingesetzt werden könnten, ist noch längst nicht beantwortet und benötigt vielmehr weitere umfangreiche Diskussionen. Grundsätzlich sind durch § 169 I S. 2 GVG Film- und Tonaufnahmen von Strafgerichtsprozessen in Deutschland derzeit noch verboten.

Die Frage, inwieweit auch im Strafrechtsbereich, wie bereits in vielen Bereichen der Arbeitswelt und im Bildungssektor, vermehrt digitale Technologien eingesetzt werden könnten, ist noch längst nicht beantwortet und benötigt vielmehr weitere umfangreiche Diskussionen. Grundsätzlich sind durch § 169 I S. 2 GVG Film- und Tonaufnahmen von Strafgerichtsprozessen in Deutschland derzeit noch verboten.

必须进行根本性立法修正

在库德里希教授介绍过德国应对新冠疫情的情况后，中方与会学者介绍了迄今为止中国的应对措施。四川大学法学院万毅教授提出，疫情爆发初期，中国许多法院采取了极为严格的防控措施，例如要求在审判庭穿着防护服，这一措施便违反德国《法院组织法》禁止遮盖面容的规定。此外，对于库德里希教授的基本观点，即现行刑事诉讼原则足以应对疫情，仅需作出相应调整即可，万教授并不赞同，因为就目前情况来看，疫情仍将继续长期存在。万教授认为，在新冠疫情大流行的背景下，必须对现行刑事诉讼法作出根本性修正，例如对使用数字化手段作出新的规定。

中国社会科学院大学法学院孙远教授也持相似观点。孙教授认为，诉诸寓所权等现有可能性不足以成为法院采取恰当防控措施的依据。在中国，疫情之初便已有人呼吁应尽可能取消亲自到庭，转而更多地采用书面方式。然而，在孙教授看来，这只是一种紧急危机应对措施，并无相应法律条款作为支撑，长远来看仍缺乏足够的法律基础。◆

作者：奥乐 | 翻译：毕丰皓



Die Teilnehmer lauschen den Ausführungen der Experten.
与会者聆听专家的意见。

Jahresabschlussversammlung 2020 der Peking Altstipendiaten 2020 年北京奖学金生年终总结会

DIE DEUTSCH-CHINESISCHEN BEZIEHUNGEN VOR DEM HINTERGRUND DER CORONA-PANDEMIE 新冠疫情背景下的中德关系

Die gesellschaftliche Realität in China ist komplexer als sie von großen Teilen der deutschen Öffentlichkeit wahrgenommen wird. Chinaexperte Frank Sieren sprach sich im Austausch mit HSS-Altstipendiaten Anfang Dezember 2020 für ein ganzheitlicheres Chinabild aus.

中国的社会现实比德国大部分公众所认为的要复杂得多。来自德国的中国问题专家泽林在与汉斯·赛德尔基金会奖学金生们的交流中认为，应该更加全面地看待中国。

Shi Mingde, Präsident der Chinesisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft, war über viele Jahre als chinesischer Botschafter in Deutschland tätig. Aus eigener Erfahrung berichtete er über die langjährige strategische Partnerschaft und erfolgreiche Zusammenarbeit zwischen China und Deutschland. Zwar machte er eine sich in jüngster Zeit zunehmend verschlechternde Wahrnehmung Chinas in Deutschland aus, jedoch sei die Realität der deutsch-chinesischen Beziehungen besser als ihr Ruf. Sowohl Deutschland als auch China nehmen eine entscheidende Rolle auf ihrem jeweiligen Kontinent ein und leisten damit einen besonderen Beitrag zur Wahrung der globalen Sicherheit. Gerade angesichts der unabsehbaren weiteren Entwicklung der USA spielen die Beziehungen zwischen Deutschland und China eine ganz wichtige Rolle. Beide Länder können von der Zusammenarbeit profitieren, insbesondere in den Bereichen Wirtschaft und Handel. Angesichts der Erfolge in der Pandemiebekämpfung sei China zudem zu recht stolz auf sein politisches System.

Frank Sieren, einer der renommiertesten deutschen Chinaexperten, sprach über die deutsch-chinesischen Beziehungen im Kon-

text der Corona-Pandemie. Hierbei skizzierte er die Veränderungen in der Wahrnehmung Chinas im Westen und ging den Ursachen des sich in den letzten Jahren kontinuierlich verschlechternden Chinabildes in Deutschland nach. Chinas Rolle in der Welt hat sich seit dem Amtsantritt von Präsident Xi Jinping zunehmend gewandelt. Mit der rasanten Zunahme der wirtschaftlichen und politischen Bedeutung des Landes veränderte sich aber auch die Wahrnehmung Chinas im Westen. Die Entwicklung und der Aufstieg werden mit gemischten Gefühlen wahrgenommen und China wird zunehmend als Konkurrent und sogar systemischer Rivale angesehen.

Zu diesen Einschätzungen trägt häufig fehlendes Wissen über China bei, welches man vornehmlich aus den Medienberichten generiert. Diesen Medien fehlt jedoch häufig ein umfassendes Verständnis über Chinas Entwicklung, was dazu führt, dass der Chinadiskurs nicht immer sachgerecht geführt und die Entwicklungen häufig verkürzt und einseitig dargestellt werden. Im Westen existiert angesichts des scheinbar unaufhaltsamen Aufstiegs Chinas daher eine reale Angst vor dem eigenen Abstieg und vor einem Ende der alten Weltordnung mit den ▶

中德友好协会会长史明德曾担任中国驻德国大使多年。他从自身经历出发，介绍了中德两国长期以来的战略伙伴关系和成功合作。虽然他注意到近来德国对中国的看法日益恶化，但中德关系的实际情况要好于表面。德国和中国都在各自的大陆上发挥着决定性的作用，从而为维护世界安全做出了特殊贡献。特别是考虑到美国未来不可预见的发展，中德关系起着非常重要的作用。两国可以从合作中获益，特别是在商业和贸易领域。鉴于抗击疫情的成功，中国有理由为自己的制度感到骄傲。

德国最著名的中国问题专家之一泽林谈到了新冠疫情背景下的中德关系。他阐述了西方对中国认识的变化，并探讨了近年来中国形象在德国不断恶化的原因。习近平主席上任后，中国在世界角色日益发生变化。然而，随着中国经济和政治重要性的迅速提升，西方国家对中国的认识也发生了变化。人们对它的发展和崛起褒贬不一，越来越多地将中国视为竞争对手，甚至是劲敌。对中国缺乏了解往往导致了这些揣测，这种有限的了解则主要来自于媒体的报道。然而，这些媒体往往缺乏对中国发展的全面了解，这就导致在谈论中国时总是不能实事求是，对中国发展情况的介绍往往是简略的、片面的。鉴于中国的崛起似乎势不可挡，西方国家确实因此担心自己的衰落，担心以西方国家为政治秩序制定大国的旧世界秩序的终结。西方发达国家认为中国上升到世界强国地位是一种威胁，因为它与自身全球 ▶



Shi Mingde: Deutsch-chinesische Beziehungen sind besser als ihr Ruf.
史明德：德中关系实际要好于表面。



Frank Sieren ist der Ansicht, dass es in Deutschland oft an China-Wissen mangelt.
弗兰克·泽林认为德国往往缺乏对中国的了解。

HSS-Altstipendiatenvereinigungen

Seit Beginn der 1980er Jahre fördert die HSS den Austausch zwischen Deutschland und China mit einem Stipendienprogramm, das seitdem einigen Hundert Nachwuchskademikern einen Studienaufenthalt in Deutschland ermöglicht hat. 2005 und 2010 wurden die Alumni-Vereinigungen Peking und Shanghai gegründet, die durch regelmäßige Veranstaltungen zu wissenschaftlichen, kulturellen, und gesellschaftspolitischen Themen das Wissen über Deutschland in China fördern. Durch ihre aktive Rolle in bedeutenden akademischen und gesellschaftlichen Organisationen dienen die Altstipendiaten als wichtige Multiplikatoren für die Arbeit der HSS in China.

westlichen Staaten als ordnungspolitische Gestaltungsmächte. Die westlichen Industrieländer nehmen den Aufstieg Chinas zur Weltmacht als Bedrohung wahr, da dieser mit einer Relativierung des eigenen weltpolitischen Einflusses einhergeht. Sierens historische Verweise auf den Aufstieg des Deutschen Reiches im 19. Jahrhundert und ähnlicher Bedenken seitens Großbritanniens zeigen allerdings, dass es auch Zeit braucht, um sich an Veränderungen anzupassen, schließlich hat sich auch das einstige Mangelzertifikat „Made in Germany“ mittlerweile zu einem Qualitätssiegel erster Güte entwickelt. Chinas Anspruch auf Weltmachtstatus unterscheidet sich im Gegensatz zu den Bemühungen des Deutschen Kaiserreiches als verspätete Nation einen Platz an der Sonne einzunehmen insofern, als Chinas Streben darauf abzielt, die angestammte Stellung in der Welt von vor den Opiumkriegen (Mitte des 19. Jahrhunderts) zurückzugewinnen.

Angesichts der sich im Rahmen der fortschreitenden Globalisierung im zunehmenden Tempo verändernden Welt hat gerade die Corona-Pandemie auch die Notwendigkeit eines konstruktiven Dialogs mit China gezeigt, denn eine Vielzahl globaler Herausforderungen lassen sich nur gemeinsam mit China lösen.

Die anschließende Frage- und Diskussionsrunde bot den anwesenden Mitgliedern der Altstipendiatenvereinigung die Gelegenheit "zum Austausch mit den Referenten". Auf die Frage, inwiefern die Ergebnisse der Präsidentschaftswahlen in den USA die Beziehungen zu Deutschland und der EU beeinflussen, verwies Sieren darauf, dass die Europäer versuchen werden, die Abhängigkeit von den USA auch unter dem neuen Präsidenten Joe Biden zu reduzieren. Ob die Sozialen Medien weniger glaubwürdig sind als traditionelle Medien, lässt sich laut Sieren nicht pauschal beantworten. Er empfahl stattdessen, nicht nach der Art der Medien zu unterscheiden. In Deutschland gewinnen soziale Medien zunehmend an Bedeutung und konkurrieren mit traditionellen Medien, wobei sie ihre Vorteile ausspielen, Nachrichten schneller und unabhängiger zu verbreiten.

Gerade in Zeiten von Corona und eingeschränkten Möglichkeiten des fachlichen Austausches bot die Zusammenkunft den Mitgliedern der Altstipendiatenvereinigung eine gewinnbringende Möglichkeit zur Diskussion aktueller Entwicklungen in Deutschland und China. Für 2021 wurde der bereits für 2020 geplante und aufgrund der Pandemie verschobene Besuch des HSS-Projektes in der strukturschwachen westchinesischen Provinz Gansu angekündigt, deren Arbeit mit Schwerpunkt beruflicher Bildung einen nachhaltigen Beitrag zur Entwicklung Westchinas leistet. ◆

Autor: Alexander Birle

汉斯·赛德尔基金会奖学金生联谊会

二十世纪八十年代初期，汉斯·赛德尔基金会设立了奖学金项目，以促进中德两国的交流。迄今为止，已经为数百名青年学者提供了留学德国的机会。北京和上海的奖学金生联谊会分别成立于2005年和2010年，联谊会定期举办关于学术、文化和社会政策主题的活动，致力于增进中国对德国的了解。这些前奖学金生们在重要的学术和社会机构中发挥着积极作用，是赛德尔基金会在华工作的重要的知识传播者。

政治影响力的相对化是同步进行的。不过，泽林提到历史上19世纪德意志帝国的崛起和英国类似的担忧，说明适应变化也是需要时间的，毕竟“德国制造”以前是缺陷证明，而现在已经发展成了最高级别的质量保障。

中国对世界强国地位的诉求与德国作为一个统一较晚的国家努力在世界政治中占有一席之地不同，中国的目标是恢复在鸦片战争前的世界地位。在全球化不断发展的背景下，面对日益变化的世界，特别是新型冠状病毒疫情，也证明了与中国进行建设性对话的必要性，因为大量的全球性挑战只能与中国共同解决。

随后的提问和讨论环节，让在场的奖学金生们有机会向发言者提问。在回答美国总统大选结果将如何影响与德国和欧盟关系的问题时，泽林指出，即使在新总统拜登的领导下，欧洲人也会努力减少对美国的依赖。泽林认为，社交媒体的可信度是否低于传统媒体，不能一概而论。他指出，不要根据媒体的类型来区分。在德国，社交媒体越来越重要，并与传统媒体形成竞争，据此发挥其传播新闻更快、更独立的优势。

此时正处于在新冠疫情时期，专业交流会有限，本次会议为奖学金们提供了一个讨论中德两国当前发展的有利机会。2021年计划与奖学金生们考察赛德尔基金会在贫困省份甘肃省的项目。该项目以职业培训为主，旨在为中国西部发展做出可持续的贡献。此次考察原定于2020年实施，因疫情而推迟到2021年。◆

作者：刘小熊 | 翻译：张敬乐

Abfallwirtschaft / Quelle: 699pic
垃圾管理 / 来源: 摄图网

Kooperationsvereinbarung mit der GIZ

汉斯·赛德尔基金会与德国国际合作机构签订合作协议

FÖRDERUNG EINER INTEGRIERTEN NACHHALTIGEN ABFALLWIRTSCHAFT IN CHINA 共塑中国垃圾综合管理

Die Zusammenarbeit zielt auf die Erhöhung des Umweltbewusstseins in China. Durch die Entwicklung von Lehr- und Lernmaterialien sollen Dozenten, Lehrkräfte, Schüler und Bürger zu Verhaltensänderungen motiviert werden. Gleichzeitig leistet die Zusammenarbeit einen Beitrag zur klimafreundlichen Abfallwirtschaft und zur Erreichung der Ziele der nachhaltigen Entwicklung.

此项合作旨在提高中国民众的环保意识。通过开发教学材料可以敦促大学讲师、教师、学生和普通公民改变其行为方式。同时，该合作还有利于推进中国的气候友好型垃圾综合管理，实现可持续发展目标。

Hintergründe zur Zusammenarbeit: Das bildungspolitische Engagement der HSS und das NAMA-Projekt der GIZ

Zur Erreichung der Klimarahmenkonvention und der Nachhaltigkeitsziele der Vereinten Nationen fördert die Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) unter Einbeziehung politischer Entscheidungsträger eine nachhaltige Stärkung des Umweltbewusstseins und -verhaltens in China. Zu den wichtigsten Partnern der HSS gehören das chinesische Ministerium für Bildung, das Ministerium für natürliche Ressourcen und das Ministerium für Ökologie und Umwelt. Darüber hinaus bestehen Kooperationsvereinbarungen mit mehreren Universitäten und provinziellen Lehrerfortbildungszentren. Ein Schwerpunkt wird auf die Implementierung einer Bildung für nachhaltige Entwicklung (BNE) im Sinne der Ziele der nachhaltigen Entwicklung gelegt.

Die Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) führt

seit 2017 gemeinsam mit dem chinesischen Ministerium für Wohnungsanbau und Stadt-Land-Entwicklung ein Projekt zur integrierten Abfallwirtschaft durch. Das NAMA-Projekt (IWM NAMA) unterstützt Chinas Ambitionen für eine kohlenstoffarme Stadtentwicklung, indem es klimafreundliche Ansätze in einer Reihe von Demonstrationsgemeinden erprobt und Partnerschaften und Netzwerke für die Abfallbewirtschaftung fördert. Der Auftraggeber des NAMA-Projektes, die NAMA-Fazilität, wird von den Regierungen Deutschlands, des Vereinigten Königreiches und Dänemarks sowie von der Europäischen Kommission finanziert.

Zielsetzung der Zusammenarbeit: Von der technischen Umsetzung zur Bewusstseinsbildung

Zusätzlich zu der Aufgabe, das Ressourcenpotenzial von Siedlungsabfällen zu maximieren und gleichzeitig die Umweltschäden zu reduzieren, wird sich das gemeinsame Projekt ▶

合作背景: 汉斯·赛德尔基金会致力于 教育政策的参与和德国国际合作机构的 NAMA 项目

为履行《联合国气候变化框架公约》、实现联合国可持续发展目标，在中国政府相关部门的关怀下，汉斯·赛德尔基金会致力于加强中国的环境意识和环保行为。赛德尔基金会的主要合作伙伴包括中国教育部、自然资源部和生态环境部。此外，赛德尔基金会还与中国多所大学和省级教师培训中心达成了合作协议。合作的重点之一是在联合国可持续发展目标的基础上实施可持续发展教育。

2017年起，德国国际合作机构与中国住房和城乡建设部共同开展垃圾综合管理项目。中国城市生活垃圾处理领域国家适当减缓行动项目（简称 IWM NAMA）通过在中国各地的一些示范社区实施气候友好型垃圾管理方法，为垃圾综合管理吸引合作伙伴和平台，来支持中国建设低碳城市的雄心。该项目所需的资金由德国、英国、丹麦以及欧盟委员会资助。

合作目标: 从技术实施到意识提高

除了在减少环境破坏的同时最大限度地发挥城市垃圾的资源潜力外，该合作还将直面提高 ▶



QIAN Mingyue (GIZ) und Janne LEINO (HSS) bei der Unterzeichnungszereemonie in Peking am 7.12.2020

钱名宇（德国国际合作机构）与雷诺（汉斯·赛德尔基金会）于2020年12月7日在北京签订合作协议。

direkt der Herausforderung stellen, ein Bewusstsein der Bürger und insbesondere der Lehrkräfte und Schüler für eine nachhaltigere Abfallwirtschaft zu wecken. Dabei soll auf Abfallvermeidung, Vorbereitung zur Wiederverwendung, Abfalltrennung an der Quelle, Recycling, Abfallverwertung und Abfallbeseitigung eingegangen werden.

Durch die gemeinsame Entwicklung Lehr- und Lernmaterialien sollen Handlungsänderungen ermuntert werden

Im Rahmen der Zusammenarbeit werden insgesamt zwei Publikationen entwickelt.

In einem Lernbuch lernen chinesische Jugendliche die 17 Ziele der nachhaltigen Entwicklung der Vereinten Nationen kennen und können diese mit Themen aus der Abfallwirtschaft verbinden. Neben der reinen Wissensvermittlung sollen Schüler und deren Eltern zu Handlungsänderungen motiviert werden. Im Lernbuch werden ökonomische, ökologische und soziale Aspekte der nachhaltigen Entwicklung mit Beispielen aus der Abfallwirtschaft verdeutlicht.

Aufbauend auf das Lernbuch wird ein Lehrbuch für Dozenten, Lehrerfortbildner und für Lehrer entwickelt. Das Lehrbuch hat mehrere Zielsetzungen. Erstens sollen die Zielgruppen Grundwissen über die internationalen Nachhaltigkeitsziele und über die Abfallwirtschaft erhalten. Dies dient als Hintergrund für die Curriculums- und Unterrichtsent-

wicklung. Zweitens soll das Lehrbuch die Curriculare und fächerübergreifende Anbindung verdeutlichen und methodisch-didaktische Anleitungen für die Zielgruppen geben.

Die Provinz Zhejiang als Vorreiter bei der Bildung für nachhaltige Entwicklung

Die Entwicklung von Lehr- und Lernmaterialien ist natürlich nur dann sinnvoll, wenn diese auch in Bildungseinrichtungen angewendet werden können bzw. dürfen. Um dies sicherzustellen, arbeitet die Hanns-Seidel-Stiftung bei der Entwicklung der Materialien eng mit mehreren chinesischen universitären Einrichtungen und mit Bildungsämtern auf Provinzebene zusammen. Eine besondere Rolle kommt hier dem Lehrerfortbildungszentrum der Provinz Zhejiang zu, das sich auch an der Entwicklung des Lehrbuches beteiligen wird.

Die über 30-jährige Zusammenarbeit mit dem Bildungsamt der Provinz und mit dem Lehrerfortbildungszentrum der Provinz wurde im Jahr 2015 um den Bereich Bildung für nachhaltige Entwicklung (BNE) ergänzt. Im Rahmen eines „Westtransfers“ werden in Zhejiang ausgebildete Dozenten, Lehrerfortbildner und Lehrkräfte anschließend deren Erkenntnisse und die gemeinsam entwickelten Materialien in strukturschwache Regionen Chinas weitertragen. ◆

Autor: Janne Leino

citizen,特别是教师和学生对更可持续的垃圾综合管理的认识这一挑战。这将涉及废弃物减量、再利用、垃圾分类、循环回收和处理处置等问题。

以教学材料鼓励行为上的改变

作为合作的一部分，汉斯·赛德尔基金会和德国国际合作机构将共同开发两份教材。

通过其中一本学习用书，中国学生可以了解联合国 17 个可持续发展目标（SDGs），并将其与垃圾管理领域的主题相结合。除了单纯的知识传授，也将鼓励学生和家长改变他们的行为模式。这本学习用书还以垃圾综合管理为例来阐释可持续发展的经济、生态和社会三大要素。

另一学习用书则是为大学讲师、教师培训者和教师使用教师用书。该书有以下几个目标：首先，目标群体将获得有关可持续发展目标和垃圾管理的基础知识。这有助于有效地开发和合理地规划课程。其次，该书旨在阐明课程和跨学科的联系，并为目标群体提供方法学—教学法方面的指导。

浙江省当好可持续发展教育的排头兵

只有当教学材料能够或被允许在教育机构中使用，教材的开发才有意义。为确保这一点，汉斯·赛德尔基金会与中国多所大学机构和省级教育主管部门密切合作，共同开发教材。其中浙江省中小学教师与教育行政干部培训中心发挥着特殊作用，直接参与教师用书的编写。

2015年，汉斯·赛德尔基金会与浙江省教育厅、浙江省中小学教师与教育行政干部培训中心将其 30 多年的合作扩展到了可持续发展教育领域。作为“向西部辐射”的一部分，在浙江接受培训的大学讲师、教师培训者和教师紧接着将他们的研究成果和共同编写的教学材料传播到了中国西部贫困地区。◆

作者：雷诺 | 翻译：俞艺

Gesellschaftspolitisches Engagement zur Stärkung nachhaltiger Entwicklung

促进可持续发展的社会政策参与

GREEN ZHEJIANG UND DIE HSS UNTERSTÜTZEN DAS EHRENAMT 绿色浙江和汉斯·赛德尔基金会共同支持志愿工作

Die Nichtregierungsorganisation Green Zhejiang und die Hanns-Seidel-Stiftung vertiefen ihre Zusammenarbeit im Bereich der nachhaltigen Entwicklung. Durch ehrenamtliches Engagement sollen gemeinsame Zielgruppen für den Schutz von Wasserressourcen und zur nachhaltigen Entwicklung ermuntert werden.

非政府组织“绿色浙江”与汉斯·赛德尔基金会深化在可持续发展领域的合作。通过志愿参与，共同鼓励民众保护水资源和促进可持续发展。

Green Zhejiang und die HSS: Gründungsmitglieder des RCE Hangzhou

Die Nichtregierungsorganisation (NGO) Green Zhejiang wurde im Jahr 2000 von Professoren und Studenten der renommierten Zhejiang University gegründet. Die NGO hat als Zielsetzung die nachhaltige Entwicklung in der Provinz Zhejiang durch ehrenamtliches Engagement und durch Bildung für nachhaltige Entwicklung zu fördern.

Die Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) und Green Zhejiang kooperieren seit drei Jahren durch das Regional Centre of Expertise for Education on Sustainable Development Hangzhou (RCE Hangzhou). Das von der Universität der Vereinten Nationen anerkannte Bildungs- und Kompetenzzentrum RCE Hang-

zhou wurde im Jahr 2017 durch die Zhejiang International Studies University (ZISU) ins Leben gerufen. Neben der ZISU beteiligen sich ca. 20 Bildungsanbieter, Unternehmen sowie außerschulische Lernorte an der Gestaltung der Aktivitäten des RCEs. Green Zhejiang und die HSS benennen jeweils einen Vizeleiter für das internationale Bildungszentrum.

Die organisatorisch festgelegte Zusammenarbeit zwischen Green Zhejiang, der Zhejiang International Studies University und der Hanns-Seidel-Stiftung im Rahmen des RCEs nimmt bei der Entwicklung von Dialog- und Bildungsprogrammen im internationalen Vergleich eine Vorreiterrolle ein. Durch die trilaterale Zusammenarbeit konnte z.B. im Jahr 2019 ein Bildungsprogramm für Schüler initiiert werden, das mit einem ▶

绿色浙江与汉斯·赛德尔基金会：可持续发展教育（杭州）专业区域中心的创始成员单位

非政府组织“绿色浙江”由浙江大学的教授和学生于2000年成立。该非政府组织旨在通过志愿服务和可持续发展教育促进浙江省的可持续发展。

汉斯·赛德尔基金会与绿色浙江通过可持续发展教育（杭州）专业区域中心（RCE杭州）到目前为止已开展了为期三年的合作。浙江外国语学院于2017年启动的RCE杭州，是一个由联合国大学所认可的教育及能力培养中心。除浙江外国语学院外，约有20个教育机构、企业和课外学习场所参与了RCE杭州的活动。绿色浙江和汉斯·赛德尔基金会各任命一名专家作为中心副主任。

绿色浙江、浙江外国语学院和汉斯·赛德尔 ▶

West Lake, Qiandao Lake, Hangzhou / Quelle: 699pic
杭州西湖 / 来源：摄图网



Die Unterzeichnungszeremonie am 19.12.2020
2020年12月19日举行合作协议签署仪式。

Preis der Universität der Vereinten Nationen ausgezeichnet wurde.

Schwerpunkte der Zusammenarbeit: Gesellschaftspolitisches Engagement und Schutz der Wasserressourcen

Im Rahmen der Kooperation planen beide Partner gemeinsam bildungs- und gesellschaftspolitische Programme zu gestalten.

Als ein Beispiel eignet sich ein Programm von Green Zhejiang im Bereich der Rechtswissenschaften. Durch Rollenspiele lernen Jugendliche rechtstaatliche Verfahren und die Umweltgesetzgebung Chinas kennen. Das Rollenspiel greift in einem Beispielfall eine aktuelle Entwicklung auf: im Jahr 2019 hat in der Provinz Zhejiang erstmalig eine Umweltorganisation (China Biodiversity Conservation and Green Development Foundation) erfolgreich gegen ein Unternehmen (Shenzhen Sumei) geklagt. Das anschließende Urteil basiert auf einer Gesetzesänderung in der Volksrepublik: Ein neues Umweltgesetz erleichtert es Nichtregierungsorganisationen gegen Umweltsünder rechtlich vorzugehen.

Zu weiteren Kooperationsbereichen gehören der Schutz von Wasserressourcen und die integrierte nachhaltige Entwicklung von Flussgebieten. Gemeinsam mit örtlichen Behörden, Gemeinden und Bildungsinstitutionen sollen Green Zhejiangs Programme zur nachhaltigen Entwicklung des Qiantang-Flusses und dessen Umgebung erweitert werden.

Der Qiantang-Fluss fließt durch die Provinz Zhejiang und hat ein Einzugsgebiet von ca. 50.000 Quadratkilometern. In der Region wohnen rund 16 Millionen Menschen, die von den Nachteilen einer steigenden Urbanisierung, Industrialisierung und des Klimawandels betroffen sind.

Die Partnerschaft zielt auf die Entwicklung von partizipativen Modellen, die das ehrenamtliche Engagement in der Region weiter ausbauen sollen. So werden gemeinsam ökologische, ökonomische und soziale Ansätze entwickelt, die die Lebensqualität der Bevölkerung vor Ort verbessern und deren Bewusstsein zur nachhaltigen Entwicklung erhöhen. Gleichzeitig sollen chinesische und deutsche Ehrenamtliche die Möglichkeit bekommen sich gegenseitig zu den gesellschaftspolitischen und umweltpolitischen Themen auszutauschen. Eine wissenschaftliche Begleitung der Prozesse wird durch die Beteiligung europäischer und chinesischer Hochschulen gewährleistet. ◆

Autor: Janne Leino

Gruppenfoto von ausgezeichneten Ehrenamtlichen
优秀志愿者合影



基金会在 RCE 框架下的组织合作，在国际对话和教育项目的发展中起到了先锋作用。

例如：三方合作的在 2019 年所启动的面向中小学生的教育项目获得了联合国大学的奖项。

合作重点：社会政策参与和保护水资源

在合作框架内，双方计划共同设计教育和社会政策项目。

以绿色浙江在法律领域的一个项目为例：通过角色扮演，使青少年了解中国的法律程序和环境立法。这一角色扮演中所使用的案例来源于近年：2019 年，浙江省首次有环境公益组织（中国生物多样性保护与绿色发展基金会）成功起诉某公司（深圳速美公司）。最后的判决是基于中国法律的修正案：新修订的环境保护法允许环保非政府组织对环境违法者提起诉讼。

双方的其他合作领域还包括保护水资源和河流流域内的综合可持续发展。绿色浙江的将与地方政府、社区和教育机构一起，继续发展钱塘江及其周边地区的可持续发展项目。

钱塘江流经浙江省，集水面积约 5 万平方公里。在这个高度工业化地区，约有 1600 万人口受到日益增长的城市化和气候变化的不利影响。

这样的伙伴关系旨在发展参与性模式，进一步扩大该区域内志愿人员的参与，以促进生态、经济、社会三者共同发展，提高当地居民的生活质量及可持续发展意识。同时，中德两国的志愿者将有机会就社会政策和环境问题进行交流。欧洲和中国大学的参与将确保对这些过程进行科学监测。◆

作者：雷诺 | 翻译：俞艺

DIE WICHTIGSTEN KOOPERATIONSPARTNER DER HANNS-SEIDEL-STIFTUNG IN CHINA

汉斯·赛德尔基金会在华的重要合作伙伴



Die 1980 begonnene Kooperation umfasst die Förderung von Bildungsreformen mit dem Schwerpunkt berufliche Bildung sowie die Förderung der Bildung in strukturschwachen Regionen. Als Instrumente dienen bildungspolitische Beratung, Fortbildung von Multiplikatoren, Curricula-Entwicklung und Durchführung von Modellprojekten.

与教育部始于1980年的合作目标为促进以职业教育为主的教育改革、促进欠发达地区教育的发展。主要措施包括提供教育政策咨询、为知识传播者提供进修、制定课程及实施示范项目等。



Aufgabe der Freundschaftsgesellschaft ist die Förderung freundschaftlicher Beziehungen mit dem Ausland. Ziel der Zusammenarbeit, die bereits seit 1979 besteht, ist der politische und wissenschaftliche Austausch durch Parlamentarierdelegationen und Fachveranstaltungen.

中国人民对外友好协会以促进中国与各国的友好关系为工作重点。始于1979年的合作旨在通过德国议会议员与中国人大/政协委员代表团的互访以及举办专题活动加强两国的政策与学术交流。



Mit der Hochschule des Zentralkomitees der KPCH (National Academy of Governance) führt die HSS seit 1998 einen akademischen Dialog zu gesellschafts-, sozial-, rechts- und wirtschaftspolitischen Fragestellungen und aktuellen Entwicklungen in China und Europa.

自1998年双方共同就社会、公共、法律与经济政策领域内各项议题以及中国与欧洲当前的发展趋势举办学术交流活动。



Im Vordergrund der Zusammenarbeit mit der größten Frauenorganisation der VR China steht seit 2003 die Förderung der Frau in Beruf, Familie und Gesellschaft. Instrumente sind unter anderem der fachliche Austausch sowie berufliche Qualifizierungsmaßnahmen.

2003 年以来与中国最大的妇女组织——全国妇联开展的合作致力于促进女性在就业、家庭与社会领域的发展。主要措施包括开展专题交流以及职业培训等。



Ziel der Aktivitäten seit 1988 ist die nachhaltige Förderung der ländlichen Räume und Verbesserung der Lebens- und Arbeitsbedingungen der ländlichen Bevölkerung, unter anderem durch Erarbeitung von Strategien und Konzepten zur Dorfentwicklung und Flurneuordnung.

自 1988 年起双方通过共同制定农村发展和土地整理战略与方案等方式合作促进农村地区的可持续发展、改善农民的生活和劳动条件。

Impressum Herausgeber:

Hanns-Seidel-Stiftung, Repräsentanzbüro Beijing
Oktober 2021

Design:
Blend[®]

出版说明

出版:

汉斯·赛德尔基金会(德国)北京代表处
2021年10月

设计:

Blend[®]

NEU ERSCHIENEN: 最新出版:



Publikationen
Deutsch



出版物
中文



Hanns-Seidel-Stiftung
Repräsentanzbüro Beijing
德国汉斯·赛德尔基金会
北京代表处

T: +86 (10) 6532 6180
E: beijing@hss-china.com

Hanns-Seidel-Stiftung
Repräsentanzbüro Shanghai
德国汉斯·赛德尔基金会
上海代表处

T: +86 (21) 5401 5095
E: stadler@hss.de

Hanns-Seidel-Stiftung
Repräsentanzbüro Shandong
德国汉斯·赛德尔基金会
山东代表处

T: +86 (536) 3857 299
E: klaus@hss.de

Hanns-Seidel-Stiftung
Repräsentanzbüro Gansu
德国汉斯·赛德尔基金会
甘肃代表处

T: +86 (937) 2689 375
E: weber-v@hss.de

Hanns-Seidel-Stiftung
Repräsentanzbüro Zhejiang
德国汉斯·赛德尔基金会
浙江代表处

T: +86 (571) 85292320
E: sprenger@hss.de